

**Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Сибирский федеральный университет**

**ПРОБЛЕМЫ
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

IV Международная научно-практическая конференция

Сборник материалов

Красноярск, Лесосибирск

2018

УДК 372.881.1

ББК 81

П 78

Редакционная коллегия:

В.И. Петрищев, доктор педагогических наук, профессор,
академик Российской Академии социальных наук;

Е.В. Семенова, кандидат педагогических наук, доцент,
чл.-кор. МАНПО, ответственный редактор;

Н.В. Немчинова, кандидат филологических наук, доцент;

В. И. Семенов, кандидат педагогических наук, доцент

П 78 Проблемы иноязычного образования: теория и практика: сб. материалов IV Междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. Е.В. Семенова. – Красноярск: Сибирский федеральный ун - т, 2018. – 187 с.

ISBN 978-5-7638-3974-6

Настоящий сборник материалов IV Международной конференции «Проблемы иноязычного образования: теория и практика» содержит тексты докладов авторов, где нашли отражение результаты теоретических исследований в области межкультурной коммуникации, теории языка, а также прикладных аспектов и разработок иноязычного образования.

Для широкого круга специалистов в области иноязычного образования.

ISBN 978-5-7638-3974-6

УДК 372.881.1

ББК 81

© Лесосибирский педагогический
институт - филиал СФУ, 2018

Раздел I. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В феврале 2018 г. не стало Б.Я. Шарифуллина, доктора филологических наук, профессора, яркого ученого, талантливого лингвиста. Среди многих научных интересов у Бориса Яхьевича было особое пристрастие к творчеству ансамбля «Битлз». Он писал о языковой картине мира уникальных музыкантов многогранно, делая профессиональный анализ тестов их песен, сохраняя при этом свой удивительный стиль и неповторимость оценок. В течение многих лет Борис Яхьевич был членом редакционной коллегии, участником конференций, его публикации были украшением сборника «Проблемы иноязычного образования: теория и практика». Сегодня в память неординарного ученого мы публикуем одну из его первых работ о языковой картине мира «The Beatles».

Редакционная коллегия

*Б.Я. Шарифуллин *
г. Лесосибирск*

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА THE BEATLES. СТАТЬЯ ВТОРАЯ: «I AM THE WALRUS» (ЖИВОТНЫЕ В ЛИРИКЕ «БИТЛЗ» И В РЕАЛЬНОСТИ)

Эта статья продолжает цикл работ по описанию языковой картины мира (ЯКМ) самой выдающейся группы всех времён – «The Beatles». Предыдущая статья, в которой были намечены общие предпосылки исследования, а также описаны некоторые особенности «битловского» лексикона, опубликована в прошлом году [1]. В этой же работе я рассмотрю не то чтобы «концепты», но, скорее, образы, «выплывающие» при прослушивании песен и чтении текстов и создающие определённый культурный и ассоциативный фон.

* © Б. Я. Шарифуллин, 2018.

Одна из важнейших компонент ЯКМ у любого народа и в любом языке – тот фрагмент знаний о мире (реальных, мифических, эзотерических...), в котором присутствуют «братья наши меньшие». Не буду определять термины и понятия типа «зоонимы», «зооморфизмы» и пр. – лингвистических работ по ним уже много, одни действительно хорошие, а другие – часто проходные. Это всё понятия лексикологические, и их описание соответственное.

С другой стороны, образам животных посвящено тоже множество работ по мифологии, мифопоэтике, лингвоэтнологии, этнолингвистике и т.п. Достаточно вспомнить таких «мэтров», как Л. Леви-Брюль, К. Леви-Стросс, того же Дж. Фрэзера и др. Немало работ имеется и у наших российских учёных (не обязательно лингвистов). Однако если искать по «тегам» «животные», «символика», «образность» и т.п. в пространстве нашего «Ру.нета»... Лучше бы и не искать...

Переходим от лирики к лингвистической прозе. Как представлены образы животных в текстах «Битлз», какие именно, и почему они так репрезентированы, что, слушая, например, песню “Martha, My dear”, ты только «задним умом» понимаешь, что речь идёт о собаке?

Если использовать типичную таксономию лингвистики XX в. с её стремлением «всё разложить по полочкам», можно составить такой список животных, которые хоть раз, но появлялись в текстах песен «Битлз»:

(1) в названиях песен (и, естественно, в самом тексте): **And Your Bird Can Sing**; **Blackbird**; **Dig a Pony**; **Everybody's got something to hide except for me and my Monkey**; **Free as a Bird**; **Hey Bulldog**; **I am the Walrus**; **Norwegian Wood (This Bird Has Flown)**; **Octopus's Garden**; **Piggies**; **Rocky Raccoon**; **Three Cool Cats** (комментарии потом);

(2) в текстах песен – здесь ещё больше самых разных «зоонимов», например, в *The Continuing Story of Bungalow Bill*: и elephant, и tiger и пр. Не думаю, что такой список что-то может показать.

Поэтому «мы пойдём другим путём»: попытаемся определить в текстах «Битлз» ключевые не столько слова, сколько «анималистические образы» - может быть, с их точки зрения (Джона Леннона и Пола Маккартни), а может, с точки зрения всё же исследователя. Поэтому предлагаю именно «этюды», т.е. то, что навеяно и временем, и местом их создания. А также лингвистическим восприятием моих давно любимых песен.

Этюд 1. О птицах

Образы птиц, несомненно, в лирике «Битлз» занимают своё важное место: это отмечалось многими, правда, не лингвистами, а просто «битломанами». Самые «ключевые» в этом аспекте песни, конечно, «Norwegian Wood», чьё второе название «This Bird Has Flown» (в скобках) часто опускается на некоторых релизах, и довольно загадочная песня Джона Леннона «And Your Bird Can Sing».

Начнём с песни «Norwegian Wood» (альбом «Rubber Soul», 1965). Есть немало интерпретаций смысла этой песни, в том числе и самими битлами (см., например, [2]). Естественно, в Интернете имеется и масса переводов песни на русский язык, цитировать которые что-то не хочется... В основном «проблема» восприятия (и перевода) возникает в последних двух строчках, где и появляется слово bird:

And when I awoke I was alone, this bird had flown.

So I lit a fire, isn't it good, Norwegian wood?

В принципе же, особых «проблем» и не должно быть, учитывая, что в тогдашнем английском сленге слово bird (об этом я писал уже в первой статье на данную тему) имело и значение «девушка (округлённо говоря)» - ср. и в русском сленге: *курочка*. Таким образом, просто языковая игра Джона Леннона на тему «птичка»? Однако следует учитывать и более глубокие смыслы англ. bird, которые более чётко проявляются в другой песне Джона Леннона - «And Your Bird Can Sing» – из первого, на мой взгляд, **концептуального** альбома The Beatles, «Revolver» (1966 г. – до «цветочной революции» остаётся ещё около года...).

Приведу сначала весь текст этой песни:

You tell me that you've got everything you want
And your bird can sing
But you don't get me, you don't get me
You say you've seen seven wonders and your bird is green
But you can't see me, you can't see me
When your prized possessions start to wear you down
Look in my direction, I'll be round, I'll be round
When your bird is broken will it bring you down
You may be awoken, I'll be round, I'll be round
You tell me that you've heard every sound there is
And your bird can swim

But you can't hear me, you can't hear me

Для контраста приведу сразу и один из ... «переводов» на русский язык:

Ты говоришь, что у тебя есть все, что ты хочешь,

И что твой парень честен,

Но ты не понимаешь меня, не понимаешь меня...

Ты говоришь, что видела Семь Чудес Света и что твой парень богат,

Но ты не видишь меня, не видишь меня...

Когда твои трофеи начнут тебя утомлять,

Взгляни в моем направлении, я буду рядом, буду рядом...

Когда твой парень тебе изменит и тебе будет паршиво,

Ты, быть может, проснешься, а я буду рядом, буду рядом...

Ты говоришь мне, что ты слышала всё сказанное

И что твой парень очень успешен,

Но ты не слышала меня, не слышала меня... [3].

Вообще-то, традиционно, судя, например, по Википедии, заглавие песни переводят так: «И твоя пташка умеет петь» [4]. Из той же «Википедии» (внутренние ссылки убрал – см. по источнику): «Принято считать, что песня адресована фронтмену группы «Rolling Stones» Мику Джэггеру и его подруге («bird») Марианне Фэйтфулл, «bird» — выражение из популярного сленга 60-х. Возможно, Леннон иронизировал по поводу не самого выдающегося вокала Марианны. В своей книге «Любовь нельзя купить» (2007) Джонатан Гоулд высказал предположение, что тема песни была навеяна пресс-релизом телевизионного шоу Фрэнка Синатры, построенном на сопоставлении пения крунера и «Битлз» — «kid singers wearing tops» — «поющие ребятишки с причёсками, как у швабры». Версия также имеет право на существование, так как Синатра предпочитал называть себя и других исполнителей «птицей» — «a bird» [Там же].

Есть и такая версия: эту песню Джон сочинил для своей первой жены Синтии, которая как-то подарила ему заводную механическую птичку. Этот подарок стал горьким воспоминанием об их неудавшейся любви [5]. Вот такая версия..., совершенно детская.

Версии версиями, но семантика англ. bird, как видим, начинает расширяться. Конечно, это не тот «парень», как в том несчастном «переводе», поскольку в английском языковом сознании всё-таки это

слово всегда ассоциируется с женщиной или девушкой - ср. словарные определения типа «girl, chick, woman, female» (хотя, например, у Миллера и отмечается значение «парень»). Но следует отметить и значения, обычно в традиционных словарях не фиксируемые, но известные в иных лексикографических источниках (например, [6]):

- An individual who is stupid, foolish, careless, idiotic, moronic, retarded, or just plain dumb.

- Brick of drugs usually cocaine.

- (UK) a stint of time in a correctional facility (jug). Originally used by Sixties Cockney gangsters and Eastenders types.

Джон Леннон, как видим, опять играет словами...

Интересный образ возникает и на пересечении с цветовой символикой:

You say you've seen seven wonders and your bird is green.

Осложнение образа связано не только с тем, что «семь чудес света» встраиваются в образную картину песни, но и с тем, что прилагательное green само по себе многозначно: «птица» – зелёная по цвету (в этом случае может быть и аллюзия к «синей птице счастья» Метерлинка – есть ведь и известная песня Пола Маккартни, который часто пытался «дать свой ответ Керзону», т.е. Леннону, - «Bluebird»)? Или, например, «неопытная, доверчивая»? А может, «полная сил, свежая» или, наоборот, «болезненная, вся из себя хилая»? И вообще целая семантическая «гамма» возникает, если мы будем учитывать и иные смыслы слова bird, которые, скорее всего, Джон Леннон и имел в виду, когда писал эти «загадочные», как их называют многие «битломаны» и «исследователи», песни – «Norwegian Wood» и «And Your Bird Can Sing».

Этюд 2. О моржах

Еще одна загадочная, сюрреалистическая, которую даже считали авангардистской, песня Джона Леннона – «I Am the Walrus» («Я – морж») из альбома 1967 г. «The Magical Mystery Tour». Сюрреалистический образ моржа в этой композиции имеет отношение к герою из стихотворения Льюиса Кэрролла «Морж и Плотник» («The Walrus and the Carpenter») из книги «Алиса в Зазеркалье». Позже Леннон в одном из интервью выразил своё беспокойство по поводу того, что морж в этом стихотворении был злодеем: «Тогда мне было неясно, что Льюис Кэрролл комментировал капиталистическую и

социальную систему. Я не осознал и частицы того, что он действительно подразумевал, как это делают сейчас люди с песнями Beatles. Позже я понял, что морж был плохой парень в той истории, а плотник был хороший парень. Я подумал: „О чёрт, я выбрал не того парня. Я должен был спеть „I am the carpenter...“ («я — плотник...»). Но это было бы не то же самое, верно?» [7].

В тексте песни, как предполагают, объединены идеи трёх песен, над которыми работал в 1967 г. Леннон. Сначала он был вдохновлён, слушая в своём доме в Уэйбридже полицейскую сирену, и написал строчки «Mis-ter Ci-ty p'lice-man» в ритме сирены. Вторая идея — короткая рифмовка про самого Леннона, сидящего в саду, третья — бессмысленный стишок о сидении на кукурузных хлопьях. Не зная, как оформить эти идеи в трёх различных песнях, Леннон объединил их в одну.

В это же время Леннон получил письмо от ученика грамматической школы в Куорри-Бэнк, в которой и он сам учился. Автор письма упомянул, что учитель английского заставляет его класс анализировать стихи Beatles. Леннона позабавило, что преподаватель уделяет так много внимания пониманию лирики Beatles, и он написал еще несколько весьма бессмысленных строк. Встретив своего друга и прежнего члена группы Quarrymen Питера Шоттона, Леннон спросил про стишок, который они пели детьми. Шоттон вспомнил такую строфу:

*Yellow matter custard, green slop pie,
All mixed together with a dead dog's eye,
Slap it on a butty, ten foot thick,
Then wash it all down with a cup of cold sick* [8].

Леннон взял отсюда пару выражений, добавил тексты трёх незаконченных песен, объединил их образом Моржа из стихотворению Льюиса Кэрролла, и результатом стала гениальная композиция «I Am the Walrus».

Песня Джона Леннона «Glass Onion», представленная в знаменитом «Белом альбоме» 1968 г. («The Beatles»), содержит несколько ссылок на более ранние композиции, в том числе и на песню «I Am the Walrus». Леннон поет в ней: «Here's another clue for you all, the walrus was Paul» («Вот еще подсказка (ключ) для всех вас - моржом был Пол»). В интервью же 1980 г. журналу «Playboy» Джон ответил на это так: «Я добавил эту строчку — *Моржом был Пол* — только для того, чтобы еще

больше запутать всех. И я думал, что *Морж* теперь стал мной, имея в виду, что «Я – это он» [7]. Но напомним, что на съёмках фильма «The Magical Mystery Tour» именно Пол Маккартни часто надевал на себя маску моржа. Остальные члены группы тоже выступали в зооморфных обликах: быка, кролика и собаки.



Джон Леннон еще в одной песне обращается к образу моржа:
He bag production he got walrus gumboot
He got Ono sideboard he one spinal cracker
He got feet down below his knee...

Это его знаменитая композиция «Come together» из альбома «Abbey Road», перевести которую на русский язык пытались и пытаются многие, но никому, на мой взгляд, это так и не удалось в полной мере. Небольшая подсказка (clue) для тех, кто захочет сделать такой перевод: walrus gumboot – это, может быть, «бакулюм моржа (содержащаяся в пенисе кость), которая имеет длину около 50 см» [9] (в русском же языке, наверно, отсюда и пошло выражение *хрен моржовый*).

Замечу, что в тексте песни «I Am the Walrus» встречаются упоминания ещё о трёх животных, отражающих также вторичные, «закадровые» ассоциации: *свиньи* (pigs – «see how they fly...», «смотри, как они летят...»), *собака* (dog – «dead dog's eye», «глаз мёртвой собаки»), «элементарный» *пингвин* («Elementary penguin singing Hare Krishna...») - «Элементарный пингвин, распеваящий «Харе Кришна»).

Этюд 3. Свиньи

В песне «I Am the Walrus», как указано выше, есть и «свинки» - pigs. В русской лингвокультуре к свиньям, как правило, сложилось весьма негативное отношение, хотя часто мы сами «навешиваем» на это животное свои недостатки: лень, например, или нечистоплотность (известно, что свинья на самом деле весьма чистоплотное животное). Иное дело – в англоязычной культуре. Думаю, что сказка про трёх поросят никак не могла быть создана на русской этноментальной почве. Потому и образ «свиньи» в культурных текстах, отражающих особенности английского (и американского) восприятия мира, отличается от нашего. Конечно, существуют и там негативные коннотации, но тоже несколько иные: например, pigs ассоциируются с полицейскими, но не со всеми, а только с такими, которых у нас называют «оборотни». То, что Джон Леннон (в сольном уже творчестве, в альбоме «Imagine» 1971 г.) обозначил как «pig-headed politicians» (в песне «Gimme Some Truth»), вполне объяснимо, как и использование слова pigs по отношению к американским полицейским и в «реале», и в своём весьма политизированном альбоме «Some Time In New York City».

Как мне представляется, «сдвиг» семантики слова pig произошёл в США в эпоху «цветочной революции», когда хиппи столкнулись с довольно жёстким противодействием официальных властей (их понять тоже можно было: в Калифорнию массами хлынули «дети-цветы», ожидающие всяческих чудес от психоделии и соответствующей рок-музыки). Тогда и стал популярным образ Белого кролика, идущий и от «Алисы в стране чудес», и от великолепной песни группы «Jefferson Airplane» в исполнении Грейс Слик «The White Rabbit». Кролик – вот кто стал противопоставляться Свинье (справедливости ради – в образе кролика в «The Magical Mystery Tour» предстал и один из битлов). Но всё же только в английской литературе мог появиться образ Piglet – в русских переводах книг А. Милна *Пятачок*, лучший друг Винни-Пуха. Наш телевизионный Хрюша – это уже советская «реминисценция» этого образа.

Однако вернёмся к нашим «свинкам».

Впервые образ pigs, как я уже указывал, появляется в песне «I Am the Walrus», причём в двух довольно интересных контекстах, в одном – явно, а в другом - только референтно, но также значимо:

(1) I am he as you are he as you are me
and we are all together.

See how they run like pigs
from a gun, see how they fly

(2) Mister city p'liceman sitting
pretty little p'liceman in a row.

See how they fly like Lucy
in the sky, see how they run,

Объединяют оба контекста глаголы run и fly – «бежать» и «летать»: «Гляди, как они бегут, словно свиньи от ружья, гляди, как они летят»; «Гляди, как они летят, ну как Люси в небесах, гляди, как они бегут». Второй объединяющий момент обоих контекстов и есть слово pigs: полисмены и есть свиньи (см. выше). Ну, а включение в текст «Lucy in the sky» вообще значимо: «свиньи-полисмены» - «улетают» ... Здесь Леннон опять «сыграл» в свою любимую речевую игру: зная, что песню «Lucy in the Sky with Diamonds» все, несмотря на многие разъяснения «Битлз», так и продолжают считать «апологией» наркотиков (ЛСД), он и обыгрывает это выражение, характеризуя им уже, так сказать, «хранителей правопорядка», которых он терпеть не мог. Англ. to fly в сленговых значениях аналогичен русск. *улетать*.

В явном виде антропоморфный образ «свинок» представлен в песне «Piggies», написанной Джорджем Харрисоном и Джоном Ленноном (текст, очевидно, принадлежит Джону, но поёт Джордж) из «Белого альбома» 1968 г. Позволю себе привести полный текст песни:

Have you seen the little piggies
Crawling in the dirt
And for all the little piggies
Life is getting worse
Always having dirt to play around in.
Have you seen the bigger piggies
In their starched white shirts
You will find the bigger piggies
Stirring up the dirt
Always have clean shirts to play around in.
In their styes with all their backing
They don't care what goes on around
In their eyes there's something lacking

What they need's a damn good whacking.
Everywhere there's lots of piggies
Living piggy lives
You can see them out for dinner
With their piggy wives
Clutching forks and knives to eat their bacon.

В согласии с британской традицией, где к свиньям относятся достаточно хорошо, и возникает такая антиномия: the little piggies <> the bigger piggies. Первые – «ползают и валяются в грязи», вторые – «в накрахмаленных рубашках», хотя и счищающие с них грязь, но «всегда в белом» (вольный мой перевод). И вообще: «полным-полно вот таких «свинок», живут такой своей «свинячьей» жизнью».

Вроде бы, симпатии «Битлз» – на стороне первых. Но не так всё однозначно: и те, и вторые на обеде «со своими свинками-жёнами» «точат вилки и ножи, чтобы съесть их бекон». «Их» – получается их же, свинячий... Понятно, что для Харрисона и тем более Леннона «любое свинячество» неприемлемо. Так как же представлен в ЯКМ, например, Джона Леннона, образ «pig»? Думаю, вполне однозначно.

На этой ноте и закончим – как заканчивается и песня «Piggies».

И в заключение: почему для моих этюдов об образах животных в ЯКМ «Битлз» выбраны, прежде всего, *птица* и *морж*? Не только потому, что это самые «загадочные» и многослойные образы в текстах их песен (у Маккартни есть еще песня «Blackbird» в «Белом альбоме»). Возможно, еще по той причине, что, например, в финно-угорской мифологической картине мира образы птицы и моржа занимают одно из важнейших мест. Например, в древнейших пластах саамской мифологии имеется цикл мифов о небесном сватовстве: солнце Пейве (мужской персонаж) сватает своему сыну Пейвельке дочь Луны, но получает отказ. Тогда начинается борьба стихий: на стороне Солнца выступают земля и горы, **домашние животные, олени, птицы**, на стороне Луны — вода, тень, загробный мир, сполохи (северное сияние), **дикие звери**. Космологическую борьбу прекращает Полуночный Старик в облике **моржа** (инкарнация высшего божества?), спускающий на землю ночь [9, с. 433]. Наверно, по этим же мотивам был выбран и третий этюд: **свиньи** тоже животные **домашние**.

Но, к сожалению, Джон Леннон и в образе **моржа**, и как «Полуночный Старик» к нам не придёт, чтобы примирить нынешние «космические войны» ...

Литература

1. Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира The Beatles. Статья первая: «Битловский» лексикон // Проблемы иноязычного образования: теория и практика. Вып. 2: сб. статей / под ред. Е.В. Семёновой; Сибирский федеральный университет. – Красноярск, 2009. – С.10-16.
2. http://music-facts.ru/song/The_Beatles/Norwegian_Wood_This_Bird_Has_Flown/
3. http://www.amalgama-lab.com/songs/b/beatles/and_your_bird_can_sing.html
4. http://ru.wikipedia.org/wiki/And_Your_Bird_Can_Sing
5. <http://www.stihi.ru/2009/03/16/6605>
6. <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=bird>
7. http://www.aboutthebeatles.com/song-i_am_the_walrus.php
8. http://ru.wikipedia.org/wiki/I_Am_the_Walrus
9. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Odobenidae>
10. Мифологический словарь / гл. ред. Е.М. Мелетинский - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 672 с.

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ИГРОКОВ ОНЛАЙН ИГРЫ «WORLD OF WARCRAFT»

И.С. Афонина *

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
reven.13@yandex.ru

Аннотация: В статье изучаются особенности использования лексических и грамматических языковых средств при общении игроков онлайн игры World of Warcraft.

Ключевые слова: речевое общение, онлайн-игра, аббревиатура, сокращение, языковое средство.

* © И.С. Афонина, 2018.

SPEECH COMMUNICATION`S FEATURES OF PLAYERS ONLINE GAME «WORLDOWARcraft»

I.S. Afonina

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, reven.13@yandex.ru

Abstract: In article features of use of lexical and grammatical language means in case of communication of players game WorldofWarcraft online are studied.

Keywords: speech communication, online game, abbreviation, reducing, language means.

Современный мир – это мир цифровых технологий. Сложно сегодня представить жизнь без них. Также вместе с нашей жизнью в цифровую среду стремительно проникают коммуникации. Люди общаются в социальных сетях, мессенджерах, чатах и т.д. Общение посредством Интернета отличается от общения вживую, тет-а-тет. Одной из особенностей можно назвать экономию языковых и речевых средств. Обусловлено это тем, что увеличивается темп жизни, проявляется надобность сообщать большое количество информации за небольшой период времени.

С приходом новых технологий изменилось и отношение к некоторым видам деятельности. Например, к игре. Появление компьютеров стало стимулом для развития игровой индустрии. Теперь в игры играют не только дети, но и взрослые. С развитием Интернета появились так называемые онлайн-игры. Online в переводе с английского означает «на линии», «на связи», а это значит, что такие игры используют постоянное интернет-соединение и связывают между собой игроков по всему миру.

В среде онлайн-игр существует особый язык, в котором используются определенные языковые средства. В задачи нашего исследования входит изучение особенностей языка общения в игровом чате на примере игры «WorldofWarcraft». В переводе с английского слово «chat» означает «болтать», это общение в Интернете, когда разговор ведется в реальном времени. Игровой же чат зачастую используется не только для разговора, но и для обмена и продажи

игровых предметов, поиска спутников для прохождения сложного игрового испытания или набора в игровое сообщество.

«WorldofWarcraft» – массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра, разработанная и издаваемая компанией BlizzardEntertainment. Это сетевая компьютерная игра, в которую одновременно играет большое количество игроков.

Для практической части нашей работы мы использовали реплики игроков, или так называемые объявления, проанализировали лексические и грамматические языковые средства.

Мы отметили, что в текстах объявлений часто используются сокращения. WTS – want to sell (хочу продать). Игроки используют эту аббревиатуру, когда хотят продать какой-либо предмет или услугу. Так, например, фраза «WTS Antorus» означает продажу услуги по прохождению испытания под названием Анторус. Далее в этом же объявлении имеются ещё две аббревиатуры подряд – HC ML. HC (heroic – героический) применяется для указания сложности испытания, о котором говорилось выше. ML (master loot – мастер добычи) используется как указание на способ, по которому будет разделена добыча, полученная в этом испытании. После этого игрок использует фразу «/w me for more info» (/w мне для большей информации), здесь /w - /wisper (/шепот), команда /w в игровом чате нужны для того, чтобы написать личное сообщение, которое будет видно только тому человеку, которому вы пишете. Эта фраза означает, что другой игрок, заинтересованный в этой услуге, может написать личное сообщение продавцу, чтобы уточнить интересующие детали и получить больше информации. Таким образом, можно сказать, что во фразе «WTS Antorus HC ML /w me for more info» отражается такая информация, как предложение о покупке услуги, о прохождении испытания определенного уровня, определения пути, по которому будет распределена добыча, полученная в этом испытании, и предложение написать в личные сообщения продавцу для получения более детальной информации.

Следующее объявление начинается с аббревиатуры WTB – want to buy (хочу купить). Эта фраза используется уже для покупки предмета, так WTB Chaos Crystal (Кристалл Хаоса) означает желание приобрести игровой предмет. Сразу после названия предмета указана цена 140G each, где G – gold (золото), а each – каждый, также указан способ

передачи предмета через слово *cod* – наложенный платеж по почте. Следовательно, во фразе «*WTB Chaos Crystal 140G each cod*» указана информация о том, что игрок желает приобрести определенный предмет по указанной цене за штуку и просит отправлять этот предмет наложенным платежом по почте.

Имена собственные также занимают определенное место в игровом общении. Например, в рассмотренной нами фразе «*WTS Antorus HC ML /w me for more info*» имя собственное *Antorus* использовано без каких-либо указаний к нему. Дословно *WTS Antorus* можно было бы перевести, как «хочу продать Анторус», но эта фраза лишена точного смысла, поскольку продается не место, а испытание, которое будет пройдено в этом месте. То есть имя собственное в этом случае несет не свой первоначальный смысл, а указание на действие, происходящее в этом месте.

Среди грамматических языковых средств мы можем назвать употребление существительных в единственном числе. Во фразе «*WTB Chaos Crystal 140G each cod*» *Chaos Crystal* не изменяется на *Chaos Crystals* (Кристалы Хаоса), где «*s*» в конце слова указывало бы на количество более одного, хотя имеется в виду именно несколько предметов, так как далее цена поясняется как за один предмет из общего количества. Таким образом, мы можем сделать вывод, что вместо множественного числа в игровом общении используется единственное, несмотря на то, что подразумевается большое количество предметов.

К числу синтаксических особенностей можно отнести практически полное отсутствие знаков препинания в игровых объявлениях о покупке и продаже. При написании одного предложения знаки препинания не используются вообще, при написании нескольких предложений используются точки или восклицательные или/и вопросительные знаки в конце предложения. Так, рассмотренные нами предложения по отдельности будут написаны как: «*WTS Antorus HC ML /w me for more info. WTB Chaos Crystal 140G each cod.*», но по отдельности «*WTB Chaos Crystal 140G each cod*» (точка в конце предложения не стоит).

Таким образом, мы можем сделать некоторые выводы о написании игровых объявлений купли и продажи. Во-первых, это короткие предложения. Приведенные нами примеры насчитывали по 29 и 26 символов основной информации без учета пробелов. Эта особенность

также обусловлена ограничением количества символов в одном сообщении со стороны игры. Это объясняет появление аббревиатур, таких как WTS и WTB, отсутствие некоторых знаков препинания. Подобные предложения обычно строятся по шаблону: WTS/WTB + (что) + (цена) + (кратко изложенная, дополнительная информация).

Отдельную позицию в игровых объявлениях занимают сообщения о принятии во внутриигровые сообщества, именуемые *гильдиями*. По словарю бизнес-терминов, «гильдия – это в Западной Европе в период Раннего Средневековья различные объединения – взаимопомощи, религиозные, политические» [2]. Игровые гильдии создаются самими игроками и в игре «WorldofWarcraft» объединяются на базе взаимопомощи. Члены гильдии обычно заняты совместным прохождением испытаний, которые невозможно пройти в одиночку, что отражается в составлении объявлений о принятии игроков в такие гильдии.

Рассмотрим пример объявления: <Randomness> Casual raiding guild: 11/11 HC and 4/11 myth – raiding Thursday and Sunday 8-11 – Always looking for fun, fresh people for some raiding. Первое слово, взятое в треугольные скобки (Randomness) – это название гильдии, от имени которой игроком пишется объявление. Далее идет описание гильдии: Casual raiding guild. Недословный перевод говорит нам о том, что это обычная гильдия, проходящая испытания. Далее мы встречаем уже знакомое нам сокращение с использованием числительных. 11/11 HC and 4/11 myth означает, что эта гильдия прошла 11 героических испытаний из 11 и 4 мистических испытаний из 11.

Мы отметили такую языковую особенность, как использование тире вместо точек или запятых, хотя по правилам пунктуации следовало бы поставить другой знак с указанием на то время и дни недели, в которые обычно гильдия проходит игровые испытания. Raiding Thursday and Sunday 8-11 – испытания проходят по четвергам и воскресеньям с 8 до 11 вечера. Время идет сразу после дней недели без предлогов, например, «at». Также не указывается часть дня, день или ночь, потому что в игре есть общепринятое правило о том, что испытания проходятся по вечерам.

В конце объявления обычно пишутся требования к желающим вступить в гильдию. Так, в нашем примере говорится следующее: Always looking for fun, fresh people for some raiding – всегда в поисках

веселых, новых людей для прохождения испытаний. Отметим отсутствие подлежащего и части сказуемого в предложении (эллипсис), которое можно восстановить «We are looking». Цель – экономия языковых средств.

Таким образом, в предложении, состоящем из 124 символов без пробелов, вмещена вся важная информация, которая может пригодится игрокам: название гильдии, ее тип, прогресс, расписание, пожелания новым участникам.

Таким образом, проанализировав примеры, мы можем сделать вывод, что в игровой среде при общении игроков используемые ими языковые средства направлены на то, чтобы рассказать как можно больше информации, применив при этом минимальное количество языковых единиц. Общение наполнено сокращениями как в области лексики, так и в грамматике, пренебрегается использование пунктуации.

Литература

1. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В.К. Мюллер. - М.: Эксмо, 2012. - 1008 с.
2. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. 2001.

АМЕРИКАНСКАЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ КАК ЯЗЫКОВОЙ ФЕНОМЕН

*С.В. Имамова, А.Р. Морозова**

*Анапский медицинский колледж – филиал ГОУ СПО
«Новороссийский медицинский колледж», г. Анапа, Россия,
scr@rambler.ru*

Аннотация: В данной статье описывается явление политической корректности как культурно-поведенческой и языковой категории на примере анализа текстов англоязычных статей. Кроме того, в исследовании было проведено анкетирование среди студентов медицинского колледжа с целью выявить, насколько феномен политической корректности известен и

* © С.В. Имамова, А.Р. Морозова, 2018.

распространен в студенческой среде будущего среднего медицинского персонала.

Ключевые слова: политкорректность, эфемизмы, лингвокультурная среда.

AMERICAN POLITICAL CORRECTNESS AS A LANGUAGE PHENOMENON

S.V. Imamova, A.R. Morozova

Anapa Medical College - a branch of the SEI

"Novorossiysk Medical College", Anapa, Russia, scr@rambler.ru

Abstract: In this article the phenomenon of political correctness as a cultural, behavioral and language category as an example the analysis of texts of English articles is described. In addition, in this work the authors had a questioning among the students of medical college in order to identify how the phenomenon of political correctness is known and distributed among the students of the future nurses.

Key words: political correctness, euphemisms, linguistic culture environment.

Развитие феномена политкорректности началось с «американских революций». Среди них «первая» или «негритянская», революция в США (1963 г.) и принятие Закона о гражданских правах, который формально ликвидировал дискриминацию негров во всех сферах экономической и политической жизни, в школах, общественных местах и пр. (1964 г.); «вторая революция», или новая массовая волна женского движения, которая ознаменовала собой переход от политики равных прав к обеспечению равных социальных возможностей для женщин и мужчин (1960-1970-е гг.), движение за права меньшинств - ЛГБТ (LGBT social movements, Gay rights movement) (1970-1980-е гг.), студенческие, антикультурные, этнические движения и принятие антидискриминационного законодательства.

Движения за права и последовавшие за ними перемены в культурной и политической жизни заставили американское общество быть более осозанным в отношении существовавших ранее предрассудков и дискриминации меньшинств. Вопрос заключался не

просто в использовании «корректной речи» в отношении ранее угнетаемых групп, но в интегрировании их в американское общество «на равных». Прекратилась эпоха абсолютного патриархата, доминирования белых, пришла эпоха мультикультурализма, которая потребовала равенства, уважения, этичного отношения и высокой морали. Именно эти категории были изначально заложены в понятие «политическая корректность».

В английском языке задолго до начала периода социальных революций возникло словосочетание «politically correct» (политически корректный). Его появление Американский словарь Merriam Webster Dictionary относит к 1934 г. и дает следующее определение: *conforming to a belief that language and practices which could offend political sensibilities (as in matters of sex or race) should be eliminated – быть убежденным в том, что язык и действия, задевающие политические чувства (будь то половая или расовая принадлежность), должны быть исключены.*

Итак, можно прийти к следующему выводу. В английских толковых словарях существует довольно большое количество определений политкорректности. В целом, политическая корректность рассматривается как культурно-поведенческий феномен, тесно связанный с идеологией, и как языковой феномен, который проявляется в поиске новых средств языкового выражения и корректировке языкового кода [3].

Каково описание этого феномена в русской лингвокультурной среде? В России явление политкорректности появилось относительно недавно. Это подтверждается тем фактом, что в русских словарях до 1999 г. (будь то политические, социологические, культурологические или толковые) практически невозможно найти определение политической корректности. Исключением являются словари Г.В. Чернова и З.С. Трофимовой. Однако начиная с 1999 г. термин можно встретить в большем количестве изданий [8, с. 28-29].

В Словаре иностранных слов Н.Г. Комлев дает следующее определение: «политическая корректность, политкорректность (англ. political correctness, сокр. РС.) полит., амер. – утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность американской политики... Речь декорируется знаками

антирасизма, экологизма, терпимого отношения к национальным и сексуальным меньшинствам, борьбы против СПИДа...».

На наш взгляд, несмотря на разнообразие трактовок, определения отражают стремление носителей языка преодолеть существующую в обществе и осознаваемую обществом дискриминацию в отношении различных членов этого общества, что проявляется в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума [5].

Приступим к описанию способов выражения, образования, классификации политкорректных единиц. Общеизвестно, что тактика искажения информации, подмены понятий, сокрытия нелицеприятных фактов активно используется как различными институтами, так и такими более глобальными структурами, как средства массовой информации в целом. Исследование явления эвфемии в данном ключе имеет особое значение в связи с возросшим в последние годы интересом общества к способам и механизмам воздействия на общественное сознание, формирования общественного мнения, а также роли средств массовой информации в этом процессе. Именно эвфемизмы являются лексическими единицами выражения политической корректности, «будучи эмоционально нейтральными словами или выражениями, которые употребляются вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [1].

Согласно исследованию Е. А. Вашуриной (2007), политкорректная лексика представлена в основном словосочетаниями (77,8 %). Словосочетания-эвфемизмы классифицируются по двум параметрам: 1) по структуре: двухкомпонентные (простые) и многокомпонентные (сложные); 2) в зависимости от лексико-грамматических свойств главного слова: именные (существительное, прилагательное, местоимение в роли главного слова) и глагольные.

Основу тематической классификации политкорректных эвфемизмов составляют две большие группы.

1. Эвфемизмы, непосредственно отражающие идеи политической корректности, используемые для исключения различных видов дискриминации.

2. Эвфемизмы, так или иначе соотносящиеся с идеями политической корректности.

Такие лексические единицы используются с целью смягчения негативных факторов, а в отдельных случаях и для манипуляции общественным мнением [4].

Эвфемизмы первой группы, используемые для исключения различных видов дискриминации, представляется возможным разделить таким образом:

1. Эвфемизмы, исключающие расовую и этническую дискриминацию. Например: mixed race “мулат” вместо coloured “цветной”, newcomer “приезжий «вместо foreigner “иностранец.”

2. Гендерные эвфемизмы, созданные для исключения проявлений сексизма в языке и защиты меньшинств: business person “деловой человек, предприниматель” вместо business man “бизнесмен”.

3. Эвфемизмы, созданные для исключения дискриминации по социальному статусу с целью сгладить проблемы имущественного и социального неравенства: rich “богатый” заменяется economically advantaged “обладающий экономическим преимуществом” [7, с. 87].

4. Эвфемизмы, исключающие возрастную дискриминацию, чтобы не обидеть, людей почтенного возраста: golden age “человек золотого возраста”.

5. Эвфемизмы, направленные против дискриминации по состоянию здоровья, призваны повысить статус людей с физическими недостатками, умственными отклонениями, неизлечимыми болезнями: aurally inconvenienced “лишенный возможности слышать” вместо deaf “глухой” [11, с. 30].

6. Эвфемизмы, направленные против дискриминации по внешнему виду для поддержки достоинства тех людей, кто не соответствует принятым стандартам внешности, фигуры и т.п.: hair disadvantaged “страдающий недостатком волос” вместо слишком прямолинейного bald “лысый” [9, с. 354].

7. Эвфемизмы, связанные с семейным положением: biological mother “биологическая мать” вместо mother “мать”.

8. Эвфемизмы, связанные с защитой окружающей среды, животного мира и т.п. animal companion “животное-компаньон” (вместо привычного pet “домашний любимчик”).

9. Эвфемизмы мировоззренческого характера, призванные для защиты религиозных чувств людей разных вероисповеданий и людей с атеистическими взглядами. Например, members of a Baptist

congregation “участники баптистской конгрегации” вместо “баптистов” Baptists – распространенное явление [2].

Вторая группа – эвфемизмы, так или иначе соотносящиеся с идеями политической корректности, используются с целью смягчения негативных факторов, а в отдельных случаях и для манипуляции общественным мнением [4]. Ко второму разделу эвфемизмов относят следующие группы:

1. Эвфемизмы, отвлекающие от негативных экономических факторов. В течение XX в. термин economic crisis “экономический кризис” был вытеснен словом slump “падение”, затем slump было заменено на depression “депрессия”, что вызвало новый эвфемизм – recession “отступление”.

2. Эвфемизмы, направленные на прикрытие антигуманной политики государства, особенно агрессивных военных действий. Вместо bomb “бомба” употреблялся эвфемизм device “устройство”, а вместо bombing “бомбардировка” – air support “воздушная поддержка”. [10, с. 138,141,147].

Таким образом, политкорректные эвфемизмы представляют собой смягчающие слова или выражения, используемые взамен тех, которые могут задеть, обидеть или смутить участников коммуникации. Они часто используются по причине существования системы языковых запретов (табу) и служат цели обеспечения коммуникативного комфорта. К тому же эвфемизация является собой целенаправленное преобразование информации в соответствии с конкретными поставленными целями – внедрением в психику адресата отношений, желаний или установок, не совпадающих с имевшимися у него изначально.

В нашем исследовании был произведен анализ частотности употребления политкорректных эвфемизмов и соотношение способов их образования. Изучив материалы нескольких тематических разделов ленты новостей интернет-ресурса The New York Times в период с 20 по 22 марта 2018 г., общий объем лексических единиц которых составил 11 208, выявлено употребление 87 политкорректных эвфемизмов, которые составили от общего объема лексических единиц 0,77 %. Дополнительно выявлено 14 непolitкорректных единиц, для которых существует соответствующие эвфемизмы. На основе анализируемого материала вслед за исследованиями Е.А. Вашуриной среди видов

образования политкорректных единиц преобладающим числом были выделены словосочетания-эвфемизмы (58,3 %), на долю слов-эвфемизмов пришлось 30,6 %, а предложения-эвфемизмы составили 11,1 % от общего количества единиц.

Наиболее частотными оказались эвфемизмы, относящиеся к социальной (81,6 %), этнической (12,6 %), гендерной (5,8 %) тематике.

По частоте использования самой большой группой оказались политкорректные лексические единицы, относящиеся к «агрессивным военным действиям». Среди них слово war “война” использовано в ограниченном количестве, заменено в текстах статей на military campaign “военная компания”, involvement “вовлечение” и conflict “конфликт”, use of force “применение силы”, armed situation “ситуация, когда необходимо применить оружие”, уничтожение вооруженного сопротивления - pacification “умиротворение”, engagement places “места схваток” вместо impact points “точки удара”, вместо bombing “бомбардировка” – deadly air strike; “Министерство обороны” (Department of Defence) вместо Военное министерство (War Department) и другие (28,1 %).

Согласно проводившимся ранее подобным исследованиям, частотность использования политкорректных единиц имела другие процентные показатели. Так, например, Е.М. Лазаревич, исследовав ленты новостей The New York Times и BBC за несколько дней 2010 и 2011 гг., выявил, что политкорректная лексика употребляется в процентном соотношении 1,5 % ко всему объему обнаруженных единиц, а сферу «военные действия» составили 37,5 % от всей политкорректной лексики социальной сферы [2]. Это неудивительно, ведь семилетняя война в Сирии, продолжающаяся и по сей день, началась именно в 2011г. И тогда, и сейчас эта тема стояла на повестке дня.

Из этого возможным представляется сделать вывод, что политкорректная лексика употребляется настолько часто в той или иной сфере жизни, насколько эта сфера в данный период времени максимально актуальна для обсуждения и пристального внимания.

Не случайным является и употребление неполиткорректных единиц. Их используют в зависимости от того, какое отношение к денотату нужно сформировать у слушателя или читателя. Как пишет исследователь политического дискурса Е.И. Шейгал, «концептуальная

система политической идеологии» организована вокруг архетипной оппозиции «свои – чужие» [6, с. 25]. Надо признать, что большая часть неpolitкорректных единиц в исследуемом материале не имеет целью завуалировать действия «своих» и обличить «чужих», как, например, использование *spokesman* наравне с *spokeswoman* вместо политкорректной единицы *spokesperson* и другие подобные. Однако использование нейтральной лексики в отношении действий «своих»: *to liberate from* “освободить от” вместо преобладающей лексики с отрицательной коннотацией в отношении действий «чужих»: *destroy, kill, slughter* “уничтожать, убивать, забивать” – яркий пример манипулятивной функции политической корректности.

Кроме того, в данной работе нами было проведено анкетирование среди студентов медицинского колледжа с целью выявить, насколько феномен политической корректности известен и распространен в студенческой среде будущего среднего медицинского персонала. В опросе приняло участие 200 студентов. Предлагалось ответить на несколько вопросов. Итак, студенты считают проблему политкорректности малоактуальной (60 %), но с политкорректными высказываниями встречалось порядка 73 % опрошенных. Подавляющее число анкетированных (120 человек) до начала опроса не имело представления о термине «политическая корректность». 7 % из участников опроса не признают саму идею политкорректности и считают, что «надо называть вещи своими именами». Чуть более половины опрошенных (54 %) считают неpolitкорректные замечания в свой адрес задевающими их достоинство и порядка 93 % стараются избегать в беседе использование обидных, унижающих достоинство выражений. Среди самых неприятных замечаний в свой адрес анкетированные отметили замечания, полученные ими в отношении их национальности (66 %), пола (60 %) и здоровья (53 %), меньше всего анкетированные задевают замечания в отношении их возраста (29 %), материального достатка (26 %) и социального статуса (24 %). С предложенным заданием по подбору эквивалентных политкорректных единиц справилось 42 % опрошенных. Данное исследование позволяет сделать вывод, что феномен политкорректности – явление известное, но не столь распространенное, как в англоязычных странах, и требует глубокого осмысления и внимания.

Литература

1. Арапова Н.С. Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. – С. 590.
2. Лазаревич Е.М. Употребление эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка)// Вестник Томского государственного университета. 2014. – №378. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/upotreblenie-efemizmov-s-funktsiyey-politkorrektnosti-v-publitsisticheskikh-tekstah-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения 2.03.2018).
3. Османова Д.Э. К вопросу о политической корректности языка // Вестник ИГУ, – 2010. – № 26(3) URL: http://nbisu.moy.su/_id/7/771_Osmonova_D.E..pdf (дата обращения 15.03.2018).
4. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория. Дис. ... канд. филол. наук // Тюменский государственный университет. – Тюмень, 2004. URL: <http://politlinguist.ru/materials/thesis/Панин.pdf> (дата обращения 15.03.2018).
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. 215 с. URL: <http://vassilenkoanatole.narod.ru/olderfiles/1/ter-minassova.pdf> (дата обращения 18.03.2018).
6. Шейгал Е.И. Культурные концепты политического дискурса // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах .– Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – С. 24 - 26.
7. Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии. – М.: Высшая школа, 1971. – 200 с. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/shveicer1/text.pdf> (дата обращения 11.03.2018).
8. Шляхтина Е.В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах: Дис. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2009. URL: <http://www.dissercat.com/content/yazykovoi-aspekt-politkorrektnosti-v-angloyazychnoi-i-russkoi-kulturakh> (дата обращения 18.03.2018).
9. Chaika E. Language: The Social Mirror. – Heinle&Heinle Publishers, Boston, 1994. – 436 p.
10. Macauley R. The Social Art: Language and Its Uses. – Oxford University Press, NY – Oxford, 1994. – 221 p. URL: https://www.goodreads.com/book/show/654460.The_Social_Art (дата обращения 1.03.2018).
11. Wagner G. The Language of Politics // Language In America. – Pegasus, NY, 1969. – p. 22

**РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА "ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА")**

*Д.В. Киселева**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия,
Dashka5550@mail.ru*

Аннотация: Английский язык в настоящее время является наиболее изучаемым языком в мире, чье влияние так огромно, что способно воздействовать на лингвистический строй других языков. Английский язык имеет много вариантов. Американский английский сегодня самый популярный. В данной статье нами рассмотрен разговорный американский, который имеет свои неповторимые особенности, отражающиеся на всех уровнях языка. Материалом исследования стал текст сценария сериала «Теория Большого взрыва»

Ключевые слова: американский английский, язык, речь, стиль, особенности.

**THE COLLOQUIAL STYLE IN THE AMERICAN VARIANT OF
ENGLISH LANGUAGE
(FOR EXAMPLE, THE SERIAL "THE BIG BANG THEORY")**

D.V. Kiseleva

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, Dashka5550@mail.ru*

Abstract: English is currently the most studied language in the world. Its influence is so great that it can affect the linguistic systems of other languages. English has many variants. American English is the most popular now. This article deals with the spoken American English which has its own unique features reflected at all levels of the language. The

* © Д.В. Киселева, 2018

material of the study is the text of the script series "The Big Bang theory".
Keywords: American English, language, speech, style, features.

Английский язык является в наше время общепризнанным языком международного общения. Это язык современного бизнеса, науки, делопроизводства, общения. Можно согласиться с мнением, что «...английский язык удовлетворяет объективно существующую потребность в едином языке международного общения, вызванную нуждами международной торговли, дипломатии, массовой коммуникации, культурного обмена и других областей международного сотрудничества» [4, с. 75].

Особенно ярко доминирующая позиция языка проявляется в устном речевом общении, так как именно устная коммуникация способствует установлению разнообразных связей в обществе, получению новой информации, нового опыта.

Все языковые особенности можно разделить на грамматические, лексические и фонетические. Справедливо утверждение о том, что «язык является инструментом общения, состоящего, в большинстве своем, из вокабуляра, грамматики, произношения и правил написания, который контролирует их использование в устной и письменной речи» [5, с. 238].

Рассмотрим некоторые наиболее известные особенности американского английского. Из грамматических особенностей американского английского можно выделить использование простых времен: Present, Future, Past Simple. Помимо этого, сочетание *got to* имеет краткую форму *gotta*, и в американском варианте английского языка чаще всего вместо вспомогательного глагола *shall* употребляется глагол *will*, который, в свою очередь, был вытеснен конструкцией *going to*, которая имеет разговорный вариант *gonna* [3].

Лексические отличия между американским английским и британским английским весьма существенны. Помимо общеизвестных слов, имеющих разные эквиваленты в языках, можно выделить американизмы, то есть слова, отражающие американские реалии, например, *corn* – кукуруза, *egg-plant* – баклажан, *moose* – американский лось, *drive-in* – кинотеатр или магазин, где можно посмотреть фильм или сделать покупки, не выходя из машины; *drugstore* – аптека, где продаются не только лекарства, но также игрушки и другие товары [7].

Говоря о фонетических различиях, стоит отметить, что британский английский подчиняется единому произносительному стандарту Received Pronunciation, в то время как в Соединенных Штатах Америки есть различные региональные стандарты произношения. Наиболее яркой особенностью американского варианта английского языка является переход во многих словах звуков /ɔ:/и /ɒ/ в звук /ɑ/ [1].

В американском варианте английского языка гласный /ə/ заметно выше по подъему, чем в британском варианте английского языка. Помимо этого американцы в своей речи нередко упрощают дифтонги, к примеру, слово *fate* может звучать как /fe:t/. Американский английский имеет малое количество различий в гласных перед /r/, например, слова *merry*, *marry* и *Mary* чаще всего произносятся американцами одинаково [4].

Теперь обратимся к разговорной речи. Под разговорной речью подразумевается «...любая речь, проявляющаяся в устной форме: научный доклад, лекция, выступление по радио телевидению, бытовая речь, городское просторечие, территориальные диалекты» [2, с. 477].

Можно сказать, что разговорная речь является особой стилистически однородной системой, которая противопоставляется литературному языку. Разговорная речь характеризуется отсутствием предварительного обдумывания высказывания и предварительного отбора языкового материала, вследствие чего многие грамматические правила опускаются. Для американской разговорной речи характерно наличие сленгизмов, бытовизмов и большого количества сокращений.

Рассмотрение американского английского проходило на всех уровнях языка. Нами были проанализированы диалоги персонажей известного американского сериала «Теория Большого взрыва» на предмет отражения в них особенностей американского английского [6].

Если говорить о грамматике, то хотелось бы отметить тот факт, что в разговорной речи героев сериала используется множество различных временных конструкций, как в Active Voice, так и в Passive Voice, например, «*I'm obviously being ignored. She is invited herself*». Разумеется, преобладающими временами являются времена группы Present, в большей степени Simple и Continuous. В прямой речи американцы порой упрощают конструкцию вопроса, например, «*Why? What else? How about soup?*».

Если обратить внимание на лексические отличия американского английского в сериале, то нами были замечено употребление слов «*apartment*», «*billon*», «*Mylastname*», «*shop*» в то время, как в британском английском используются их эквиваленты «*flat*», «*milliard*», «*surname*», «*store*». Не ускользнуло от нашего внимания использование героями сериала сленгизмов, например, «*yakking*» в значении «болтать» или же слово «*sockers*», которое переводится как «неудачник». Встречаются вопросы и выражения, такие как «*What'sup?*» и «*You are on fire!*», часто упоминаются восклицания «*For God's sakes!*» и «*Gosh!*». В речи в обилии присутствуют такие сокращения, как «*I'm gonna order. I gotta go*».

Что касается фонетических особенностей разговорного американского английского в речи героев сериала, то преобладающей особенностью является переход звуков /с:/и /д/ в звук /а/, например, в таких односложных словах, как «*cash, chance, pack, got*».

Подведем итоги. Для американского английского характерно некое упрощение по сравнению с британским английским. На основе анализа текста сериала «Теория Большого взрыва» нами было установлено, что для американской разговорной речи характерно использование как простых, так и сложных видовременных форм. В разговорной речи преобладает большое количество американских лексических единиц, сленгизмов и сокращений. Помимо этого нами было выделено отличие произношения некоторых американских слов от их британского варианта.

Литература

1. Бурая, В. В. Фонетика современного английского языка / В. В. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко. – Москва, 2006. – 251 с.
2. Горкин, А. П. Русский язык энциклопедия 2-е издание, переработанное и дополненное / А. П. Горкин. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1997. – 703 с.
3. Евдокимов, М. С. Краткий справочник американо-британских соответствий / М. С. Евдокимов, Г. М. Шлеев. – Москва, 2000. – 96 с.
4. Кочерган, А. М. Фонетические особенности американского варианта английского языка / А. М. Рудаков, Е. В. Коневская // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота. Сер. 3. – 2009. – № 2. – С. 75–78.
5. Менкен, Х. Л. Американский язык / Х. Л. Менкен. – Москва, АСВ, 1957. – 238 с.
6. Сериал Теория большого взрыва [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.friends10.ru/category/tbbt-eng-sub/>

7. Ушакова, Т. А. Американизмы глазами билингвы / Т. А. Ушакова // Учимся читать, говорить и думать на английском. – Иваново : ЛИСТОС, 2011. – С. 161–166.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОИЗНОШЕНИЯ НОРМАТИВНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И КОКНИ (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ ГЕРОЕВ ФИЛЬМА «MY FAIR LADY»)

А. С. Леоненко*

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия
andreyleo777@yandex.ru

Аннотация: в статье анализируются отличия в произношении нормативного английского языка и кокни как варианта лондонского просторечия на примере речи героев фильма «My Fair Lady».

Ключевые слова: произношение, нормативный английский язык, кокни, герои фильма «My Fair Lady».

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE NORMATIVE ENGLISH LANGUAGE AND KOKNI (ON THE EXAMPLE OF THE CHARACTERS' SPEECH OF THE FILM «MY FAIR LADY»)

A. S. Leonenko

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, andreyleo777@yandex.ru*

Abstract: The article analyzes the differences in the pronunciation of the normative English language and Cockney as an alternative of London common language on the example of the characters' speech of the film "My Fair Lady".

Keywords: pronunciation, normative English, cockney, characters of the film «My Fair Lady».

Невозможно представить жизнь человека без языка и речи. Будучи сторонами одной медали, они взаимодополняют друг друга.

* © А.С. Леоненко, 2018.

Современные языки, как правило, имеют разные варианты их реализации. В зависимости от социального статуса люди могут говорить на одном языке, используя разные варианты языка, при этом их произношение может резко различаться.

Цель предлагаемой статьи – проанализировать различия в произношении нормативного английского языка (в специальной литературе данное явление получило название RP – Received Pronunciation) и кокни, который в лингвистике относится к просторечию, будучи диалектом лондонского рабочего класса. Актуальность данной тематики обусловлена широким распространением Global English в современном мире, где можно наблюдать смешение диалектов и вариантов английского языка, что зачастую вызывает затруднения в межкультурной и межязыковой коммуникации.

Начнем с характеристики просторечия. Согласно Толковому словарю С.И. Ожегова, «...просторечие» – это речь малообразованных носителей языка (преимущественно горожан); черты произношения, слова и выражения, грамматические формы и конструкции, свойственные нелитературному разговорному употреблению» [2].

Одним из языков, который имеет множество вариантов просторечий и вариантов произношения, является английский язык. Будучи самым популярным языком в мире, английский язык имеет колоссальное количество вариантов написания и произношения. Мы решили исследовать одно из самых распространенных просторечий английского языка – «кокни».

«Кокни» – это просторечие, которое использовалось и до сих пор используется представителями рабочего класса Лондона в течение длительного периода времени, начиная с XIII века [1]. Его отличия от английского нормативного произношения характеризуются, прежде всего, иными вариантами произношения слов. Рассмотрим некоторые из них.

Звук [л] – произносится как [æɪ], например слово «кровь» – «blood» в английском нормативном произношении звучит как [blʌd], а в кокни [blæɪd]. Звук [æ] произносится как [ɛ] или [ɛɪ], к примеру, слово «сумка» – «bag» в английском нормативном произношении звучит как [bæɡ], а в лондонском просторечии [bɛɡ] или [bɛɪɡ] [3]. Это лишь небольшая часть особенностей произношения кокни, но даже здесь можно увидеть

разницу в произношении, не имея обширных знаний в английском языкознании.

Источниковой базой нашего исследования стала речь героев широко известного фильма «My Fair Lady», снятого в 1964 году в Голливуде [4]. Одной из конфликтных линий фильма является противопоставление правильной английской речи профессора Хиггинса и кокни Элизы Дуллитл. Кроме этих героев, на правильном английском в фильме говорят Пикиринг, миссис Хиггинс, Фредди, яркий пример использования кокни – речь отца Элизы Альфреда Дуллитл.

Рассмотрим конкретные примеры из фильма.

Первая сцена мюзикла. Улица, дождь, люди, спешащие по своим делам, и сама Элиза, которая продаёт цветы на улице. После столкновения с молодым джентльменом, который учтиво извиняется, Элиза говорит следующее матери молодого человека:

«Ow, 'e ez ye-ooo son, is e? Wal fewd dan y'de-ooty bawmz a mather should, ced now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy athaht ruin».

Для человека, незнакомого с кокни, достаточно сложно понять, что говорит Элиза. Попытаемся «расшифровать» реплику Элизы. Согласно правилам, ее можно перевести следующим образом: *«Oh, he's your son, isn't he? Well if you'd done your duty by him as a mother should, you wouldn't let him spoil a poor girl's flowers and run away without paying».* В переводе на русский это звучит следующим образом: *«О, так это ваш сын, не так ли? Разве такая приличная мать позволила бы своему сыну разорить бедную цветочницу и уйти, не заплатив?»*

Некоторые слова невозможно понять на слух, поэтому письменный вариант дает некоторую подсказку. Разберём некоторые слова:

«e – [ɪ]» – согласно правилам, звук [h] в кокни, не в ударной позиции, всегда пропадает; зная это, девушка сказала: «he – [hɪ]»;

«pore – [pɔ:(r)]» – звук [ɔ:], находясь не в конце, произносится как [o:], выходит: «poor [pɔ:(r)]»;

«awy – [ə'waɪ]» – дифтонг [eɪ] произносится как [æɪ] или [aɪ], получается «away – [ə'weɪ]».

Это далеко не единичный случай в картине, когда понять слова Элизы очень трудно. Проанализируем другую реплику. Элиза приходит домой к Хиггинсу, чтобы учиться у него «правильному английскому», но он говорит, чтобы она шла куда угодно, потому что ее речь для него не

представляет никакого интереса, он уже записал транскрипцию ее речи. В ходе их диалога мисс Дулиттл говорит следующее:

«Good enough for ye-oo. Now you know, don't you? I'm come to have lessons, I am. And I am to pai for 'em too: make no mistaik».

В данном случае все, что сказала Элиза, понятно, но можно также четко увидеть, что некоторые слова имеют особое звучание: протяжное «ye-oo» – это слово «you»;

«pai – [paɪ]» – используя знания об уже известном дифтонге [eɪ], получим «pay – [peɪ]»;

«mistaik – [mistaɪk]» – аналогично, используем полученные знания о дифтонге [eɪ] и получаем слово «mistake – [miˈsteɪk]».

На основании приведенных выше примеров можно сделать вывод, что если человек говорит на «кокни», то его можно понять при условии владения английским нормативным произношением, хотя это бывает зачастую сложно сделать. Если же к этому добавляются индивидуальные особенности произношения, то задача усложняется. Примером может служить речь отца Элизы, который также говорит на кокни. Альфред Дулиттл – мусорщик, настоящий кокни. В фильме Альфред не овладевает произношением правильного английского языка, до самого конца он говорит на кокни, несмотря на то, что волей случая становится представителем среднего класса.

Второе появление Альфреда. Узнав о том, что его дочь у «богатого» профессора Хиггинса, Альфред решает пойти к нему в надежде получить какую-нибудь выгоду. В ходе диалога между ними Дулиттл говорит следующее:

«Is it fairity to take advantage of a 'man like dat?»

Здесь сразу же бросается в глаза неверно произнесённое слово «fairly», нет правил кокни, которые объясняли бы данный случай, а следовательно, это индивидуальная особенность произношения самого Альфреда.

Второе, привлекает внимание слово «dat». Этот случай уже попадает под одно из правил. В кокни если звук [ð] стоит в начале слова, то он либо исчезает, либо заменяется на звук [d]. Опираясь на это правило, можно с уверенностью сказать, что Альфред сказал «that-[ðæt]».

Подведем итоги.

Речь не статична и не может всегда поддаваться объяснению, согласно каким-либо правилам. В случае с просторечием это еще сложнее описать, ведь большинству людей нет дела до того, как будет озвучена та или иная информация, главное, чтобы их поняли. Говорящие изменяют речь по-своему усмотрению и используют её порой неверно с точки зрения норм произношения. Во все времена были люди, которые пытались и пытаются достичь если не идеала произношения, то хотя бы приблизиться к нему, но при этом прекрасно понимают, что идеал недостижим. В английской речи это особенно специфичный аспект, поскольку исторически сложилось так, что обилие диалектов и вариантов английского языка отражает языковое разнообразие британской лингвокультуры, с другой стороны, выступает определенным барьером в понимании представителей различных языковых и речевых сообществ, существующих в ней.

Литература

1. Кокни [Электронный ресурс]
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BA%D0%BD%D0%B8>
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999.
3. Соколова М.А. и др. Теоретическая фонетика английского языка. – М.: ВЛАДОС, 2004.
4. Му Fair Lady [Электронный ресурс]
https://www.youtube.com/watch?v=_RpT8a_tL_w

ВЛИЯНИЕ ХИП-ХОП КУЛЬТУРЫ НА РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

*В. В. Нечепуренко**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет»
г. Лесосибирск, Россия,
nechepurenko.nech-vika@bk.ru*

Аннотация: В статье рассматривается влияние трех основных направлений хип-хоп-культуры: брейк-данса, рэпа и граффити на развитие английского молодежного сленга.

* © В.В. Нечепуренко, 2018.

Ключевые слова: сленг, субкультура, хип-хоп-культура.

INFLUENCE OF HIP-HOP CULTURE ON THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH YOUTH SLANG

V.V. Nechepurenko

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal University,

Lesosibirsk, Russia, nechepurenko.nech-vika@bk.ru

Abstract: The article considers the influence of three main directions of hip-hop culture: break dance, rap and graffiti on the development of the English youth slang.

Key words: slang, subculture, hip-hop culture.

В современном мире не теряет своей популярности хип-хоп-субкультура. Многие интересуются ей и очень увлекаются. Для некоторых людей это культурное направление становится неотъемлемой частью жизни. Объясняется это тем, что хип-хоп является возможностью свободного самовыражения личности.

Хип-хоп-исполнители значительно обогатили английский язык. Они используют большое количество новых значений для некоторых слов, а также ввели много новых терминов и аббревиатур. Необходимо отметить тот факт, что представители хип-хоп-культуры сформировали особый язык улиц. А понимая и зная этот язык, можно лучше понять и ощутить их яркую и насыщенную жизнь. Все вышеизложенное и определяет актуальность данной работы

Целью данной работы является изучение влияния хип-хоп-культуры на развитие английского молодежного сленга.

Рассмотрим ключевые понятия. «Субкультура – особая форма организации людей (чаще всего молодежи) – автономное целостное образование внутри господствующей культуры, определяющее стиль жизни и мышление её носителей, отличающееся своими обычаями, нормами, комплексами ценностей и даже институтами» [2].

Хип-хоп-культура – «это сложное культурное образование, своеобразная «уличная культура». Она получила широкое распространение с середины 1970-х гг. в США, а затем во многих

странах мира через создание, освоение, распространение и развитие трех основных направлений – брейк-данс, рэп и граффити» [3].

Представители указанных направлений хип-хоп-культуры используют в своей речи разные сленговые выражения, которые помогают им более полно и ярко выразить свои чувства и эмоции.

Обратимся к понятию «сленг». Сленг – «1) то же, что жаргон, преимущественно в англоязычных странах. 2) Вариант разговорной речи (в том числе экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающий с нормой литературного языка» [1].

Слова, используемые представителем различных направлений хип-хопа, состоят по большей части из слов, напрямую связанных с предметами и деятельностью. Приведем примеры, используемые граффити-райтерами:

Sketch – зарисовка на бумаге, эскиз того, что позже будет нанесено на стену баллонами;

blackbook – блокнот, тетрадь со *sketches*;

piece – рисунок на стене (сокращенно от *masterpiece* – «шедевр»);

tag – подпись под рисунком;

toy – начинающий неопытный граффити-райтер;

bomb или *throw up* – простой рисунок делается обычно небольшим количеством цветов, простые буквы, выполняется он быстро;

burner – очень хороший *piece*;

biter – тот, кто ворует чужие идеи или стиль, то есть презираемый человек;

to buff – закрашивание рисунка людьми, не понимающими граффити;

to cross out – нарисовать что-либо сверху чьего-то рисунка (что является проявлением крайнего неуважения);

cap или *tip* – насадка на баллон.

Следующим направлением хип-хоп-культуры является брейк-данс.

Это направление зародилось в конце шестидесятых и начале семидесятых годов. Слово «*breaking*» произошло от слова «*break*», то есть «пауза», потому что в самом начале зарождения этого направления лучшие танцоры исполняли свои номера во время музыкальных пауз на каких-либо вечеринках. Позже, когда этот танец стал более известен, журналисты решили дать этому термину другое название – «*breakdance*», чтобы люди не осведомленные о «*breaking*»,

понимали, что это связано с танцами, ведь у слова «*breaking*» масса разных значений. А в самой среде хип-хопа употребляли термин «*b-boying*», который происходит от слова boogie-boy.

В сленге танцоров большую часть занимают сами названия элементов танца. Например: *Flare* или *delasal* – вращение ног по кругу, расставив ноги уголком, поочередно меняя руки;

Windmill – вращение на полу с широко расставленными ногами, вращение происходит за счёт маховых движений ног;

Turtle – горизонтальное вращение тела на согнутых руках, которые опираются локтями в пресс;

Headspin – вращение на голове – вращение происходит с помощью рук;

Backspin – кручение на спине на 360 и более градусов с широко расставленными или скрещёнными ногами.

И последнее направление нашего исследования музыкальное.

Этому направлению было уделено особое внимание. Основной частью нашей работы было изучение песен знаменитых хип-хоп исполнителей, таких как 2Pac (ТурасAmaruShakur) и его песни «Happy Home», «Baby don't cry», «Dear Mama», песня «How come?» группы D12 (dirty dozen) и песня Eminem «Mockingbird».

В проанализированных песнях часто используются сленговые выражения и такие сокращения как: «Wanna» – «Want to»; «Shoulda» – «Should have»; «Wouda» – «Would have»; «Outta» – «Out of»; «Musta» – «Must have»; «Y'all» – «you all».

Также интересно такое сокращение, как «l'mma», которое, как мы выяснили, означает: «I am going to», которое было трансформировано сначала в «I am gonna», затем в «I'm gonna», а после в исходное «l'mma».

Кроме того, хип-хоп-культура обогатила письменную речь сокращениями с помощью цифр. Например, такими, где 2 в значении to: *2nite* – *tonight*; *2moro/ 2mrow* – *tomorrow*; 4 в значении for: *4you/4u* – *for you*, а также, например, цифра 187 означает убийство, потому что это номер статьи за убийство Калифорнийского уголовного кодекса.

Более того, некоторые музыкальные союзы используют цифры в названиях своих групп. Например, группа D12, что означает dirty dozen, то есть грязная дюжина, а, как мы знаем, дюжина – это старинная мера собирательного счёта однородных предметов, равная двенадцати.

Интересными сленговыми выражениями из этих песен, на мой взгляд, являются:

homeboy, что означает «близкий друг» (2Pac «Happy Home»);

«*chasin'*», что означает «гоняться» (за деньгами) или «преследовать» (корыстные цели) (2Pac «Baby don't cry»);

«*forsho'*» – это сокращение от «for show» и переводится это сочетание как «напоказ» или «для вида» (чтобы казаться кем-либо) (2Pac «Baby don't cry»);

Cuz означает «потому что», «поскольку» или «так как» (Eminem «Mockingbird»);

«*succame*», которое не имеет точного дословного перевода, но означает «упустить возможность сделать что-то в прошлом» (D12 «How come?»).

Или такое слово как «*beefin*» в значении «сориться», «ругаться». Это слово очень похоже на выражение, свойственное хип-хоп-культуре, – биф («beef»). Вообще *beef* с английского переводится как «говядина», «мясо», но в данной сфере это не так. Биф в хип-хопе обозначает вражду между группами или отдельными певцами, этот конфликт протекает по негласным правилам, и певцы пишут своим соперникам диссы, от слова «*disrespect*» – неуважение, таким образом, выражая свое презрение. Эту вражду может вызвать обвинение в плагиате и другие разногласия.

В заключение отметим, что практически ни одна хип-хоп-песня не обходится без употребления сленговых выражений. С помощью сленга авторы выражают своё отношение к тем или иным вещам. Наш анализ яркий пример того, как удобен и прост сленг в своём употреблении, как легко можно передать одним словом набор каких-то эмоций и чувств, чтобы люди поняли тебя и прониклись этими чувствами.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь: философия, социология, религия, эзотерика, политэкономия: словарь / С. Д. Солодовников. – Минск: УП «Минская фабрика цветной печати», 2002. – 1008 с.
2. Новейший философский словарь. – [Электронный ресурс] URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/1180/СУБУКУЛЬТУРА
3. Социология молодежи: Электронная энциклопедия / Под ред. проф. Вал. А. Лукова. – [Электронный ресурс] URL: <http://www.soc-mol.ru/encyclopaedia/subcultures/107-hip-hop.html>

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА ДЛЯ ФЛИРТА В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ПРИЛОЖЕНИЯ TINDER

*Д. В. Новикова**

*Лесосибирский педагогический институт - филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет» г. Лесосибирск, Россия
llkmm2011@yandex.ru*

Аннотация: в статье рассмотрены примеры современной лексики для флирта и знакомств на примере реального общения пользователей популярного приложения Tinder.

Ключевые слова: лексика, знакомство, межкультурная коммуникация, английский язык.

ENGLISH LANGUAGE FOR FLIRT IN MODERN INTERCULTURAL COMMUNICATION ON THE EXAMPLE OF USER LINES OF TINDER APPLICATION

D.V. Novikova

*Lesosibirsk pedagogical Institute, branch of FGAOU VO "Siberian
Federal University" Lesosibirsk, Russia llkmm2011@yandex.ru*

Abstract: The article examines examples of modern lexicon for flirting and dating by example real communication of users of the popular application

Keywords: modern lexicon, acquaintances, intercultural communication.

На текущий момент приложения для знакомств в Интернете стали невероятно популярны. Зачастую целью является не только флирт и создание отношений, но и языковой обмен. Возможность глобального поиска знакомств объединяет людей со всего света и в большинстве случаев языком международного общения становится английский. Так, например, по статистическим данным AppStore приложение Tinder в середине 2016 года находится на первых местах по количеству загрузок в AppStore более чем в 30 странах. Только в США приложение скачано более 40 млн раз.

* ©Д.В. Новикова, 2018.

Приложения для знакомств в Интернете позволяют углублять и расширять сферу межкультурной коммуникации, живое общение, новые знакомства и перспектива найти вторую половинку повышают мотивацию пользователей. Дело в том, что принцип работы мобильных приложений, таких как Tinder, заставляет людей быть оригинальными. Первое сообщение, приветствие, начало разговора должно быть интересным, интригующим, иначе партнер отменит чат или заблокирует возможного собеседника. Ведь в течение 10 – 15 минут у пользователя есть возможность начать диалоги с большим количеством людей. Таким образом, пользователи применяют различные приемы, чтобы разнообразить свою лексику, сделать ее более интересной, запоминающейся и яркой. Времена Шекспира давно прошли, и современная романтическая лексика на английском языке представляет собой постоянное изменение и развитие языка. Слова *beautiful, handsome, nice* давно уже стали банальными комплиментами.

Зачастую используются многозначные слова, сленг и языковая игра. Термин «многозначные слова» разными учеными трактуется практически идентично. В своей статье за основу мы взяли определение из учебника «Современный русский язык» для педагогических ВУЗов. «Многозначные (полисемичные) слова – это слова, которые имеют два и более лексических значения за счет переноса названия одного предмета, признака или процесса на другой на основе ассоциативной общности каких-либо свойств» [3. С. 17] Сленг как явление языка было изучено многими учеными, как Российскими, так и зарубежными. Однако даже в широком смысле понятие «сленг» по-прежнему вызывает споры и не имеет общего знаменателя. Так, например, И. В. Арнольд пишет о сленге следующее: «Ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер имеет особый, генетически весьма неоднородный слой лексики и фразеологии, называемый сленгом, бытующий в разговорной речи и находящийся вне пределов литературной нормы» [1]. Понятие «языковая игра» введено лингвистом Л. Витгенштейном и означает специфическое употребление языковых единиц, осознанное говорящим в функциональном отношении, т.е. соотношенное со сферой общения, связанное с языковой активностью личности и способностью творчески использовать языковые средства. Таким образом, мы можем понимать

под языковой игрой намеренное нарушение системных отношений языка с целью сделать свою речь более эффективной.

Для практической части нашей работы мы взяли за основу реальные сообщения пользователей приложения Tinder и проанализировали их на предмет использования многозначных слов, сленга и языковой игры. Материал для анализа в практической части предоставлен электронным журналом Skyengmagazine и сайтом Reddit.com.

Языковая игра – наиболее сложный и интересный пласт романтической лексики, ведь для владения языковой игрой говорящий, в случае с интернет-приложениями пишущий, должен достаточно хорошо владеть английским языком, не ниже уровня Intermediate.

В качестве примера возьмем языковую игру с оборотом *fall in love* – влюбиться в кого-то. Глагол «to fall» означает «упасть», и это дает большой простор для фантазии. «Sorry, honey, I can't walk a lot today. I sprained my foot falling in love» – «Извини, дорогая, я не могу сегодня долго гулять. Я подвернул ногу, влюбляясь в тебя («падая в любовь»)». Или другой вариант, более простой, но не менее интересный – «fall head over heels». Буквально это переводится довольно странно: «упасть головой вверх тормашками», а по сути означает «потерять голову от влюбленности». «I am not scary to fall because with you I can fall only in love» - «Я не боюсь упасть (совершить ошибку), ведь с тобой я могу упасть только в любовь (влюбиться)». Или языковая игра с оборотом «You drive me crazy». «You drive this chatt so fast that I am already crazy here» - «Ты так быстро (резво) ведешь беседу, что сводишь меня с ума».

Классическое «I like you» в современном английском языке используется все реже и то, что совсем недавно считалось сленгом, теперь является нормой разговорного стиля. Вариации на тему «I like you»:

«I fancy you» – «ты мне нравишься (преимущественно о внешности)».

«I hit on you» – на русский это можно перевести как «я запал на тебя».

«I have a crush on you» – «я реально запал на тебя».

«I am mad about you» – «я совершенно обезумел от тебя».

«I am into you» – «ты мне нравишься, и я думаю о тебе».

«I have butterflies in my tummy» – «у меня от тебя бабочки в животе». В английском языке это действительно звучит довольно невинно и означает просто «ты мне нравишься».

Многозначные слова или выражения часто используются уже не просто для знакомства, а для реального флирта, с намеком на что-то большее. Зачастую многозначные слова – это тоже сленг, но прочно вошедший в разговорную речь.

Так, например, глагол «hook up» означает буквально «зацепиться плавниками», но в зависимости от контекста или от восприятия это может означать либо обычную встречу, либо намек на приватное общение. То же самое с глаголом «hang out» – «оторваться». Это может означать либо встречу в баре, встречу с компанией друзей, поход на концерт или дискотеку, но в ином контексте это также намек на что-то большее, чем просто свидание.

С многозначными словами можно также делать и двусмысленные комплименты. Например, сленговое выражение «You are hot» может означать просто «Ты красотка, красавчик» или может означать, что тот, кому адресовано такое сообщение вызывает у собеседника сильное влечение. Аналогичная ситуация прослеживается и с другим выражением: «I can't stop looking at you... you look damn good» – «Я не могу отвести от тебя взгляд, ты чертовски хорош (а)».

Таким образом, мы наблюдаем разнообразие способов и форм образования лексики для знакомств, флирта и романтического общения. Это обогащает язык и делает его более живым, отменяет официальность в общении.

В заключение можно отметить, что английский язык составляет основу межкультурной коммуникации и «знать английский» означает не просто знать грамматические правила и литературную лексику, это означает уметь говорить, общаться, знакомиться и влюбляться на языке. На сегодняшний день можно говорить о формировании целого нового пласта лексики, которым владеют не только native speakers, но и все англоговорящие пользователи Интернета. Культурный и языковой обмен на английском языке зачастую происходит без участия носителя английской или американской культуры, но это вовсе не означает, что лексика такого общения представляет собой исключительно общение на литературном языке.

Литература

1. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд – М: Издательство литературы на иностранных языках 1959. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/4200604/page:66/> (дата обращения 12.04.2018)
2. Новый большой англо-русский словарь / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова и др. М.: Русский язык, 1993, т. I—II; – М.: Русский язык, 1994, т. III.
3. Современный русский язык / П.А. Лекант, Е.И. Диброва, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков; под ред. П.А. Леканта. - 3 изд. – М.: Дрофа, 2001. - 560 с.
4. Электронный словарь сленга на английском языке www.urbandictionary.com [Электронный ресурс].(дата обращения 29.04.2018)

НЕФОРМАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ОБЩЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ РОК-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ НА ПРИМЕРЕ ГРУППЫ «GUNS N' ROSES»

Ю.А. Рябова*

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия,
darya.guseva.1996@mail.ru*

*Аннотация: в статье исследуется отражение неформального стиля общения в текстах рок-группы «Guns n' Roses», особенности функционирования данного стиля в целом.
Ключевые слова: стиль, неформальный, музыка, текст, песня, рок.*

INFORMAL STYLE OF SPEECH IN ENGLISH LYRICS OF MODERN ROCK MUSICIANS DEMONSTRATED ON THE EXAMPLE OF GUNS N' ROSES THE BAND

J.A. Ryabova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal
University, Lesosibirsk, Russia, darya.guseva.1996@mail.ru*

*Abstract: the article describes research about the demonstration of informal style of speech in music text of Guns n' Roses band, and the functional features of this style in general.
Keywords: style, informal, music, lyrics, song, rock.*

* © Ю.А. Рябова, 2018.

В большинстве современных языков существуют такие явления, как формальный, нейтральный и неформальный стили общения, которые вносят разграничения в речь и отражают социальные различия между людьми. Цель предлагаемой статьи – рассмотреть отражение неформального стиля в английском языке на примере текстов песен современной американской рок-группы «Guns n' Roses».

Актуальность темы обусловлена частым использованием данного стиля не только в разговорной речи, но и в СМИ, искусстве, музыке. Любой текст, в том числе и музыкальный, – это информация, передаваемая человеку и оказывающая на него влияние. Умение грамотно анализировать смысл песен формирует эстетический вкус у слушателя. Тексты песен могут влиять и на отношение человека к миру. Важно уметь это контролировать и не допускать негативного воздействия.

Использование функциональных стилей определяется целями существования данного общества, его ценностно-смысловой направленностью. Чаще всего стиль общения, принятый в одном кругу людей, не будет соответствовать общению в каком-то другом. Охарактеризуем кратко принятые и используемые в речи стили общения.

Формальный стиль общения – это стиль официальной речи, фигурирующий в таких областях, как наука, бизнес, политика, характерный для проведения конференций, деловых встреч, написания документации, научных работ, энциклопедий, учебников и др. В формальном общении неуместны сокращения, вместо них используются полные формы слов (*I'm = I am, We've = We have*) [6], фразовые глаголы заменяются их формальными аналогами (*go up = increase, fix up – arrange*), исключено использование нецензурной лексики, сленга и разговорных фраз, в целях соблюдения политкорректности используются эвфемизмы (*war = conflict, nigger = black*) [1], избегается употребление фраз с местоимением «я» («*I think*», «*In my opinion*» и др.), что ведет к частому использованию пассивного залога как наиболее нейтральной единицы.

Нейтральный стиль является комбинацией формального и неформального стилей. Он отличается от формального стиля упрощенностью и раскованностью, а по сравнению с неформальным выступает более вежливым и сдержанным. Нейтральный стиль

общения преобладает в общении с семьей или коллегами, характерен для статей из газет и журналов [5]. В этом стиле допустимы фразовые глаголы, используются сокращенные формы слов, преобладают вежливость и уважение к собеседнику, корректное формулирование вопросов, пожеланий, просьб и др.

Неформальный стиль – это стиль неофициальной обстановки, характерный для повседневного общения с близкими членами семьи, друзьями, а также для общения в некоторых интернет-чатах, кроме того, он отличается спонтанностью. В неформальном общении встречаются идиомы, нецензурные и сленговые выражения (*brother = bro, attract attention - catch one's eye*) [8], высказывания простые и конкретные, менее строго соблюдается логичность высказываний, часто используются фразовые глаголы (*drop out - quit (school), find out - discover*) [3], допустимы сокращения (*want to = wanna, about = 'bout, by the way = btw*). Неформальный стиль характеризуется изменчивостью. В отличие от формального стиля, который статичен, неформальный постоянно находится в движении. С появлением в мире новых массовых явлений язык и речь также подвергаются изменениям, которые закрепляются в разговорном обиходе человека.

Формальный и неформальный стили общения – это различные явления, которые могут пересекаться. В разговорной речи преобладает нейтральный стиль общения. Взаимодействие человека и социума происходит в совершенно разных обстоятельствах и условиях. Поэтому человеку нужно владеть стилями общения и уметь правильно пользоваться ими в соответствующей ситуации. Это способствует его успешности, социальной значимости, улучшению способностей к социализации в целом.

Перейдем к практической части нашего исследования. В Великобритании и США период с конца 80-х по начало 90-х годов XX века характеризовался как «эпоха глэм-рока» (от англ. glamorous – эффектный). Глэм-рок – это жанр, отличающийся смешением хард-рока и рок-н-ролла, музыка динамична, а тексты песен посвящены темам любви, беззаботной жизни, социальным проблемам, а также позиции «секс, наркотики, рок-н-ролл!» [2]. Выбор группы для исследования обусловлен тем, что «Guns n' Roses» – это один из ярчайших примеров глэм-рока. В 80-е годы группа смогла быстро достигнуть мировой известности и войти в историю как культовый

представитель своего жанра. В 1985 году группу создали вокалист Экл Роуз (Axl Rose) и гитарист Трэйси Ганз (Tracii Guns), их фамилии стали основой названия группы. Но позже Ганз покинул группу. «Guns n' Roses» носила статус одной из самых опасных групп в мире. Ее выступления в период конца восьмидесятых имели скандальный характер, во время концертов возникали массовые беспорядки среди зрителей, иногда и сами музыканты были вовлечены в происходящее. В повседневной жизни музыканты имели проблемы с полицией из-за дебоширства, непристойного поведения и т.д. Большая часть текстов песен «Guns n' Roses» была написана вокалистом группы Эксл Роузом. Яркой чертой текстов является сочетание позитива и негатива. Эта противоречивость имеет истоки из детства музыканта. Роуз вырос в неблагополучной семье, испытывал жестокость и насилие со стороны родных и сверстников, что оставило след на его психическом состоянии и стало причиной написания вызывающих песен. В текстах песен сочетаются контрастные темы: любовь и тоска по любимому человеку, но при этом грубость, хамство, насилие. Однако, несмотря на негативный сценический образ, группа на своем счету имеет несколько рок-баллад, посвященных любви, нравственности, справедливости (Patience, Don't Cry, Civil War). Для изучения тексты группы представляют интерес потому, что в них фигурируют сокращения, аббревиация, художественные средства выразительности, фразовые глаголы, сленг и т.д. Даже название группы имеет неформальные черты: Guns n' Roses = Guns and Roses, союз and усечен до n', так как при произношении буквы a и d опускаются.

Для анализа мы взяли четвертый альбом группы «Guns n' Roses» «Use Your Illusion II», а именно песню «Civil War» (Гражданская война). «Civil War» — это антивоенная песня протеста, в которой отражены последствия любых войн, сказывающиеся на жизнях простых людей. Песня завершается вопросом: «*What's so civil about war, anyway? (Разве есть в войне что-то гражданское?)*».

D'you wear a black armband
When they shot the man
Who said, "Peace could last forever."?
And in my first memories
They shot Kennedy
And I went numb when I learned to see

So I never fell for Vietnam
We got the wall of D.C. to remind us all
That you can't trust freedom
When it's not in your hands
When everybody's fightin'
For their promised land.
And I don't need your civil war
It feeds the rich while it buries the poor
Your power hungry sellin' soldiers
In a human grocery store
Ain't that fresh
I don't need your civil war [4].

«Носишь ли ты черную повязку на руке?
Когда они убили человека,
Говорившего: «Мир вечен».
А в моих первых воспоминаниях
Они убили Кеннеди.
Я оцепенел, как только смог увидеть,
Поэтому не попался на удочку Вьетнама.
Стена Вашингтона напоминает нам,
Что свободе нельзя доверять,
Когда она не в твоих руках
И когда все вокруг сражаются
За свою землю обетованную.
И мне не нужна твоя гражданская война.
Она кормит богачей, хороня бедняков.
Твоя жажда власти продает солдат
В человеческой бакалейной лавке.
И это не ново.
Мне не нужна твоя гражданская война» [7].

Проанализируем проявления неформального стиля в тексте песни.

1) **D'you** = *Do you*. В неформальном общении слова “do” и “you” сливаются и произносятся как одно слово. Это происходит потому, что сокращенный вариант более «компактный» для использования в речи.

2) **It feeds the rich while it buries the poor** - *Война кормит богачей, хороня бедняков.* В данном высказывании присутствует олицетворение, война выступает в роли «живого существа».

3) **Your power hungry sellin' soldiers in a human grocery store** - *Твоя жажда власти продает солдат в человеческой бакалейной лавке.* Данное высказывание представляет собой метафору, в которой жизни солдат сравниваются с товаром, когда продажа приносит кому-то выгоду. То есть эта метафора указывает на то, что во время войны происходит упадок ценности человеческой жизни в целом.

4) **D.C.** - District of Columbia (Washington, D.C.). В разговорном английском языке в названии города Washington, D.C. слово «Washington» опускается.

Таким образом, неформальный стиль в английском языке – это явление, не только охватывающее сферу повседневного общения, но и имеющее отношение к искусству, СМИ, музыке и др. В повседневном общении этот стиль делает речь более раскованной, понятной для каждого собеседника, делает её проще, поэтому собеседники могут чувствовать себя «наравне» друг с другом. В прочих сферах он используется для привлечения внимания покупателя/зрителя/слушателя, упрощает передаваемую информацию, делая её более легкой для восприятия широкими массами людей. Рассмотрев тексты группы «Guns n' Roses», мы выяснили, что неформальный стиль в музыкальных текстах выступает частым явлением по причине того, что используя в текстах своих песен элементы неформального стиля, музыканты делают тексты максимально доступными для понимания большим количеством слушателей. И в большинстве случаев это имеет успех, потому что тысячи исполнителей, в текстах которых присутствует неформальный стиль, достигают успеха в своей карьере, становятся всемирно известными и остаются таковыми на долгие годы. Это доказывает пример группы «Guns n' Roses», которая существует уже более тридцати лет и остается востребованной до сих пор.

Литература

1. Гурьянова А., *Эвфемизация английского языка в свете вежливости и политкорректности. [Электронный ресурс]: Москва : Научная цифровая*

- библиотека PORTALUS.RU, 10 апреля 2010. URL: http://portalus.ru/modules/english/rus_readme.php?subaction=showfull&id=1270910227&archive=&start_from=&ucat=&
2. Культурный обозреватель / музыка, глэм-рок [Электронный ресурс]: 2009. URL: <https://www.kultoboz.ru/glam-rock>
3. Семенова Е.В., Практикум по культуре речевого общения (английский язык): учеб. пособие, англ. / Е.В. Семенова, Я.Н. Казанцева. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2017. – 67 с.
4. AZLyrics [Электронный ресурс]: Guns N' Roses Lyrics – Civil War. URL: <http://www.azlyrics.com/lyrics/gunsnroses/civilwar.html>
5. ENGINFORM [Электронный ресурс]: Формальный и неформальный стиль. Formal and Informal Style. URL: <http://enginform.com/article/formal-informal-style>
6. Espressoenglish [Электронный ресурс]: Formal, Semi-Formal, and Informal English. URL: <https://www.espressoenglish.net/formal-semi-formal-and-informal-english/>
7. Lyrsense - Переводы песен [Электронный ресурс]: Перевод песни Civil war (Guns N' Roses). URL: https://en.lyrsense.com/guns_n_roses/civil_war
8. Study-English [Электронный ресурс]: Английские разговорные идиомы с трактовкой и синонимами. URL: <http://study-english.info/everyday-idioms.php>

К ВОПРОСУ ОБ АНГЛИЙСКИХ ИЗОБРЕТАТЕЛЯХ

*Н.И. Семенова, А.С. Безглядов**

*Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева, филиал СибГУ Лесосибирск,
Россия semenovawood@mail.ru, Cazantip999@mail.ru*

Аннотация: в статье дается краткая информация о самых известных английских изобретателях и их изобретениях. А также результаты анкетирования среди студентов филиала СибГУ в г. Лесосибирске на знание этих изобретателей.

Ключевые слова: изобретатель, Всемирная паутина, телевидение, антибиотик.

ON THE QUESTION OF ENGLISH INVENTORS

N.I. Semenova, A.S. Bezglyadov

* © Н.И. Семенова, А.С. Безглядов, 2018.

Lesosibirsk Branch of Reshetnev Siberian State University of Science and
Technology, Lesosibirsk, Russia semenovawood@mail.ru,
Cazantip999@mail.ru

Abstract: The article gives brief information about the most famous British inventors and their inventions. And also the results of questioning among students of the SibGU branch in Lesosibirsk on the knowledge of these inventors.

Key words: inventor, "World Wide Web", television, antibiotic.

В настоящее время люди используют тысячи изобретений, чтобы облегчить, разнообразить и улучшить себе жизнь. Изобретатели из разных стран сделали много разных открытий и изобретений в разных сферах. Сегодня невозможно представить свою жизнь без электричества, электроприборов, транспорта, Интернета. Люди научились ездить, «летать», появилась возможность видеть и слышать собеседника, находясь за сотни или даже тысячи километров от него. Появилась возможность путешествовать на немыслимые раньше расстояния в считанные часы. Изобретения последних веков полностью изменили нашу жизнь.

Изучая английский язык, нам захотелось узнать, какой вклад внесли изобретатели Англии в нашу повседневную жизнь.

Свой обычный день сегодня многим людям не удается представить себе без Интернета. Всемирная паутина не только помогает людям в решении определенных задач, но также служит местом обмена опытом, информацией, местом развлечения. Но многие люди не знают, что изобретением всемирной паутины они обязаны британскому ученому Тиму Бернерсу-Ли.

В 1989 году Тим Бернерс-Ли, работая в европейской организации по ядерным исследованиям (также известной как CERN), предложил проект, известный как «Всемирная паутина». Этот проект подразумевал публикацию гипертекстовых документов, связанных между собой гиперссылками, что обеспечило бы поиск и консолидацию информации. Это способ первоначально использовался во внутренней сети этой корпорации. Чтобы осуществить данный проект, Бернерсом-Ли (и его помощниками) были созданы язык HTML, протокол HTML и идентификаторы URI.

Таким образом, пытаясь упростить поиск документов внутри сети фирмы в которой работал, Тим создал инструмент для всемирного обмена информацией.

Современная молодежь использует Интернет для развлечения, но для людей постарше главным средством развлечения дома остается телевидение. Изобретением первой в мире механической телевизионной системы люди обязаны шотландскому ученому Джону Лоуги Берду.

В своих первых исследованиях Берд использовал диск Нипкова. В феврале 1924 года он представил систему, которая могла передавать движущееся изображение. 2 октября 1925 года Джон в своей лаборатории добился успеха в передаче черно-белого изображения куклы-чревовещателя. Джон спустился вниз и привел 20-летнего курьера, чтобы посмотреть, как будет выглядеть человеческое лицо на передаваемом изображении. Этот курьер, Эдвард Тейнтон – первый в мире человек, чье изображение было передано при помощи телевизионной системы.

Джон Берд, как и многие ученые, стремился к тому, чтобы о его изобретении узнало как можно больше людей. С этой целью Джон посетил редакцию газеты «DailyExpress». Новость о передаче изображения буквально шокировала редактора газеты. Позже один из работников редакции вспоминал его слова: «Ради Бога, спуститесь вниз в приёмную и избавьтесь от безумца, ожидающего там. Он говорит, что изобрёл машину, чтобы видеть через радио! Будьте аккуратнее — он может быть вооружён» [1].

Телефония плотно вошла в нашу жизнь. Ежедневно совершаются миллиарды звонков по всему миру. Такое важное для нашей жизни изобретение не имело бы места быть без телефона, изобретенного и запатентованного британским ученым Александром Беллом.

Александр Белл хорошо разбирался в акустике [2], а также владел хорошим ораторским искусством, и он знал, что звук распространялся благодаря сжатиям и разрежениям воздуха. Опираясь на эти знания, он сделал специальное устройство (рупор), способное собрать звук и направить его на специальный элемент – мембрану. Белл изготовил специальные тонкие пластины–мембраны. Трубка служила по очереди для передачи и приема человеческой речи.

Изобретение самолета облегчило жизнь многим людям. Люди смогли путешествовать по странам за считанные часы, уже не нужно было пользоваться кораблями, чтобы доставить груз с одного континента на другой или самому прибыть в место назначения. Создание модели самолета, способного летать, в большинстве стран приписывается американским братьям Уилбуру и Орвиллу Райт. Но мало кому известно, что пионером авиации является английский изобретатель Уильям Хенсон, также известный как Сумасшедший Хенсон. В 1842 году Уильям Хенсон совместно с Джоном Стрингфеллоу разработали проект первого летательного аппарата, включающий все основные элементы винтокрылого самолета. Проект летательного аппарата («паровой воздушный экипаж») представлял собой самолет. Конструкция крыла включала элементы, впоследствии получившие жизнь в современной авиации. Крыло самолета имело двойную обшивку, то есть имело толщину. Продольные балки крыла, для облегчения конструкции, подразумевались полыми. Само крыло крепилось к корпусу, в котором находился двигатель с толкающими винтами, пассажиры и экипаж. Шасси самолета было трехколесным.

Паровозы получили широкое применение в конце 19 – начале 20 века. Эти механизмы помогали рабочим доставлять тяжелую руду в города и на заводы.

Железнодорожный транспорт внес большой вклад в экономику многих стран и стал одним из самых доступных средств передвижения по планете. В свою очередь железнодорожный транспорт получил свое широкое распространение благодаря изобретению паровоза английским изобретателем Ричардом Тревитиком в конце 18 века. Тревитик приобрел известность после изобретения им сверхлегких, но мощных паровых котлов, которые в будущем и послужили двигателями паровозов.

Последним в нашем списке, но не по значимости его изобретения, является Александр Флеминг.

Александр Флеминг случайно стал изобретателем первого в мире антибиотика – пенициллина, который спас жизни многим людям.

К 1928 году Флеминг благодаря своим ранним работам получил репутацию блестящего исследователя, но его лаборатория зачастую находилась в неопрятном состоянии [3]. Уезжая проводить время со своей семьей, Александр составил все свои пластины со

стафилококком на столе в углу своей лаборатории. Вернувшись через месяц, Флеминг заметил, что на одной из пластин появились плесневые грибы и все находившиеся там колонии стафилококка были уничтожены, в то время как другие колонии были в порядке. Флеминг отнёс грибы, выросшие на пластине с его культурами, к роду пенициллиновых и, спустя несколько месяцев, 7 марта 1929 года назвал выделенное вещество пенициллином.

Флеминг не был химиком, поэтому не мог самостоятельно очистить полученное вещество, а значит, не мог использовать пенициллин в качестве терапевтического средства, но мысли об этом не покидали его. До 1940-х годов Александр продолжал свои опыты, пытаясь разработать методику для быстрого выделения активного вещества, чтобы впоследствии использовать его для более масштабного применения пенициллина.

Мы решили выяснить, а знают ли студенты нашего вуза, кто изобрел тот или иной прибор, которыми они пользуются ежедневно в своей жизни. Для этого нами была разработана следующая анкета.

АНКЕТА

1. Каких британских изобретателей вы знаете?

2. Каким устройством вы пользуетесь каждый день?

3. Знаете ли вы, кто его изобрел?

4. Что изобрел Александр Белл?
 - а) Телефон
 - б) Микроволновую печь
 - в) Вафельницу
5. Что изобрел Джон Берд?
 - а) Радиоприемник
 - б) Телевизор
 - в) Компьютер
6. Что изобрел Ричард Треветик?
 - а) Автомобиль
 - б) Велосипед
 - в) Паровоз

7. Что изобрел Тим Бернерс-Ли?

- а) Компьютер
- б) Калькулятор
- в) Интернет

8. Что изобрел Александр Флеминг?

- а) Пенициллин
- б) Мыло
- в) Медицинский жгут

В результате полученных данных удалось сделать вывод, что около 65 % студентов ежедневно используют мобильный телефон и при этом 73 % всех студентов знают, что изобретателем телефона был Александр Белл. Об изобретениях Александра Флеминга и Тима Бернерса-Ли знают примерно 50 % опрошенных, а про изобретения Джона Берда и Ричарда Тревитика около 30 % респондентов.

На основе полученных материалов можно сделать вывод, что изобретения английских ученых смогли не только улучшить нашу повседневную жизнь, но и спасти много жизней в период Второй мировой войны. Английские ученые внесли колоссальный вклад в развитие технологий. Нашу повседневную жизнь уже невозможно представить без телевидения, Интернета, телефона. Изобретения в сфере медицины спасли не один миллион людей. Английских изобретателей можно по праву считать одними из самых выдающихся людей последних двух столетий.

Литература

1. Джон Берд – Википедия [Электронный ресурс] / режим доступа: https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Берд,Джон_Лоуги

2. Самые известные изобретения британцев. – Мега лекции [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://megalektsii.ru/s511f3.html>

3. Александр Флеминг – Википедия [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Флеминг,_Александр

ФОРМУЛЫ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Л.П. Сулейманова**

* © Л.П. Сулейманова, 2018.

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, lilya_suleymanova98@mail.ru

Аннотация: в статье рассматриваются формулы речевого этикета на английском и русском языках.

Ключевые слова: этикет, речевой этикет, английский язык, русский язык, приветствие, прощание.

FORMULAS OF GREETING AND FAREWELL IN THE ENGLISH AND THE RUSSIAN LANGUAGES

L.R. Suleymanova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University,

Lesosibirsk, Russia, lilya_suleymanova98@mail.ru

Abstract: The article deals with formulas of speech etiquette in the English and the Russian languages.

Keywords: etiquette, speech etiquette, English, Russian, greeting, farewell.

Слова приветствия и прощания мы произносим по несколько раз в день. С приветствия любой разговор начинается, а прощанием заканчивается. Приветствие и прощание – одни из самых важных знаков речевого этикета в любом языке мира, в любой культуре. С их помощью устанавливается контакт участников коммуникации, в т.ч. межкультурной, определяются отношения между людьми. Поэтому владение формулами приветствия и прощания является неотъемлемой частью общения, от них зависит успех коммуникации.

Цель статьи заключается в изучении формул приветствия и прощания в английском и русском языках. Сразу оговоримся, что в задачи исследования не входят невербальные средства приветствия и прощания, однако они тоже могут быть интересны.

Итак, дадим определения основных понятий.

Этикет – свод правил поведения и обхождения, принятых в определённых социальных кругах; инструмент для создания стойких

привычек поступать так, как требуется, – уважительно, доброжелательно, с доверием к людям. Правила этикета очень разумны, они были детально разработаны членами общества, требовали неукоснительного соблюдения. Таких правил существовало, да и в настоящее время существует бесконечное множество.

Речевой этикет – это система правил речевого поведения, нормы использования средств языка в определенных условиях

Английский речевой этикет – это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения.

Русский речевой этикет – это правила и нормы общения, сформированные под влиянием русской национальной культуры. Их главный принцип – вежливость и уважение к собеседнику.

Приветствия и прощания бывают самыми разнообразными. В Англии, например, женщина приветствует мужчину первой. В России девушкам в отличие от юношей необходимо более пристально следить за возможными формами приветствия и ответами на них. Вот, например, с мужчиной или мальчиком, который не представлен ей, девушка/девочка не здоровается. Мужчина, мальчик всегда приветствует девушку/девочку стоя. Однако близкие друзья вполне могут обняться при встрече, особенно если долго не виделись.

Если вы находитесь в общественном месте (например, в кафе), то приветствовать проходящих мимо или сидящих за соседним столиком знакомых достаточно кивком головы. Приветствовать надо и тех, кому вы не представлены, но с кем встречаетесь почти ежедневно, например соседей. Забывать о приветствии нельзя ни при каких обстоятельствах, даже если встреча была случайной или если вы спешите или встретились на улице.

Известно, что формулы прощания произносятся при окончании беседы. Эта формула и означает, что разговор окончен. Самое распространенное прощание в русском языке – «До свидания!». Что означает – свидание в скором будущем состоится, мы расстаемся до новой встречи. Речевой акт прощания, наряду с приветствием, выполняет важную функцию в любой коммуникативной культуре. Если приветствие используется для установления контакта, то прощание может быть знаком как продления контактов, так и их прекращения.

В Британии на приеме или вечеринке считается вежливым поздороваться со многими людьми. После того, как вы поздороваетесь с хозяевами и друзьями, познакомьтесь с теми, кого не знаете, представьтесь и завяжите беседу.

Далее приведем примеры этикетных формул приветствия и прощания в английском языке. Подростки используют слово «Hiya!» - неформальное приветствие. Комбинация из hi (привет) и you (ты). Переводится как «Привет, ну как ты?». Школьники говорят друг другу «Hi!», «Hello!», что означает «Привет». Еще один неформальный способ приветствия на английском языке «Hi there!», что означает «Эй, привет вам там» или «Приветики».

Существуют приветствия в зависимости от времени суток: «Good morning!» (говорим до полудня), «Good afternoon!» (от полудня до 17.00-18.00) и «Good evening!» (после 18.00).

В коммуникативной ситуации знакомства можно поприветствовать друг друга такими словами, как: «*Good to meet you*», «*It's nice to meet you*», «*Nice to meet you*», «*I'm so glad to meet you*», что означает «Рад знакомству», «Приятно познакомиться». Иногда добавляют «*I've heard so much about you*» («Много слышан о вас»), «*I've heard so many nice things about you*» («Слышал о вас много хорошего»). При повторной встрече можно поддержать беседу, слегка обогатив приветствие вопросом: «*Hello, how's your family?*» («Здравствуйте, как поживает ваша семья?»).

В конце любого диалога приходится прощаться, рассмотрим формулы прощания на английском языке. Никто не может упрекнуть англичан в невежливости, поэтому фраза «ушел по-английски» относится скорее к сознательному действию, чем к особенностям британского менталитета. По основной версии, крылатая фраза обязана своим появлением разнице между правилами английского и французского этикетов: французы уверяют, что в XVII веке англичане любили уходить со званых вечеров не выразив почтение хозяевам пира. В свою очередь британцы приписывают эту вредную привычку французам.

Прощаясь, британцы могут передать привет семье, пожелать удачи или здоровья, а также всего лишь формой прощания выразить отношение к человеку. Всем известное «Goodbye!» звучит уместно, если у вас с собеседником деловые отношения, «Bye!» можно сказать

знакомым, а по игровому «Bye-bye!» британец понимает, насколько они с собеседником близки. Приведем примеры прощаний на английском языке.

Take Care! — Береги себя! **Have a good day** — Хорошего дня! **Talk to you later** — До скорого!/Поговорим позже. **Peace!** - Неформальный способ сказать «Пока!» или «Мир вам!». Словами **Godspeed!** или **Farewell!** британцы провожают в долгий путь. В русском заменяет «С богом!» или «Счастливого пути!». Фраза **Keep in touch!** уместно прозвучит в личном общении, если вы планируете созвониться или встретится в сети («До связи!» в русском языке). **Good-bye for the present!** – Прощайте! **See you!** - До скорой встречи!/Увидимся! К некоторым формам можно добавить указания места или времени, конкретную дату или эмоциональное пожелание. Как правило, «прощаться по-английски» в прямом смысле выражения — прощаться романтично, эмоционально и чувственно.

Далее рассмотрим формулы приветствия и прощания на русском языке. Известны и употребительны различные приветствия, отличающиеся стилистической окраской и степенью распространённости. Такие фразы, как «Здравствуй!», «Здравствуйте!», «Добрый день!», «Доброе утро!», «Добрый вечер!», являются стилистически нейтральными, уместными в любой обстановке и при различном характере отношений между общающимися.

Речевое приветствие «здравствуйте» является повелительной формой глагола, которая сформировалась к концу 17 века из описательных оборотов типа «повелеваю тебе здравствовать», «здравия тебе желаю». «Приветствую вас!» - несколько архаическое приветствие, с оттенком торжественности, уместное в официальной обстановке. «Привет!», «Салют!» – разговорные, фамильярные, используются в неофициальной обстановке. «Приветик!» – разговорно-просторечное, иронически-шутливое, возможное только в неофициальной обстановке между находящимися в дружеских отношениях говорящими. Заимствованные и широко распространенные фразы «Хай!», «Хелло» используются в речи молодежи.

Наряду с формулами приветствия традиционны и формулы прощания. Почти никогда не бывает так, чтобы формула прощания прозвучала вдруг, совершенно неожиданно для собеседника. В этом

случае он может подумать, что чем-то сильно расстроил или даже обидел уходящего. Обычно ей предшествуют какие-то указания на завершение общения. Хотя они и не столь стандартны, как формулы, но тоже достаточно устойчивы. Например, перед тем как проститься, мы ссылаемся на необходимость уйти: «Надо идти», «Мне уже пора», «Жаль, но я должен идти». Мы нередко благодарим за общение, выражаем своё удовлетворение встречей, иногда извиняемся за отнятое у собеседника время. После формулы прощания мы тоже не сразу прерываем контакт. Так, например, уходящему гостю желают «всего доброго», выражают надежду на встречи в будущем: «увидимся», «надеюсь, скоро увидимся», приглашают заходить: «приходите в гости», звонить: «созвонимся», передают привет близким уходящего: «передавай привет мама/папе/жене/брату/сестре и т.д.», что является знаком внимания и к нему самому. Уезжающим желают «счастливого пути» или «удачи», если предстоит дело, о котором шла речь. Но все эти стереотипные фразы связаны не столько одна с другой, хотя такие связи тоже существуют, сколько с ситуацией в целом, причём каждая – в отдельности.

Формула «До свиданья (-ия)!» используется в любой ситуации; «До встречи!» может быть использована вместо «До свидания», когда предполагается условленная встреча; «Прощайте!» – при расставании на длительный срок или навсегда; «Счастливо!» – непринуждённое, дружеское прощание; «Всего» является дружеским прощанием с оттенком фамильярности; «Пока!» употребляется хорошо знакомыми, близкими людьми, чаще среди молодёжи; официальные формулы прощания – «Разрешите попрощаться!», «Позвольте попрощаться!»

Таким образом, каждый язык обладает своим фондом этикетных формул приветствия и прощания. Однако мы можем сказать, что у них есть много общего, поскольку в любой культуре, в любой коммуникативной ситуации с помощью словесных формул мы выражаем отношение к собеседнику, от этого во многом зависит успех коммуникации, в т.ч. межкультурной.

Литература

1. Соколова Л.И., Юрьева Л.В. *Английский язык. Страноведение и речевой этикет: Учеб. пособие / Под ред. Ю.В. Рябухиной.* – СПб.: НИУ ИТМО; ИХ и БТ, 2013.

2. Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия. – М.: Высшая школа, 1990.

КУЛЬТУРА КОМПЛИМЕНТАРНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Д. С. Шумских **

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
E-mail: dianashumckih@mail.ru*

Аннотация: в статье раскрыта проблема сравнительного анализа комплимента как одного из характерных средств межличностного общения в русском и английском языках. Доказана связь между комплементарными высказываниями и национальной и гендерной спецификой.

Ключевые слова: комплементарное высказывание, национальная культура, гендерная специфика.

CULTURE OF COMPLIMENTARY APPEALS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

D.S. Shumskyh

*Lesosibirsk Pedagogical Institute - branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia,
E-mail: dianashumckih@mail.ru*

Abstract: the article reveals the problem of comparative analysis of a compliment as one of the characteristic means of interpersonal communication in Russian and English. The relationship between complementary statements and national and gender specifics has been proved.

Keywords: complimentary statement, national culture, gender specifics.

Комплимент является неотъемлемой частью речевого этикета и

* © Д. С. Шумских, 2018.

используется во многих речевых ситуациях: при проведении деловых встреч, дружеском общении, торжественном поздравлении и в других случаях. Данная статья посвящена сравнительному анализу комплимента как одного из характерных средств межличностного общения в русском и английском языках. Комплиментарные высказывания обладают национальной и гендерной спецификой и представляют собой актуальный предмет исследования в современной лингвистике.

Комплимент – разновидность речевого акта, используемая в различных ситуациях, которые требуют одобрительного комментария, а также обладающая набором определенных характеристик. Комплимент может быть представлен набором приятных и доброжелательных слов, которые выражают лестный отзыв или дают положительную оценку адресата со стороны говорящего. Комплимент может быть выражен в вербальной или невербальной форме [4]. Основная цель комплимента заключается в уверении собеседника в добрых намерениях говорящего, а также в демонстрации восхищения и оказании положительного воздействия на эмоции адресата.

Объектом комплиментарности могут являться процессы (например, действия адресата), видимые объекты (например, внешность, одежда, условия жизни), а также качества характера, навыки и умения адресата [Там же].

Для лингвистов определение национальных особенностей комплиментарных высказываний в различных языках представляет большой интерес. Исходя из различных моделей поведения, представители различных наций делают комплименты, руководствуясь различными целями.

Одно из наиболее полных исследований данного вопроса содержится в работе И. С. Морозовой и Г. С. Двинашиной [6]. Материалом для данного исследования выступают словари и тексты художественной литературы английских авторов конца XX века. Согласно данному исследованию, английские комплиментарные высказывания характеризуются формальным выражением, что можно назвать особенностями национальной психологии. Формальное использование комплиментов в ряде ситуаций достаточно регламентировано и закреплено в речевой культуре. В таких ситуациях

комплимент предстает одним из основных компонентов в составе понятия английской вежливости.

В русской же речи комплименты встречаются значительно реже и, согласно исследованиям, хоть они и являются менее формализованными, тем не менее отличаются большей эмоциональностью в сравнении с английскими аналогами.

К числу основных принято относить следующие синтаксические структуры прямого комплимента в английском языке:

- *You + do + something + adverb*: «*You walk graciously*»;
- *You + are + adjective (noun)*: «*You are gorgeous*»;
- *You look + adjective (noun)*: «*You look cute*»;
- *I like (love) your + noun*: «*I like your smile*»;
- *What + adjective + noun*: «*What a lovely dress!*».

Что касается характеристики комплиментов в русском языке, то для анализа использовались комплиментарные высказывания из разговорной речи, а также журнальных статей из печатных и электронных изданий, художественной и научной литературы [3].

Подобно английской, в русской речевой культуре комплимент представлен в виде утверждения о наличии у адресата определенного положительного признака (например, «*У тебя дружелюбный характер*») или признания адресантом положительной оценки данного признака («*Мне нравится твой характер*»).

Для выражения положительной оценки в русском языке используются такие средства, как эпитеты, местоименные заместители (такой, так), отдельные синтаксические модели, коммуникативное сокращение («*Ну, у тебя и характер!*»), дополненное восклицательной интонацией. Кроме того, возможно использование междометий и элементов звукоподражания для более эмоционального окрашивания высказывания выражений.

В русской речи для усиления эмоционального фона традиционно используются интенсификаторы, например «необычайный». Кроме того, достаточно распространено употребление маркеров превосходства, таких как «удивительный», «неподражаемый», «настоящий». Широко употребляются также качественные прилагательные и наречия в сравнительной и превосходной степени.

В целом, лексико-синтаксическое наполнение русских комплиментарных выражений достаточно близко к наполнению в

английском языке. Подобно английской классификации, в русской речевой культуре распространены три семантические модели:

- 1) А есть В;
- 2) А имеет В;
- 3) А связано с В.

В исследовании Р. В. Серебряковой [7] проводится анализ частоты употребления комплиментов в зависимости от объекта комплиментарности. В обоих языках преобладают комплименты моральным качествам человека, а также комплименты внешнему виду и профессионализму адресата. Менее распространены комплименты домашней обстановке и имени адресата.

Исследования показывают, что основными целями адресантов комплимента в русской речи является расположение к себе и улучшение эмоциональной атмосферы, а также достижение личной выгоды, в то время как в английской речи комплиментарные высказывания используются, в первую очередь, как черта вежливости.

Кроме того, наблюдается различие в коммуникативном поведении индивидов по гендерному признаку. Что касается английской коммуникации, то наиболее частой является ситуация, когда и адресантом, и адресатом являются женщины, например: «*Lord! My dear, you are very modest!*» (Jane Austen, «*Sense and Sensibility*») – «*Боже, дорогая моя, вы очень скромны!*». Второй распространенной ситуацией является наличие женщины-адресанта и мужчины-адресата: «*What a very sweet name! I like you already more than I can say*», (Oscar Wilde, «*The Importance of Being Earnest*») – «*Какое благовзвучное имя! Вы нравитесь мне уже больше, чем я могу сказать*». В русской же культуре речи адресантами комплиментарных высказываний зачастую выступают мужчины, а адресатами – женщины. В половине случаев объектом комплиментарности в обоих языках для женщин выступает внешность, а для мужчин – определенные действия или достижения [5].

Таким образом, культура комплиментарных выражений несет на себе отпечаток национальных традиций определенного народа, несмотря на схожесть таких характеристик, как объект комплиментарности и цель. Исходя из перечисленных в статье различий, комплимент необходимо рассматривать с учетом культурно-речевых традиций, которые сложились в той или иной культуре.

Перечисленные в данной статье различия комплиментарных

высказываний в русском и английском языке не исчерпывающи, однако могут служить основой для дальнейшего изучения и сравнения с речевой культурой в других языках.

Литература

1. Гольдин, В.Е. Речь и этикет. Текст. / В.Е. Гольдин. М.: Просвещение, 1983. - 109 с.
2. Карева В. Е. Национальная специфика комплимента в процессе межкультурной коммуникации (на примере русской и латышской культур) / В. Е. Карева, О. Г. Жукова // Северокавказский государственный технический университет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://science.ncstu.ru/conf/poot/2006/student/linguistika/06.pdf/file_download
3. Качевская А. А. Комплимент как вербальное средство общения. – М.: МГЛУ, 2007. – 117 с.
4. Качевская А. А. Сравнительный анализ специфики комплимента в русской, английской и латышской речевых культурах // Вестник МГЛУ. 2010. №580 С.228-241.
5. Морозова И. С. Комплимент в английской лингвокультуре конца XX века (этнокультурный, прагматический и гендерный аспекты) / И. С. Морозова, Г. С. Двигунинова // Этнокультурология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0049&th=yes&lang=rus>
6. Серебрякова Р. В. Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах // Наука о коммуникации в лекциях и публикациях [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tpl1999.narod.ru/Web/SE2001/Serebr.htm>
7. Тамберг Ю. Г. Как научиться говорить комплименты. – М.: Флинта, 2005. – 150 с.
8. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация Текст.: (Учеб. пособие) / С.Г. Тер-Минасова. -М.: Слово/SLOVO, 2000. 624 с.
9. uFox K. Watching the English: the hidden rules of English behavior. – Great Britain, 2004.

Раздел II. ПРОБЛЕМЫ АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.В. Агафонова *

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
bespalova1997@mail.ru

Аннотация: в статье рассматриваются особенности эмотивной лексики, в частности эмотивных фразеологизмов, выражающих оценку, внутреннее состояние, мнение, различные эмоции. Приведены примеры английских и русских эмотивных фразеологизмов в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: фразеологизм, эмоции, эмотивная лексика, функции, оценка, состояние.

EMOTIVE PHRASEOLOGISMS IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

E.V. Agafonova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of "Siberian Federal
University.

Lesosibirsk, Russia, bespalova@mail.ru

Abstract: In the article features of emotional vocabulary, in particular emotional phraseological units expressing an estimation, an internal condition, opinion, various emotions are considered. Examples of English and Russian emotive phraseological units are given in a comparative aspect.

Keywords: phraseology, emotions, emotive vocabulary, functions, evaluation, state.

Язык – это средство, позволяющее человеку воспроизводить в речи всю окружающую действительность, различные явления, события,

* © Е.В. Агафонова, 2018.

переживания. Исследование фразеологии и анализ фразеологических единиц помогают дать ответы на вопросы о том, какие функции фразеологизмы выполняют в речи, как они связаны с эмоциональным мышлением человека, что они собой представляют с точки зрения национальной культуры, а также каким образом фразеологизмы способны передавать эмоции и чувства. Эмотивная составляющая является ключевым компонентом смыслового значения фразеологизма, поскольку большая часть фразеологизмов – это экспрессивные выражения, передающие мысли и эмоции человека.

Фразеологическая единица (фразеологизм) – это устойчивое выражение, которое имеет переносное значение и употребляется в речи как единое целое. Значение, состав и структура фразеологической единицы зафиксированы в системе языка. Фразеология изучает особенности фразеологизмов, функции, которые выполняют фразеологизмы, их смысловое значение, структурную и семантическую специфику, строение, тип взаимосвязи с другими лексическими единицами, а также случаи их употребления в речи [1, с. 173-174].

Двойственная сущность эмоций во фразеологии выражается в том, что эмоционально окрашенные фразеологические единицы могут как передавать внутреннее состояние субъекта через свое лексическое значение, так и осуществлять номинацию эмоции [4, с. 44].

Эмотивная лексика включает эмоционально окрашенные слова и выражения, которые отличаются характерной интонацией, оттенком значения, чувственной окраской. Они выполняют некоторые функции, например оценочную функцию, которая заключается в отображении соответствия или несоответствия реального мира нашим представлениям о нем, идеям, убеждениям (*на тебе лица нет, из последних сил, look like a drowned cat, skin and bones, have roses in one's cheeks, be on one's last legs*). Б.И. Додонов говорит, что с помощью эмоций «отраженная мозгом действительность сопоставляется с запечатленными в нем же постоянными или временными программами жизнедеятельности организма и личности» [3]. Следующая функция – мотивационная, она представлена способностью эмоций определять направление деятельности по удовлетворению потребностей и побуждать её (*начать с чистого листа, полет фантазии, come to the point, turn over a new leaf, a flight*

of fancy). Эмоции участвуют в управлении сознанием на протяжении всего мотивационного процесса, при сигнале о появившейся потребности, поиске путей ее удовлетворения, обозначении целей и т.д. Кроме этого, эмотивная лексика выполняет коммуникативную функцию, которая обеспечивает взаимодействие людей (*to have the news at first hand* – “узнать новость из первых рук”; *to give a free hand* – “развязать руки”). Она позволяет им понимать друг друга, оценивать эмоциональное состояние собеседника, правильно реагировать в конкретных ситуациях, выстраивать стратегию дальнейшего общения. В процессе коммуникации проявляется также и сигнальная функция эмотивных слов и выражений [6, с. 51-53]. Она заключается в том, что подобные слова являются оповещением о внутреннем состоянии, переживаниях и др. (*not to lie on a bed of roses* – “его нуть не усыпан розами”; *to make one’s mouth water* – “слюнки текут”).

Помимо функций эмотивной лексики, можно говорить о двух ее разновидностях, которыми в науке выступают эмоциональная лексика и лексика эмоций. Разграничение этих двух понятий происходит по функциональным характеристикам. Так, эмоциональная лексика обеспечивает возможность выражения эмоций человека в речевом общении и включает слова, эмоциональная окраска которых отражает чувства. Лексика эмоций в свою очередь направлена на номинацию эмоциональных состояний в языке и объединяет слова, имеющие лексическое значение, которое заключает в себе собственно определение эмоций. Примером эмоциональной лексики могут служить такие слова и словосочетания: *радостно, грустно, очень жаль, мне нравится (joyfully, sadly, very sorry, I like)* и т.д. К лексике эмоций же относятся слова: *злость, печаль, смущение, удивление, волнение (anger, sadness, confusion, surprise, excitement)* и др., которые представляют собой понятия каких-либо эмоций.

Рассмотрим эмотивные фразеологизмы английского и русского языков, которые выражают следующие эмоции: радость, счастье, гнев (раздражение), страдание, спокойствие.

И в русском, и в английском языках состояние радости выражается в смехе: *надрываться от смеха, умереть со смеху, лопнуть со смеху* в русском языке и *die with laughter* (умереть со смеху), *burst out laughing* (лопнуть от смеха). Большинство фразеологизмов аналогичны, но существуют и оригинальные выражения, например, в русском языке это

смеяться исподтишка, то есть стараться сдерживать смех, смеяться тихо. В английском это *grin like a Cheshire cat* (улыбаться во весь рот), *laugh like little Audrey* (смеяться от души) [5, с. 750].

Для выражения состояния радости во фразеологизмах русского языка упоминаются такие части тела, как рот (*улыбаться во весь рот*), борода (*смеяться в бороду*), кулак (*смеяться в кулак*), усы (*смеяться в усы*), зубы (*улыбаться во все 32 зуба*), сердце (*сердце взыграло, сердце радуется*). В английских фразеологизмах употребляются следующие части тела: ear (*grin from ear to ear* – улыбаться от уха до уха), teeth (*show all one's teeth* – показать все зубы), heart (*in heart* – быть в хорошем настроении).

Выражение счастья в обоих языках часто связано с компонентом «небо»: рус. *на седьмом небе*, англ. *in the seventh heaven, on cloud seven, to tread on air* (буквально – ходить по воздуху). Эта связь основана на религиозном представлении о существовании семи небес и о возможности испытать наибольшее блаженство только попав на седьмое небо [2, с. 41-42].

К фразеологизмам, выражающим раздражение, относятся: рус. *встать не с той ноги, выходить из себя, терять терпение, доводить до белого каления*; англ. *hot under the collar* (буквально – горячий под воротником) – рассердиться; *to get someone's goat* – вызывать крайнее раздражение, негодования, лишать самообладания; *to make someone's blood boil* – приводить в состояние абсолютной потери самоконтроля; *a crying shame* – вопиющая несправедливость. Оба языка имеют общее свойство, которым является наличие во внутренней форме фразеологизмов физических действий, но в итоге они передают речевые действия субъекта: рус. *выйти из себя*, англ. *lose one's temper* (буквально – потерять самообладание), *fly of the handle* (вдруг разозлиться).

Эмоциональное состояние, переживаемое как страдание, может быть выражено фразеологическими единицами: рус. *сердце кровью обливается*, англ. *a bleeding heart*; рус. *выплакать все глаза*, англ. *to cry one's eyes out*; рус. *запугивать за живое*, англ. *to cut someone to the quick* (глубоко волновать), *to strike fire* (задеть за живое), *cast down* (повергнуть в уныние); рус. *с тяжелым сердцем*, англ. *with a heavy heart*. В английском языке состояние страдания может быть выражено фразеологизмами, значения которых связаны с природными

явлениями, например, *to be under the weather* (попасть в беду), *it never rains but it pours* (буквально – беда обрушивается не дождем, а ливнем) – беда не приходит одна.

Спокойствие как один из видов эмоционального состояния человека может выражаться в отображении аналогии с животным миром. Например, рус. *спокоен как удав*, англ. *as cool as a cucumber* (буквально – холодный как огурец). Оба эти фразеологизма обозначают человека невозмутимого, хладнокровного, такого, которого никакие внешние обстоятельства не могут вывести из равновесия.

Таким образом, сопоставительный анализ показал, что основное сходство между эмотивными фразеологизмами английского и русского языков заключается в связанности их компонентного состава с животным миром, окружающей природой, частями тела человека, а также реалиями, ассоциативно закрепленными в сознании носителей данного языка. Названия частей тела отражают символические образы, понятные для представителей и английского, и русского языков: по всей видимости, номинация частей тела в переносном значении позволяет наиболее полно выразить эмоциональное состояние и произвести больший эффект. Ассоциативные связи в разных языках отличаются, поскольку формировались они исторически в различных культурах.

Литература

1. Арнольд, И. В. *Лексикология современного английского языка : учебное пособие* / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.
2. Волкова, Н. Н. *Русская эмотивная фразеология в языке и тексте : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.01* / Волкова Наталья Николаевна. – Воронеж, 2005. – 221 с.
3. Додонов, Б. И. *Эмоция как ценность [Электронный ресурс]* / Б. И. Додонов. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/2231020/page:2/>
4. Синельникова, И. И. *Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте : монография* / И. И. Синельникова. – Белгород : ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – 188 с.
5. Халтурина, О. В. *Фразеологизмы, выражающие состояние радости в русском, английском и немецком языках* / О. В. Халтурина, Я. А. Киндеркнехт // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. – 2015. – № 5-4. – С. 747-750.

6. Хомякова, Н. А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках (сопоставительный анализ) : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.20 / Хомякова Надежда Анатольевна. – Москва, 2008. – 212 с.

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*В.В. Белёва**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
belyowa@mail.ru*

Аннотация: в современном обществе все большую роль играет процесс глобализации. Мир становится все теснее, а языки богаче. Подобные тенденции, конечно, не смогли не найти отражения в международном английском. Уже сегодня коренной лексический запас английского языка составляет лишь 30 % от общего количества слов. Остальные же 70 % отведены заимствованиям, среди которых не последнее место занимают заимствования из французского. Это не удивительно, ведь история Англии тесно связана с историей Франции.

Ключевые слова: Заимствование, ассимиляция, калька, фонетическое заимствование, французское заимствование, корпус языка, семантическое заимствование, иноязычная лексика.

FRENCH BORROWINGS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

V.V. Belyova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, belyowa@mail.ru*

Abstract: Globalization is playing an important role in modern society. The world is getting closer and languages are getting richer. Such trends found the reflection in international English. Even today, the indigenous vocabulary of the English language is only 30% of the total number of words. 70% are

* © В.В. Белева, 2018.

the borrowings from any languages, especially from French. This is not surprising, because the history of England is closely connected with France. Keywords: Borrowing, assimilation, phonetic borrowing, French borrowing, corpus of language, semantic borrowing, foreign language vocabulary.

Язык, как и говорящие на нем люди, не способен существовать изолированно. Пласт слов, характерных только для того или иного языка, представляет собой его базовую часть. Однако, невозможно избежать взаимодействия и взаимовлияния стран, долго сотрудничающих друг с другом, как и обогащения языковых сред их народов, ведь каждый народ вступает в контакт с другими странами и государствами и обогащает свой словарь иноязычной лексикой. Как правило, заимствования приходят в принимающий язык через культурные, экономические и торговые связи. Это закономерно, так как язык всегда выступает основным средством общения. Как следствие, словарь данного языка обогащается новыми словами, терминами и даже именами.

Заимствования расширяют лексический запас и становятся источниками новых словообразовательных элементов. Заимствование, согласно Большому энциклопедическому словарю, представляет собой «переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой» [3].

Термин «заимствование» несет в себе два значения. В первом он понимается как процесс обогащения одного из языков элементами другого. А во втором – как результат этого процесса, другими словами, как сами заимствования. Таким образом, заимствование в узком смысле представляет собой проникновение в словарный состав принимающего языка лексических единиц заимствующего, и является одним из главных способов обогащения лексического запаса языка посредством обращения к словарю других языков.

Не всегда бывает так, что иноязычные слова входят в широкое употребление. Это связано с тем, что слова, пришедшие из иностранных языков, ассимилируются в новой языковой системе по-разному. Среди них можно выделить полностью ассимилированные, частично ассимилированные, не имеющие английского эквивалента. Остановимся на этом подробнее.

«1. Полностью ассимилированные, т. е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствованного языка и воспринимаемые говорящим как английские, а не иностранные слова. Некоторые из них могут быть отнесены к основному словарному фонду: *travel, street*; другие к прочей части словарного состава *operate, trail*; 2. Частично ассимилированные, т. е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию и грамматическим формам: *analysis, pl. analyses, bacillus, pl. bacilli...* Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. Например, из русского *rouble, verst...* К этой группе относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой...» [1, с. 230-231].

Помимо представленной выше классификации заимствованных слов, в научной литературе можно встретить и множество других. Одна из самых распространенных – это классификация по способу заимствования. В ней выделяют фонетические заимствования, представляющие собой наиболее многочисленную группу. Такие заимствования – слова, звуковой состав которых является нехарактерным для занимающего языка. Как правило, в подобных случаях новые звуки заменяются их аналогами, более свойственными принимающему языку. Как пример подобных слов можно привести *sport, travel*.

Кроме фонетических заимствований, существуют также заимствования-кальки. Они отличаются от фонетических заимствований тем, что в них иноязычное слово переводится по частям, а в фонетических в первую очередь заимствуется звуковая сторона слова, а затем и номинальная. «Кальками называют заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки» [1, с. 229]. Калькированием принято называть процесс создания кальки. В таких словах точно сохраняется мотивировка и морфологическая структура исходных. Примером калек выступают многие интернациональные заимствования, к примеру *pipe of peace* – трубка мира. Кроме этого, интересный пример кальки – слово «падеж» в русском языке, происходящее от слова «падать» и являющееся калькой латинского слова «*casus*» (падеж), которое также берет начало

от слова «*cadere*» (падать). Семантическая связь этих слов объясняется тем, что грамматики древности полагали, что в формах косвенных падежей слово «опадает» от своей формы именительного падежа. Также из латинского языка в русский пришли такие слова, как «водород» и «кислород» (*hydrogenium* и *oxygenium*). Эти слова были переведены по морфемам: корень *gen* имеет в латинском языке значение род. Такой тип калькирования называется словообразовательным. Под ним понимается заимствование посредством перевода слов по составляющим их морфемам. Чаще всего подобные слова приходят из литературного творчества, так как по большей части представляют собой результаты работы переводчиков. Словообразовательные образцы данных слов чаще можно встретить в греческом, французском, немецком и латинском языках. Подобные слова редко переходят из письменной речи в устную.

В языке могут параллельно существовать совпадающие по своей внутренней форме прямые заимствования и кальки. Нередко бывает, что такие слова существенно расходятся в значениях, как, например, субъект и подлежащее, композиция и сложение. Наличие таких калек наиболее характерно для русского языка, однако их можно встретить и в немецком, в то время как для английского и французского языка они вовсе не характерны.

Кроме фонетических заимствований и заимствований калек, принято выделять также и семантические заимствования. «Семантические заимствования представляют собой приобретение словом нового значения вследствие наличия такового значения в семантической структуре язычного слова-соответствия. Например, древнеанглийское *dream* означало «радость, счастье», под влиянием древнескандинавского слова того же корня *draum*, имевшего значение «сон, мечта», древнеанглийское слово приобрело те же значения» [2. С. 296]. Чаще всего семантические заимствования приходят в принимающий язык из близкородственных ему языков.

Французские заимствования широко распространены в английском языке. Многие из них вошли в употребление настолько, что даже носители языка с трудом могут узнать в них иноязычные элементы. Другие же так и остались на периферии речевого употребления и встречаются лишь в книгах. Носители языка нередко избегают

подобных слов и заменяются исконным аналогами. Степень ассимиляции у различных заимствований неодинакова.

В ходе своего исследования мы провели небольшой срез, позволивший нам определить степень распространенности тех или иных заимствований. Для анализа были взяты 50 слов французского происхождения и разбиты на пять категорий в зависимости от их распространенности в соответствии с данными корпуса языка.

К часто употребляемым в речи словам были отнесены: *people, state, power, present, evidence, value, art, difference, doctor, benefit, river, instance, machine, violence, pleasure, fashion.*

К иногда употребляемым: *magazine, purchase, religion, fruit, mountain, employee, profession, ease, leisure, imagination, spiritual, flower, chapel, delight, tender, glory.*

К употребляемым редко: *noble, disappointment, despair, miserable, realm, feast, excellence, debris, nephew, spouse, picturesque, bouquet, present, ennui, manage, potage, gourmand.*

Таким образом, мы смогли прийти к выводу, что французские заимствования получили широкое распространение в речи носителей языка и стали ее важными элементами. На сегодняшний день трудно представить себе английский язык без всего его разнообразия заимствованных элементов, ведь они, как показало наше исследование настолько проникли в состав языка, что англичане с трудом смогли бы обойтись без них. Не всем вышеперечисленным заимствованием удалось закрепиться в языке. Некоторые из них так и остались на периферии речевого употребления в связи с низкой степенью ассимиляции, наличием более распространенных английских синонимов, а также устаревшим значением. Но все же большинство из них закрепились в речи и ассимилировалось в языке.

Литература

1. Арнольд, И. В. *Лексикология современного английского языка: учебное пособие* / И. В. Арнольд – 2-е изд., перераб. – Москва : ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Иванова, Е. В. *Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования* / Е. В. Иванова. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2011. – 352 с.

3. Ковалева, К. С. Синхрония – это... Синхрония и диахрония в языкознании [Электронный ресурс] / К. С. Ковалева // – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/lingvistika-teksta-v-diahronii-i-sinchronii>

МЕТАФОРА В ТЕКСТАХ ПЕСЕН АНГЛИЙСКОЙ ГРУППЫ «COLDPLAY»

А.Е. Маринина, А.Н. Васичева*

Лесосибирский педагогический институт – филиал СФУ, г.

Лесосибирск, Россия,

m_a_evgenievna.01@mail.ru, nastynikawasi@mail.ru

Аннотация: в статье раскрыта проблема использования развернутой метафоры для раскрытия концептуальной идеи песенного творчества. Для анализа взяты тексты песен английской группы «Coldplay».

Ключевые слова: метафора, «Coldplay», концептуальная идея.

METAPHOR IN THE TEXTS OF SONGS OF THE ENGLISH GROUP "COLDPLAY"

A.E. Marinina, A.N. Vasicheva

Lesosibirsk Pedagogical Institute - branch of SFU, Lesosibirsk,

Russia,

m_a_evgenievna.01@mail.ru, nastynikawasi@mail.ru

Abstract: The article reveals the problem of using a detailed metaphor for revealing the conceptual idea of song creativity. For the analysis, the lyrics of the songs of the English band Coldplay are taken.

Keywords: metaphor, Coldplay, conceptual idea.

Метафора зародилась вместе с языком и со способностью человека фантазировать. Очевидно также, что развитие метафоры было обусловлено наличием у человека воображения и, как следствие, возможностью переносить значение одного предмета и явления на другое. В течение всего развития человечества и цивилизации

* © А.Е. Маринина, А.Н. Васичева, 2018.

метафора привлекала внимание представителей гуманитарного знания.

Охарактеризуем данный феномен.

В самом общем представлении это сравнение, но может быть и другое, более глубокое понимание. Наиболее соответствующим определением метафоры может быть следующее: «Метафора – образное сравнение одного предмета с другим на основе каких-либо свойств» [1].

Различают два основных вида метафор – «сухая» и «развёрнутая». Различия между ними очевидны и сразу бросаются в глаза.

Сухая метафора – сравнение, зачастую уже крепко вошедшее в обиход, которое иногда бывает сложно заметить в разговоре. Примером могут служить хорошо известные выражения:

– «золотые слова» – естественно, слова не сделаны из драгоценного камня, но проведена параллель, благодаря которой выявляется большая ценность произнесённого;

– «горящая листва» – на самом деле листва не пылает, просто её цвет очень напоминает костёр.

Развёрнутой метафорой зачастую пользуются люди, профессионально занимающиеся литературой. Такое сравнение может длиться на протяжении строчки, предложения, абзаца, страницы или книги [Там же].

У ночи много звезд прелестных,

Красавиц много на Москве.

Но ярче всех подруг небесных

Луна в воздушной синеве. (А.С Пушкин)

В этой строфе осуществляется последовательное сравнение красавиц Москвы и возлюбленной поэта со звездным небом и луной.

Метафоры можно найти в любом языке и в любом жанре. Английский язык не составляет исключение.

Перейдем к анализу использования метафор в текстах песен группы «Coldplay». Для начала расскажем историю группы.

«Coldplay» – британская музыкальная группа, играющая альтернативный рок. Группа начала играть с 1998 года. Настоящего успеха в мире «Coldplay» добились в 2000 году, после выхода их второго сингла «Yellow» из альбома «Parachutes», ворвавшегося на вершины всех чартов Великобритании и Соединённых Штатов

Америки. Альбомы «Coldplay» разошлись тиражом более 80 миллионов экземпляров. Участники «Coldplay» познакомились в общежитии Университетского Колледжа Лондона, где они учились. Название «Coldplay» они позаимствовали его у другой музыкальной группы их колледжа, участники которой посчитали это слово довольно депрессивным. А 18 мая 1998 вышел первый мини-альбом «Safety EP», тираж которого был всего 500 экземпляров. Состав группы следующий:

Крис Мартин (Chris Martin) – вокал, клавишные, акустическая гитара, губная гармошка;

Джонни Баклэнд (Jonny Buckland) – электрогитара, бэк-вокал;

Гай Берримен (Guy Berryman) – бас-гитара, синтезатор, акустическая гитара, губная гармошка, бэквокал;

Уилл Чемпион (Will Champion) – ударные, клавишные, бэк-вокал [2].

Главная идея творчества группы «Coldplay» заключается в том, что авторы хотят дать понять людям, что у многих есть схожие проблемы, но самое главное, что с этими проблемами нужно бороться, ведь всегда есть выход из трудных жизненных ситуаций.

Песни группы «Coldplay» грустные и депрессивные, в основном они о неразделенной любви или трудностях жизни. Сами участники группы считают, что их песни печальные, тоскливые и меланхоличные, но они обосновывают это тем, что веселые песни пишут только грустные люди. В их песнях люди ищут утешение, что-то схожее с их жизнью, для того, чтобы знать, что у кого-то есть такие же проблемы - так думает Уилл Чемпион, бэк-вокалист этой группы.

Таблица 1 Метафоры в текстах песен группы «Coldplay»

Название песни	Метафоры на английском языке	Перевод
1. Princess of China	Once upon a time, we were burning bright, Now we all ever seem to do is fight.	Когда-то давным-давно мы ярко горели, А сейчас всего лишь делаем вид, что боремся
2. Up&Up	Trying to empty out the	Пытаясь осушить

	ocean with a spoon	океан ложкой
3. Swallowed In The Sea	You put me on a shelf And kept me for yourself	Ты положила меня на полку И держала для себя
4. We Never Change	I wanna fly, and never come down	Я хочу летать и никогда не опускаться
5. Amsterdam	And I know I'm dead on the surface	И я знаю, что я мертв на поверхности земли

Смысл первой метафоры заключается в следующем: когда-то давно люди делали что-то с искрой, неистовым желанием, ведомые своими амбициями, однако сейчас, когда что-то сломалась в их жизнях, люди просто притворяются, что делают что-то стоящее.

Смысл второй метафоры означает действия, которые ни к чему не приведут, делать что-то невозможное, думая, что из-за этих действий осуществится желаемое.

Смысл третьей метафоры заключается в следующем: не вступать с человеком в более тесные отношения, но и не отпускать его, зная, что есть человек, который любит и будет ждать тебя всегда.

Четвёртая метафора означает: человек желает успеха во всем, а также ему хочется добиться желаемого, другими словами, "быть на высоте". Есть и другое значение: возвыситься над всеми проблемами, которые его окружают и просто наслаждаться жизнью, как это делает птица, рассекая небо, то есть просто быть свободным.

Смысл пятой метафоры заключается в следующем: человек, который непримечателен для людей, ничем не отличается от других, проводит свою жизнь, существуя, где ничего не происходит и даже нет рядом друзей, обычно такой человек не видит смысла жизни.

Таким образом, в проанализированных нами текстах песен группы «Coldplay» мы видим преобладание развернутой метафоры, которая позволяет интерпретировать смысл того, что скрыто в ней и, возможно, что сами авторы не имели в виду, но дают нам возможность толкования. Метафоры, которые мы взяли для анализа, подтверждают главную концептуальную идею творчества группы: депрессивный взгляд на жизнь, что находит отражение в текстах песен. С их помощью

передается глубинный смысл произведения, тон, настроение. Помимо всего прочего, метафоры отражают мастерство авторов.

Литература

1. <https://obrazovanie.guru/kultura/metafora-i-eyo-prime..>

2. <http://www.megalyrics.ru/bio/coldplay.htm>

СЛЕНГ СТУДЕНТОВ ИТОНСКОГО КОЛЛЕДЖА: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*Н.Л. Вильникова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет»,
г. Лесосибирск, Россия, vilnikova.nata@yandex.ru*

Аннотация: В статье рассматривается понятие «сленг» и, в частности, происхождение сленга Итонского колледжа.

Ключевые слова: сленг, этимология, Итонский колледж.

THE SLANG OF THE STUDENTS OF ETON COLLEGE: ETYMOLOGICAL ASPECT

N.L. Vilnikova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal
University,*

Lesosibirsk, Russia, vilnikova.nata@yandex.ru

Abstract: The article deals with the concept of slang and, in particular, the origin of the slang of the College of Eton.

Keywords: slang, etymology, Eton College.

Одна из актуальных и интересных тем исследования лингвистики – это изучение изменений в языке, социальных факторов их появления и отличительные черты их употребления в обыденной речи. Одним из таких изменений является употребление сленга. В настоящее время сленг проник во все сферы языка и стал существенной частью повседневного общения. В ситуации развивающихся международных контактов изучение сленга молодежи Англии поможет больше узнать

* © Н.Л. Вильникова, 2018.

культуру их страны, манеры общения и специфичность менталитета. Знание и умение употреблять сленг дает возможность людям привыкнуть к естественному общению и облегчить коммуникацию.

Актуальность данного исследования заключается в том, что, несмотря на то, что проблема употребления сленга достаточно изучена в лингвистике, лексический состав речи студентов колледжа Итона плохо освещен.

Колледж Итон – небольшой обособленный город со своими обычаями, традициями и даже языком. История Итона многовековая, и с самого открытия школы в речи студентов появлялись все новые и новые слова, что в настоящее время даже создан отдельный глоссарий с полным перечнем терминов.

Цель нашего исследования – изучение этимологии сленга колледжа Итон.

Слово «сленг» исходит от английского «slang», что переводится как «жаргон». Однако как это слово появилось в английском языке, все еще не установлено, но существует множество мнений о его происхождении. Английский ученый А. Э. Партридж считает, что slang – это искаженная глагольная форма «slung» от глагола «to sling» – «произносить» [10]. А Л. Я. Боровой сопоставляет слово «slang» с существительным «slum», что переводится как «трущоба», то есть дословно сленг – это язык трущоб [1. С. 224]. И, наконец, есть версия, что термин «slang» появился в результате стяжения словосочетания soldier`s language – «солдатский язык».

По поводу определения «сленга» мнения лингвистов также расходятся. Например, отечественный лингвист И. Р. Гальперин в принципе отвергает существование сленга как отдельной категории языка. Его мнение основывается на том, что в различных словарях английского языка одно и то же слово имеет абсолютно разный смысл и одно и то же выносится с пометкой «сленг», «жаргон», «просторечие» или вообще без пометок [2]. Джон С. Фармер, английский ученый-лингвист, опираясь на исследования Маррея, утверждает, что дать определение сленгу «вообще невозможно» [8].

Однако существуют и другие точки зрения. Так, Г. А. Судзиловский, наоборот, обособливает сленг и описывает его как «устное лексическое явление, имеющее эмоциональную фамильярную окраску и характеризующееся нелитературной лексикой и ограниченной

понятностью» [3. С. 60]. Американский лингвист Стюарт Флекснер, внесший большой вклад в американскую лексикографию, уверен, что категорию, составляющую 10-20 % словарного запаса среднестатистического американца, нельзя не брать во внимание. И дает следующее определение сленгу: «он представляет собой те слова и выражения, которые используются сравнительно большей частью широких слоев американского народа или которые понятны ему, но, по мнению большинства, не подходят для «хорошего», официального употребления их в речи» [11].

В англо-английском словаре слово сленг определяется как «A type of language consisting of words and phrases that are regarded as very informal, are more common in speech than writing, and are typically restricted to a particular context or group of people» [4].

Сленг представляет собой некий продукт уникального словотворчества представителей обособленных культурных и профессиональных групп. Он выступает лексическим выражением сознания людей, принадлежащих к той или иной среде.

Сленг в английском языке характеризуется индивидуальной и неповторимой окраской. Он живой, резкий, дерзкий, развязный и смелый, раскрывает в себе сущность его носителей, иногда даже больше, чем неординарный макияж или яркая одежда. Язык выступает в роли отличительной черты. Используя сленг, молодой человек отгораживается от взрослых и выделяется среди сверстников.

Основные факторы, характеризующие сленг, – это оригинальность, новизна, краткость, образность и остроумие. Сленгизмы помогают нам воспринимать многие вещи с юмором. Таким образом, человек получает эмоциональную разрядку. Такая нестандартная лексика, как сленг, содержит в себе эстетический компонент.

Ярким примером использования сленга является колледж Итон. Сленг студентов Итонского колледжа – это интереснейшее лингвистическое явление. Он существует в четких возрастных и социально-исторических рамках, функционирует в замкнутой среде и понятен ограниченному кругу лиц.

Итонский сленг напрямую связан с историей. Он появился и расширяется на ее фоне. С течением времени язык Итона даже был вписан в глоссарий, использующийся только внутри стен колледжа.

Словарь Итона условно разделен на три части. Первая – это общеупотребляемые термины, например *abracadabra* – расписание занятий, *tails* – школьная форма, *trials* – семестровые экзамены. Вторая – термины, которые используются только среди учеников (в словаре помечается буквой В), например *beak* – учитель, *head man* – декан, *slack bobs* – мальчики, которые не играют в крикет. И третья – это группа терминов, имеющая историческую базу и практически вышедшая из употребления (помечается буквой Н), например *sock* – дать что-то взамен, *school of mechanics* – урок дизайна, *order card* – табель успеваемости.

Рассмотрим этимологию некоторых терминов из словаря Итона.

1. *College King's Scholar* [6] – ученик, не вносящий плату за обучение. Школа для мальчиков «College Eton» была основана в 1440 году королем Генрихом VI. Изначально она создавалась для тех, чьи родители не могли оплатить обучение своих сыновей, и король открыл эту школу, набрав 70 мальчиков, которые обучались за счет короля. Отсюда и пошло название «King's Scholars». И по сей день ежегодно выделяют 70 мест для тех, кто хорошо отличился, и назначают им стипендию [5].

2. *Oppidian* [6] – ученик платящий за обучение. С течением времени школа разрасталась, и всё большему количеству студентов было разрешено проходить обучение, но при условии, что они сами будут платить за учёбу и покрывать собственные расходы. Изначально им не разрешалось жить в стенах школы, и они были вынуждены селиться в городе неподалеку от колледжа. Такие студенты стали называться *Oppidans*, это название произошло от латинского слова «*Oppidum*», которое переводится как «временный город-крепость». Немного позже для этих студентов построили отдельное крыло на территории колледжа, чтобы они могли проживать в более благоприятной обстановке [9. С. 19–20].

3. *Division* [6] – урок. Это слово происходит от латинского слова «*division*» – «разделение» (*dis*-приставка, означающая «отделение», «разъединение» и глагол «*viduare*» – «лишать»). Раньше классные комнаты были очень большими и просторными, но их было мало, и с ростом количества прибывавших студентов нужно было решать проблему размещения учеников. И учителя нашли выход: в одной классной комнате могли обучаться сразу несколько групп студентов, а

разделяли их между собой деревянной перегородкой, похожей на забор, которая называлась «division». Перейдя перегородку, ученики оказывались на другом уроке. Отсюда и пошло название урока.

4. *Capping* – приветствие. Давно, когда в школьной форме студентов было обязательным ношение шляпы вне зданий колледжа, при встрече с учителем и сверстниками они приподнимали шляпу указательным пальцем правой руки, выказывая уважение. Считается устаревшим термином, вышедшим из обихода в 1990-х годах, но даже сейчас иногда ученики здороваются так с учителями, хоть и очень редко [6]. Этот термин связан со словом «cap» – «кепка», которое пришло в английский из старофранцузского, а произошло от латинского слова «caput» – «голова».

5. *The wall game* – спортивная игра, похожая на футбол, была придумана преподавателями колледжа Итон и существует только в пределах колледжа. Неизвестно, когда точно она появилась, но первый официальный матч между студентами *King's Scholar* и *Oppidians* был проведен в 1766 году. Однако правила игры были официально оформлены только спустя 5 лет. Название игры исходит от того, что вдоль игрового поля установлена длинная кирпичная стена и все студенты – зрители во фраках усаживаются на нее болеть за свою команду [6].

6. *The Michaelmas Half*, *The Lent Half*, *The Summer Half* [6] – названия учебных семестров. *The Michaelmas Half* – это осенний семестр, который длится с начала сентября до середины декабря. *The Lent Half* – зимний семестр, длящийся с середины января до конца марта, и последний *The Summer Half* – летний семестр – с начала апреля по июнь. Как мы можем заметить, слово «term» не употребляется, а заменяется его словом «half», что означает «половинка». Они называются половинами, потому что школьный год был разбит на две половины, между которыми мальчики отправились домой [9. С. 30].

7. *Debate* [6] – комната для собраний. Каждый день все ученики собираются в этой комнате на полчаса, чтобы выслушать объявления, пообщаться между собой, просто отдохнуть, а иногда посмотреть небольшое театральное представление, поставленное другими учащимися. Раньше она называлась «prayer» – «молитва», из-за ее первоначальной природы, так как образование базировалось на

религии, для каждого ученика было обязательно ежедневное посещение молитвы.

8. Tail [6] – школьная форма. Все мальчики в обязательном порядке носят школьную форму, которая состоит из белой рубашки, жилета, брюк в тонкую полоску, белого галстука и фрака. И если мы вспомним, что такое фрак и как он выглядит, то сразу поймем, почему форма называется «хвостом». Фрак – это вариант официального пиджака, короткого спереди и удлиненного сзади.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам. Главной особенностью сленга является его гибкость, он полностью вошел в речь не только современной молодежи, но и старшего поколения. Он живет и эволюционирует вместе с языком, а это значит, что рассмотренная нами тема не потеряет свою актуальность, пока жив язык.

Проведенное нами исследование показало, что сленг не литературный язык. Он зародился и применяется только в устной речи, имеет эмотивную и непринужденную окраску.

При изучении сленга, употребляемого учащимися колледжа Итон, мы выяснили, что большинство лексических единиц используется только на территории школы и почти не содержит аналогов в английской разговорной речи.

Литература

1. Боровой Л. Я. *Путь слова. Очерки и разыскания.* – М., 1974. – 959 с.
2. Гальперин И. Р. О термине «сленг» // *Вопросы языкознания.* – 1956. – № 6. – [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruslang.ru/doc/voprosy/voprosy1956-6.pdf>
3. Судзиловский Г.А. *Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика.* – [Электронный ресурс] URL: http://militera.lib.ru/enc/sudzilovsky_ga01/index.html
4. *English Oxford Living Dictionaries.* – [Электронный ресурс] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/slang>
5. *Eton College // A brief History of Eton College.* – [Электронный ресурс] URL: <https://www.etoncollege.com/briefhistory.aspx?nid=734b5fab-5590-4102-b1af-1eb09e3beb65>
6. *Eton College // Glossary of Eton Expressions* [Электронный ресурс] URL: <https://www.etoncollege.com/glossary.aspx>
7. *Eton College // The Wall Game* – [Электронный ресурс] URL: <https://www.etoncollege.com/WallGame.aspx>

8. John S. Farnez *Slang and Its Analogues, Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for More Than Three Hundred Years.* – [Электронный ресурс] URL: <https://archive.org/details/slangitsanalogue01farmuoft>
9. McConnell J. D. R. *Eton – How It Works.* – London, Faber and Faber, 1967. – 216 p.
10. Partridge E. *Slang To-Day and Yesterday.* – [Электронный ресурс] URL.: <https://ru.scribd.com/book/262690778/Slang-To-Day-and-Yesterday>.
11. Wentworth H., Flexner S. B. *Dictionary of American Slang.* – N. Y., 1980.

ИДИОМЫ С НАИМЕНОВАНИЯМИ ЕДЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А.В. Зыкова*

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
linalina.1980@mail.ru*

*Аннотация: в статье рассматриваются идиомы с
наименованиями еды в английском и русском языках в
сопоставительном аспекте.*

*Ключевые слова: идиома, лексические единицы, культура,
менталитет.*

IDIOMS WITH NAMES OF FOOD IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

A.V. Zykova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, linalina.1980@mail.ru*

*Abstract: In article idioms with names of food in the English and Russian
languages in comparative aspect are considered.*

Keywords: idiom, lexical units, culture, mentality.

Как русский, так и английский язык имеют вековую историю. В процессе развития сформировалось большое количество выражений,

* © А.В. Зыкова, 2018.

которые образно и кратко передают отношение говорящего к различным жизненным ситуациям. Данные лексические единицы отличаются от слов или свободных словосочетаний, так как имеют более конкретное, чем у слов, значение, а также их компоненты неразделимы без потери смысла, чего нельзя сказать о свободных словосочетаниях.

Изучение культуры и национального мышления того или иного народа через язык, а именно через исследование языковой модели мира того или иного этноса, является относительно новым и перспективным направлением современной лингвистики. Это направление широко разрабатывается в многочисленных исследованиях таких ученых, как Н.Д. Арунцнова, Е.Ф. Арсеньева, В.Г. Гак, А. Вежицкая, В.В. Колесов, О.А. Корнилов, Е.В. Падучева и др., которые собранным и проанализированным ими богатейшим материалом по конкретным языкам (английский, немецкий, японский, русский французский, польский и т.д.) доказали, что специфика национального мировоззрения может отражаться в фактах языка. Развиваясь по законам духа, язык является своеобразным «промежуточным миром», находящимся между народом и окружающей действительностью, определяя собой особенности мировоззрения народа, его психический склад, образ мыслей, философию, науку, искусство и литературу. По словам Ю.Л. Оболенской, язык «является одним из признаков общности, по которому одну нацию отличают от другой, причем в характере языка отражаются национальный характер и менталитет, этнические стереотипы, особенности психики и национального самосознания» [5, с. 23].

Продуктом языкового народного сознания как материализации опыта поколений и отдельных представителей данного народа выступают идиомы, которые не только передают национальный колорит языка, но и составляют своеобразные суждения о жизни народа, дают систему точных характеристик его менталитета и национального самосознания. На наш взгляд, именно идиоматика, являясь отражением истории народа, своеобразием его мировоззрения, психического склада, образа мыслей, философии, искусства, литературы, культуры и быта, способствует раскрытию «языковой картины мира», которая, по словам М. Шингаревой, «отображает обиходно-эмпирический, культурный или исторический

опыт некоторого языкового коллектива» [6, с. 83].

В задачи нашего исследования входит изучение особенностей функционирования идиом с наименованиями еды в английском и русском языках, так как в данном семантическом поле существует множество слов, являющихся компонентами фразеологизмов, и каждое из них несет особый смысл и оттенок.

Римское господство в Британии принесло с собой античную культуру, нашедшую своё отражение и в английском языке. Идиомы с наименованиями еды в данном случае встречаются как в английском, так и в русском языках, такие как *forbidden fruit* - *запретный плод*, *daily bread* - *хлеб насущный*, *salt of the earth* - *соль земли*. Такие идиомы со временем превращаются в народное достояние, так как в них выражены основные достижения античной культуры.

Также в процессе употребления данных фразеологизмов в повседневном общении носители языка начинают связывать с ними новые ассоциации. Например, в переводе выражения *to kill the goose that lays the golden egg* - *убить курицу, несущую золотые яйца* некоторый интерес представляет тот факт, что в английском тексте присутствует слова *“goose”* - *гусь*, а в русском - *«курица»*. Причина такого изменения античной басни, возможно, лежит в отличие русского быта от европейского. Можно предположить, что в особом народном отношении к курице отразились жизненные реалии. Действительно, куроводство — одно из самых доступных, простых и доходных направлений сельского хозяйства. В России другие виды домашней птицы (гуси, утки, индейки) для большинства людей остаются диковинкой. Таким образом, в русском тексте более редкий гусь был заменен на привычную для народного сознания курицу.

Другие два ярких выражения: *“teach one's grandmother to suck eggs”* и *«яйца курицу не учат»*, схожи по смыслу, и у них совпадает главный компонент. Оба выражения используются тогда, когда необходимо подчеркнуть чей-либо опыт или авторитет одного участника разговора по сравнению с другим, более молодым собеседником, пытающимся давать советы. Тем не менее, в английском языке существовало большое количество других вариантов данной идиомы: *teach our dame to spinne*, *teach your grandame to gropen her ducks* и т. д. В настоящее время трудно установить, какие ситуации способствовали тому, что именно

вариант *“to suck eggs”* вошел в обиход и стал популярным, поэтому выяснить этимологию данного выражения достаточно трудно. Можно предположить, что вариант с яйцом оказался более долговечным, поскольку пасхальные украшения из пустых крашенных яиц были популярны, и только люди старшего возраста могли их делать искусно и аккуратно, не сломав скорлупу. По мнению других, именно бабушки раньше ели яйца сырыми, так как у них уже не было зубов.

Что касается выражения *«яйца курицу не учат»*, в русском языке также имеется много других словосочетаний и пословиц с аналогичным смыслом: *«родилось чадушко, старше бабушки»*, *«голова у ног ума не просит»*. Возникновение русского варианта, скорее всего, берет свои корни из извечного вопроса: что появилось раньше, курица или яйцо.

Различие фразеологических аналогов по составу входящих в них компонентов отражает разные ассоциации с одной и той же лексемой в двух языках. Особенно четко это прослеживается в случае, если английский фразеологизм имеет аналог в русском языке (компоненты не совпадают), но при этом практически совпадающее по форме русское выражение имеет совершенно иной смысл. Например, идиома *“as cool as a cucumber”* переводится как *«и глазом не моргнет»*, а также *«как ни в чем не бывало»*. Что касается ассоциации со словом *«огурец»* в русском языке, то в данном случае больше подходит значение свежести и бодрости, нежели спокойствия. По нашему мнению, выражение *«как огурчик»* точно передает данный смысл. Корень данного оттенка значения, возможно, уходит во времена заимствования самого слова *«огурец»* русским языком. Оно было заимствовано из древнегреческого языка в середине XIII века. Древние греки употребляли в пищу плоды огурца неспелыми, отсюда и его название. Когда огурцы были завезены на территорию современной России, за ними сохранилось их изначальное название и способ употребления. И до сих пор огурец в русском сознании ассоциируется со свежестью, молодостью.

Итак, различие ассоциаций со словами *“cucumber”* в английском языке и *«огурец»* в русском, выразившееся во фразеологизмах *“as cool as a cucumber”* и *«бодрый, как огурчик»*, объясняется разным восприятием. В английском сознании отражается лишь внешний признак (осязание), а в русском – внутреннее содержание (способ

употребления, вкус).

Ко многим английским фразеологизмам, содержащим наименования еды, трудно подобрать аналоги в русском языке, и ими могут оказаться русские выражения, связанные с совсем другими ассоциациями, не имеющими отношения к еде (*have bigger fish to fry* - *первым делом самолеты*; *pie in the sky* - *журавль в небе*; *like two peas in a pod* - *как две капли воды*; *to have a finger in many pies* - *в каждой бочке затычка*). То же самое можно наблюдать при поиске английских аналогов к русским идиомам с наименованиями еды: *лапшу на уши вешать* - *to pull one's leg*; *закон падающего бутерброда* - *Merphy's law*.

Выражение *have bigger fish to fry* может переводиться как «охотиться за более крупной рыбой» (калька с английского) или «выйти на что-то большее» в зависимости от контекста.

Примечательно то, что именно с рыбой (а не с цыпленком или индейкой) у англичан связано представление о «более важном деле». Тем не менее жареная рыба в кляре, а также жареная картошка (еще одно заимствованное блюдо) приобрели популярность и стали считаться первым фаст-фудом. Таким образом, рыба до сих пор имеет большое значение в жизни англичан.

Что касается русского языка, то для описания какого-либо «важного дела» употребляется крылатая фраза, появившаяся совсем недавно после показа фильма «Небесный тихоход», которая также означает более важное дело: «Первым делом, первым делом самолеты, ну а девушки - а девушки потом». Это выражение показывает несравнимую значимость военной службы по отношению к личной жизни.

В качестве аналога к фразеологизму “*to have a finger in many pies*” подходит простонародное выражение «*в каждой бочке затычка*». Оно употребляется в языке для описания людей, которые везде проявляют инициативу, пытаются всё успеть, даже в тех случаях, когда их никто об этом не просит. Этимология русского фразеологизма связана с виноделием. Раньше вино хранили, в основном, в деревянных бочках. Чтобы сохранить жидкость в бочке максимально надежно от протеканий, каждой бочке необходимо было подобрать затычку индивидуально, чтобы она сидела в ней как влитая. Если же затычка подходит к каждой бочке одинаково хорошо,

то это уже какая-то совершенно уникальная затычка, каких в принципе не существует. Таким образом, из русского фразеологизма видно, что пытаться вмешаться в каждое дело – занятие бессмысленное, невозможно всё делать одинаково хорошо, прилагая максимум усилий во много дел сразу. Об этом свидетельствуют и другие поговорки: *«Кто за всё берется, тому ничего не дается»*, *«Где родился, там и согодился»*.

Тем не менее в английском варианте присутствует как отрицательная коннотация (*во всё вмешиваться*), так и положительная (*быть разносторонним, не упустить выгоду*). Скорее всего, изначально выражение не несло в себе отрицательный смысл, означая лишь *«проникнуть в самую суть»* (если попробовать пирог пальцем, в образовавшейся воронке станет видно сразу все его слои). А с развитием предпринимательства идиома *“to have a finger in many pies”* лишь подчеркнула то, что ради собственной выгоды нужно пытаться овладеть разными видами деятельности и извлечь из каждого из них наибольшую прибыль.

В обоих языках имеется достаточно большое количество идиом с наименованиями еды, к которым невозможно подобрать полный аналог. Наиболее частыми способами перевода таких выражений являются калька и описательный перевод с использованием слов в буквальном значении. В некоторых ситуациях при переводе безэквивалентных идиом есть возможность употребить русские устойчивые словосочетания, передающие одно из значений полисемичных фразеологизмов, например, *a bad egg - не по зубам*, *a good egg - парень хоть куда*; *a fine kettle of fish - вот так дела*; *hot potato - с пылу, с жару*.

Таким образом, анализ фактического материала показал, что знание фразеологизмов помогает глубже понять менталитет народа.

Что касается отражения народного сознания и различия русского и английского менталитетов в языке, то уже в заимствованных из общих источников фразеологизмах проявляются различия, связанные с особенностями быта. А если рассматривать идиомы, сформировавшиеся в самих народах в ходе истории, то тут раскрывается вся полнота их мировосприятия. Отношение англичан и русских к еде, репрезентированное посредством идиом, характеризуется не какими-то глубокими концептуальными

различиями, а скорее качественным составом еды, то есть англичане и русские для описания одной и той же ситуации употребляют одинаковые выражения, но разные продукты; различие также состоит в том, что в английских идиомах прослеживается конкретность, а в русских – стремление к абстракции.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. *Методологические проблемы теории взаимодействия сознания, значения и смысла, Языковая личность: проблемы значения и смысла: Сб. науч. тр. / под ред. И. В. Сентенберг, В. И. Карасика. – Волгоград, 1994. – 204с.*
2. *Англо-русский словарь идиом. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B0%D1%80%D1%81%D0%B8/>*
3. Аничков И.Е. *Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5.*
4. Арутюнова Н.Д. *Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 2009. – 896 с.*
5. Оболенская Ю.Л. *Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М.: Высшая школа, 2016. – 335 с.*
6. Шингарева М. *Языковые картины мира в призме пословично-фразеологического фонда языка // Простор. – 2006. – № 4. – С.15*

СЛЕНГОВЫЕ ТЕРМИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКSIКЕ

*М. А. Евпак**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, evpak-m@mail.ru

Аннотация: в статье анализируются сленговые термины англоязычной компьютерной терминологии с точки зрения их структуры и семантики.

Ключевые слова: сленг, термин, сокращение.

SLANG TERMS IN ENGLISH COMPUTER VOCABULARY

М.А. Евпак

* © М.А. Евпак, 2018.

Abstract: The article analyzes the slang terms of English computer terminology in terms of their structure and semantics.

Key words: slang, term, shortening.

Одна из актуальных на данный момент тем для исследования – это изучение изменений в языке, их становление и факторы их становления, а также условия их употребления в нашей обыденной речи. Сленг является одним из таких изменений. Он настолько влился в нашу речь, что мы попросту не замечаем, как используем новые современные слова и словосочетания. А если учесть, что новые технологии стали сменять друг друга с космической скоростью, то связанные с ними языковые процессы, которые ранее занимали немало времени, стали проходить крайне быстро. Одним из примеров этого быстрого процесса является компьютерная терминология. В связи с популяризацией компьютеров изучение данной терминологии поможет не упасть в грязь лицом при общении с определенной социальной группой, преодолеть языковой барьер, наладить коммуникативные связи и попросту облегчить общение в той или иной ситуации.

Одной из актуальных тем для изучения в настоящее время является компьютерная терминология, которую мы употребляем в нашей речи. Язык, наряду с различными технологиями, не стоит на месте, а шагает в ногу с ними. Следовательно, в языке появляется все больше и больше новых слов и словосочетаний, которые заслуживают внимания и детального изучения.

Цель данной работы – изучение семантики и структурных особенностей сленговых терминов в англоязычной компьютерной терминологии.

Ключевое понятие нашего исследования – сленг в «Словаре иностранных слов» трактуется как «слова и словосочетания, которые употребляются определенными социальными группами».

В свою очередь терминология в переводе с латинского terminus – предел, др. греч. λογος – понятие, учение. На современном этапе под

терминологией понимается «разновидность общенационального языка, совокупность лексических единиц, обозначающих понятия определенной области знаний или деятельности». Основу терминологии составляют терминологические единицы, такие как:

- термины (лексические единицы специального языка, слова или словосочетания, применяемые для точного обозначения специальных понятий);

- терминоиды (слова для обозначения неустоявшихся, формирующихся понятий);

- предтермины (модели терминов, характеризующиеся семантической нечёткостью, распространением в разговорной речи среди представителей определённой профессиональной сферы) [2].

Компьютерная терминология является частью специальной (компьютерной) лексики. Н. Г. Комлев называет эту лексику «компьютерный язык», понимая под этим определением «специальный язык, формирующийся в предметной сфере, технологически связанной с производством персональных компьютеров и программного обеспечения к ним» [1].

В первой части нашего практического исследования мы рассмотрим структурные особенности сленговых терминов в англоязычной компьютерной терминологии. Анализ показал, что среди них достаточно большую группу представляют различного рода сокращения. Например, такие:

- Admin – сокращение от administrator.

- DNS – система преобразования доменных имён (Domain Name System), позволяет преобразовывать буквенное представление названия домена в числовое, в IP-адрес.

- FAQ – сокращение от Frequently Asked Questions (часто задаваемые вопросы). Этой аббревиатурой обозначается на сайте раздел, в котором владельцы сайта размещают список часто задаваемых вопросов от пользователей с ответами на них.

- Hacker – сокращение от hack through.

- AFAIK – as far as I know (насколько мне известно).

- BTW – by the way (кстати).

- FYI – for your information (к вашему сведению).

- IOW – in other words (другими словами).

- TTUL – talk to you later (поговорим позже).

– ZOMG (англ. Z oh, my God) – ошибочное написание аббревиатуры фразы англ. Oh My God, «Боже мой!»

– STFW – (англ. search the fucking Web) поищи информацию в Сети (более точный перевод — «поищи в чёртовом вебе»).

– KISS – (англ. keep it simple, stupid) «сделай проще, глупый» (принцип программирования: «не усложняй»).

– CPU (central processor unit) – центральный процессор.

Вторую группу представляют разные словосочетания:

– On the blink – что-либо неработающее, вышедшее из строя.

– Black magic – работающий программный код неясного устройства.

– Artificial intelligence – искусственный интеллект.

– Hard drive, disk drive, HDD (hard disk drive) – накопитель на жёстких магнитных дисках, жёсткий диск, в компьютерном сленге «винчестер» – запоминающее устройство произвольного доступа, основанное на принципе магнитной записи.

– Mother Board – материнская плата. Сленговые синонимы «мама», «мать», «материнка».

Далее в нашей работе отобранные сленговые термины англоязычной компьютерной терминологии были разделены на следующие семантические группы.

1. Человек, имеющий отношение к миру компьютеров:

– Troll – личность, которая оставляет провокационные сообщения на форумах или досках сообщений.

– Programmer, softy, sys-frog, system jock – программист.

– Hacker – хакер, обозначает лицо, пользующееся своими знаниями для достижения нестандартных целей.

– Admin – администратор, человек который администрирует компьютеры в организации.

2. Работа с компьютером: KISS (keep it simple, stupid), Black magic, on the blink, Scrog (испортить, стереть информацию), Breakpoint (место остановки работы программы); Crash (сбой, зависание приложения или оборудования).

3. Составные части компьютера: Mother Board, disk drive, CPU (central processor unit).

4. Название программных продуктов, команд, файлов: Artificial intelligence, STFW (search the fucking Web).

5. Интернет:

- FAQ (Frequently Asked Questions);
- DNS (Domain Name System);
- Meatspace – термин, который используется молодыми Интернет-пользователями для обозначения физического мира, в отличие от виртуального (киберпространства);
- Password – пароль, код доступа для получения закрытой информации;
- Beam, mail – послать по электронной почте;
- Log in, check in – залогиниться, войти в систему или на сайт;
- Sign up – зарегистрироваться.

Таким образом, можно утверждать, что сленг представляет собой особый разговорный неформальный лексический слой языка. Существование компьютерного сленга позволяет говорить специалистам на одном языке, чувствовать себя частью одного общества, понимать друг друга с полуслова. Это отличный способ коммуникации не только в технической среде, но и в любом современном обществе.

Термин представляет собой специальное слово, обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей.

Сленговые компьютерные термины в англоязычной компьютерной лексике структурно представлены различными сокращениями и словосочетаниями. А с точки зрения семантики они могут обозначать различного рода понятия, действия и процессы.

Литература:

1. Комлев Н.Г. *Компоненты содержательной структуры слова.* – М.: КомКнига, 2006. – 192 с.
2. Лейчик, В.М. *Терминоведение: Предмет, методы, структура.* – М.: Либроком, 2009. – 256 с.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РОК-ПЕСЕН

*А. А. Костюкова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет»,*

* © А.А. Костюкова, 2018.

г. Лесосибирск, Россия, madam.nosorog@mail.ru

Аннотация: в статье анализируются фразеологические единицы, употребляемые англоязычными рок-исполнителями, с точки зрения их семантической слитности.

Ключевые слова: рок-песни, фразеологизмы, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE TEXTS OF ENGLISH-LANGUAGE ROCK SONGS

A. A. Kostyukova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal
University,*

Lesosibirsk, Russia, madam.nosorog@mail.ru

Abstract: In article the phraseological units used by English-speaking rock performers from the point of view of their semantic unity are analyzed.

Keywords: rock songs, phraseological units, phraseological fusions, phraseological unities, phraseological combinations.

Фразеологизмы играют важную роль в общении: они передают эмоциональную окраску и культурные ассоциации. Знание фразеологизмов позволяет нам коротко и ясно выразить свои мысли. Фразеологические обороты встречаются не только в повседневной речи или художественных произведениях, но и в текстах песен. Слушая музыку, мы часто не задумываемся о смысле песни, не обращаем внимания на текст, но даже если мы и понимаем отдельные слова, то зачастую не можем понять истинный смысл песни или искажаем его. Если углубиться в содержание песни, можно обнаружить в ней скрытый смысл, передаваемый через различные стилистические приёмы, самые редкие значения слов. Поэтому изучение семантической специфики текстов англоязычных песен и языковых средств, а именно фразеологизмов, представляется актуальным.

Цель нашего исследования – изучение фразеологизмов, встречающихся в англоязычных рок песнях, с точки зрения их семантической слитности.

Фразеологизм – «это неделимое, устойчивое по составу и целостное по значению выражение, которое зачастую невозможно перевести дословно» [1. С. 49].

Классификация фразеологических единиц, данная В. В. Виноградовым, основанная по принципу слитности компонентов, применима как для русского, так и для английского языков. Ученый выделяет три группы [2]:

1. Фразеологические сочетания – это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет свою смысловую самостоятельность. В данном случае возможна синонимичная замена основного слова, перестановка слов местами и включение дополнения. Примером фразеологического сочетания будет являться выражение *to break a promise*, что означает «нарушить обещание». Также возможен вариант *to break a rule*, которое переводится как «нарушить правило». Следовательно, мы видим, что фразеологическими сочетаниями будут являться словосочетания, в которых каждое отдельное слово сохранит свою семантическую нагрузку. Фразеологические сочетания отличаются от фразеологических единств тем, что одно из входящих в них слов употребляется в своем прямом значении и словосочетание не несет в себе никакой метафоричности, но зачастую второе слово может быть употреблено в переносном значении или характеризуется связанностью значения, которое присуще ему только в известной очень ограниченной группе выражений.

2. Фразеологические единства – это устойчивые выражения, в которых отдельные слова семантически несамостоятельны и значение целого высказывания подчинено единству образного значения в целом. Характерными особенностями фразеологических единств будут являться сохранение семантики отдельных слов и невозможность замены компонентов. Фразеологические единства отличаются от фразеологических сочетаний тем, что они воспринимаются как одно целое и значение этого целого зачастую определяется значением компонентов и бывает переносным или метафорическим. Например, *to be in one's shoes*, что дословно переводится как «быть в чьей-то обуви», но мы понимаем данный фразеологизм как «оказаться на чьем-то месте или в чьей-то шкуре». К фразеологическим единствам

В. В. Виноградов также относит пословицы, поговорки, литературные цитаты, крылатые слова и профессионализмы [2].

3. Фразеологические сращения (идиомы) – это устойчивые сочетания, значение которых невозможно понять при дословном переводе. Фразеологические сращения отличаются от фразеологических единств тем, что значение целого не выводится из значения отдельных слов. Для фразеологических сращений характерна невозможность синонимической замены слов, разложимость компонентов и их перестановка. Например, идиома *to rain cats and dogs* имеет значение «лить как из ведра», однако при дословном переводе получается полная бессмыслица.

В практической части нашего исследования мы проанализировали тексты англоязычных рок-групп, отобрали ряд фразеологических выражений и проанализировали их с точки зрения семантической слитности согласно приведенной выше классификации.

Фразеологические сочетания. Данная группа фразеологизмов отличается от других тем, что они не требуют подробного объяснения значения. Поэтому мы приведем примеры фразеологических сочетаний из различных песен, указывая лишь их перевод.

В первых строчках песни «Enjoy the Silence» группы «Depeche Mode» используется фразеологизм *to break the silence* (нарушать тишину).

В песне «RUMine?» группы «Arctic Monkeys» можно встретить сразу несколько фразеологических сочетаний: *to go crazy* (сходить с ума) и *feels like* (кажется).

Примером фразеологического сочетания в песне «StressedOut» группы «Twenty One Pilots» будет являться выражение *to make money* (зарабатывать деньги).

В песне «Arrow» группы «Rag'n' Bone Man» есть фразеологизм *keeps in chains*, который означает «держат взаперти, быть узником чего-либо».

Фразеологические единства. *Walk a mile in my shoes* является довольно популярным фразеологизмом в английском языке. В своем творчестве его используют такие группы, как «Linkin Park», «Depeche Mode», «Everlast» и многие другие. Переводится данный фразеологизм «пройди милю в моей обуви». Вне зависимости от текста данный фразеологизм означает: прежде чем кого-то осуждать, сначала

попробуй его понять. В русском же языке мы говорим: «побывать в чьей-то шкуре».

Вокалист группы «Bulletboys» в своей песне «When Pigs Fly» поет о том, что лирический герой никогда не будет снова вместе со своей девушкой, а выражает это с помощью фразеологизма *when pigs sprout wings and fly*. В оригинале это звучит как *when pigs fly*, что на русском языке имеет эквивалент «когда рак на горе свистнет».

В песне группы «Our Last Night» – «Fantasy Land» используется фразеологизм *the grass is always greener on the other side*, что дословно переводится как «трава всегда зеленее на другой стороне». Часто добавляют *of the fence*, т.е. «по другую сторону забора». Данный фразеологизм используется в значении: как бы ты ни старался, тебе всегда будет казаться, что у кого-то та же самая работа получается лучше. В русском языке для этого выражения можно найти эквивалент «хорошо там, где нас нет».

Фразеологические сращения. В песне «Bohemian Rhapsody» знаменитой британской рок-группы «Queen» есть идиома *easy come, easy go*, эквивалентом которой будет являться русская поговорка «легко нажито – легко прожито». Далее в этой песне идет строчка «*littlehigh, littelow*», из чего мы понимаем, что лирический герой относится к взлетам и падениям, победам и поражениям довольно легко.

В следующей песне «We Will Rock You» той же группы используется идиома *kickin' your can all over the place*. Обратимся к значению этого фразеологизма. Первая его часть *kickin' your can* переводится «пинать банку», тем самым создавать много шума, вторая часть *all over the place* значит «везде, повсюду». Но перед фразеологизмом мы встречаем фразу *be a big man someday*, которая означает, что в скором времени герой вырастет не в физическом плане, а в плане статусном. Из чего мы понимаем, что речь идет о том, что герой песни в скором будущем будет достаточно «большим», чтобы навести много шума, но шума не звукового, а событийного.

Американская группа «Motionless in White» в одной из своих песен, а именно «Reincarnate», использует идиому *sink or swim*, которая переводится «будь, что будет! Была не была!» В русском языке в этом случае мы используем эквивалент «либо пан, либо пропал». Из контекста, а точнее строк *We fall down. Sink or swim*, мы понимаем, что

речь идет о том, что даже если ты падаешь, пытайся, несмотря на это, добиться желаемого.

Таким образом, можно заметить, что рок-исполнители активно используют в своих песнях фразеологические обороты, что придает песням образности и делает их более выразительными и эмоционально наполненными. Кроме того, знакомство с текстами этих песен позволяет нам познакомиться и изучить семантику фразеологизмов и впоследствии употреблять их в своей речи, что значительно её обогащает.

Литература

1. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. – М.: Логос, 2002.

2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Наука, 1986. – 265 с.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ БРИТАНСКИХ МЕДИАТЕКСТОВ

*Н.В. Немчинова, Я.Н. Казанцева, М.Л. Ростова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
yanakazantseva820@gmail.com*

Аннотация: в статье рассматриваются лексико-грамматические и лингвокультурные особенности заголовков британских медиатекстов, взятых из британских он-лайн-газет.

Ключевые слова: медиатекст, лексика, грамматика, лингвокультурология, английский язык.

VOCABULARY, GRAMMAR AND LINGVOCULTURAL FEATURES OF HEADLINES OF BRITISH MEDIA TEXTS

*N.V. Nemchinova, Ya.N. Kazantseva, M.L. Rostova
Lesosibirsk Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, yanakazantseva820@gmail.com*

* © Н.В. Немчинова, Я.Н. Казанцева, М.Л. Ростова, 2018.

Abstract: The article deals with the vocabulary, grammar and lingvocultural features of the headlines of British media texts taken from British online newspapers.

Keywords: media text, vocabulary, grammar, lingvoculturology, English.

Успешное существование человека в иноязычной культуре и небезрезультативное общение с носителями этой культуры возможны лишь тогда, когда он использует адекватные для этой культуры стратегии межличностного взаимодействия. В общении необходимо осознанно выбирать и применять способы выстраивания совместной деятельности с окружающими людьми, наиболее приемлемые для данной культуры в конкретных обстоятельствах. Для этого целесообразно изучить особенности национального характера данного народа. Ключевым источником информации могут послужить медиатексты популярных он-лайн-газет.

Медиатекст является единицей коммуникации, интерпретирует мир и обладает национально-культурной спецификой. Этим объясняется частое использование прецедентных феноменов в заголовках медиатекстов национальной британской прессы. В задачи нашей работы входит изучение их лексико-грамматических и лингвокультурных особенностей, потому как, во-первых, лексико-грамматические особенности интерпретации смысла заголовка обеспечивают выход на поверхностный уровень постижения смысла с помощью элементов лексико-грамматической организации заголовка и выявляют содержательно-фактуальную и содержательно-концептуальную информацию, актуализированную заголовком; во-вторых, лингвокультурные особенности интерпретации позволяют проникнуть на этнокультурный уровень смысла и дешифруют содержательно-подтекстовую информацию, позволяя взглянуть на язык как форму выражения мировидения и менталитета народа. Они дают ключ к разгадке его ментальности, своеобразного миропонимания и мироощущения, постижению национального характера. Знание лингвокультурных знаков является чрезвычайно важным для понимания смысла заголовка и служит маркером принадлежности к своим и своему кругу, в то время как их незнание может свидетельствовать об отторженности культурно-языковой личности от эпохи, времени и ценностей соответствующей культуры.

Лексико-грамматические интерпретации смысла направлены на выявление прямых и косвенных смыслов языковых единиц заголовка. Элементы его организации актуализируют прямые или контекстуальные значения слов в составе заголовка и способствуют извлечению из него содержательной и фактической информации.

Рассмотрим заголовок «Cancer patients will not have to pay anything for their drugs» (The Times, September 24, 2008). В переводе на русский заголовок будет звучать следующим образом: «Больным раком ничего не нужно будет платить за лекарства». Морфологический и синтаксический анализ данного заголовка позволяет заключить следующее: заголовок представляет собой простое двусоставное предложение с эквивалентом модального глагола *have to* в форме Future Simple и инфинитивом смыслового глагола. Стилистика заголовка нейтральна, и все слова в его составе употребляются в своих прямых словарных значениях. Таким образом, содержательно-фактуальная информация заголовка, совпадающая с его смыслом, может быть сформулирована следующим образом: лечение больных с онкологическими заболеваниями впредь будет бесплатным.

Обратимся еще к одному заголовку: «*Theresa May set to be one of the first foreign leaders to meet Donald Trump*» (он-лайн-газета «Independent» от 21 января 2017 года). Перевод статьи будет звучать как: «Тереза Мэй стала одним из первых зарубежных лидеров, встретившихся с Дональдом Трампом». Анализ этого заголовка показывает следующее: сказуемое употреблено в видовременной форме Past Simple, каждое слово употреблено в своем конкретном значении. В данном заголовке проявляется такая черта характера как гордость. В самой статье говорится о том, что новый президент США собирается поддерживать хорошие отношения с Соединенным Королевством. В заголовке подчеркивается смысл при помощи фразы «one of the first» (одна из первых), т.к. британцам было важно подчеркнуть именно этот факт, тем самым указав на то, что их страна способна быть среди первых на политической арене мира.

Один из заголовков газеты «Economist» звучит следующим образом: «*Police in Britain increasingly turn a blind eye to assisted suicide*», что в переводе означает: «Полиция все чаще закрывает глаза на эвтаназию». В данном заголовке все лексические единицы использованы в своем конкретном значении. В заголовке проявляется

такая черта, как чувство общности, и в данном случае это выражается в беспокойстве за британский народ.

Рассмотрим еще один пример: заголовок «*Want to be a sport star? Don't specialise as a youngster*» («Economist»). Перевод этого заголовка звучит как «*Хочешь стать спортивной звездой? Не начинай это в юности*». В данном заголовке очередной раз лексика употребляется в своем основном значении. Первое предложение является односоставным полным и эллиптическим: из контекста мы можем восстановить подлежащее – you, а также полную форму сказуемого в Present Simple – *Do you want to be a sport star?* Во втором предложении используется императив, побуждение к действию, в частности призыв не делать чего-то. Если анализировать этот заголовок с точки зрения отражения в нем особенностей британского характера, то здесь явно выражается любовь к спорту и чувство общности. Статья посвящена тому, что многие родители отдают своих детей в раннем возрасте в различные спортивные секции. Известно, что британцы любят спорт, поэтому многие родители желают, чтобы их дети достигли именно больших спортивных успехов. Однако исследования показывают, что это решение отнимет детство у маленьких детей, потому как тренировки занимают все свободное время. Здесь высказывается беспокойство за подрастающее поколение. И заголовок составлен так, чтобы обратить особое внимание на то, что написано в статье.

Проанализируем еще один заголовок «*Cigarettes are bad for you*» статьи в газете «Economist» от 19 января 2017 года. Перевод означает «*Сигареты – это плохо для вас*». В данном примере особый интерес вызывает не столько сам заголовок, сколько подзаголовок «*But that doesn't mean smoking can't be fun*» (Но это не значит, что курить не может быть весело). Заголовок и подзаголовок отражают сразу две стороны характера британцев. Если в заголовке мы видим серьезность и чувство общности и переживания за британский народ, то подзаголовок демонстрирует явное ребячество. Подзаголовок полностью переворачивает смысл высказывания. Таким образом противопоставляются две идеи. Возможно, это своеобразный способ привлечь внимание к тексту. Подзаголовок играет важную роль. Ведь все и так знают, что курение очень вредно, и, прочитав заголовок, многие читатели могли бы просто пропустить статью, считая, что

ничего нового они в тексте не увидят. Однако у читателя появляется интерес и желание дочитать статью до конца. Также интересным фактом является то, что большинство заголовков на сайте он-лайн-газеты «Economist» написаны без подзаголовков, в отличие от этой статьи.

Приведем еще один пример из он-лайн-газеты «Independent». Заголовок гласит: «*London fireworks to be broadcast live in 360-degrees by BBC, letting people watch them in virtual reality*». В переводе означает: «*Лондонский фейерверк будет транслироваться в прямом эфире на 360 градусов по BBC, и это позволит людям смотреть его в виртуальной реальности*». В предложении пропущена часть сказуемого age. Известно, что показывать в прямом эфире и при этом иметь возможность посмотреть на событие с разных сторон в виртуальной реальности уже давно практикуется в Британии. Однако несмотря на то, что про трансляцию было известно задолго, британцы все же написали большую статью, посвященную этому событию. И идея статья не информативность, а скорее хвастовство. Это в некоторой степени напоминает о британской высокомерности.

Лингвокультурные особенности интерпретации смысла ориентированы на глубинный уровень и связаны с пониманием и переводом смысла заголовка, заложенного в него автором, в систему знаний, оценок, предшествующего опыта читателя текста. Другими словами, в процессе расшифровки содержательно-подтекстовой информации, смысла заголовка используются знания читателя культурных ценностей и особенностей менталитета своего и иноязычного лингвокультурного сообщества. Слово или словосочетание в составе заголовка, а также текст заголовка целиком могут быть культурологически маркированными и, значит, нести в себе некий культурный смысл.

Рассмотрим заголовок «FBI chief unlocks cupboard to let Clinton skeletons burst out» («The Times» от восьмого октября 2005 года). Перевод заголовка гласит: «Глава ФБР раскрывает секреты Клинтона». В данном заголовке находят отражение:

1) прецедентная ситуация Clinton skeletons (тайны Билла Клинтона), связанная со скандалом вокруг президента США Билла Клинтона и Моника Левински, внутрисемейных отношений супружеской четы Клинтон, неоднократно обсуждавшихся в масс-медиа;

2) прецедентное имя FBI (Federal Bureau of Investigation), представляющее независимую организацию, следящую за правопорядком в американском государстве;

3) прецедентное высказывание «the skeleton in the cupboard», являющееся фразеологической единицей.

Еще один заголовок статьи в газете «Economist» «*Survival guides for Democrats*» в переводе значит «Руководство по выживанию для демократов». «*Survival guides*» (Руководство по выживанию) употреблено здесь не случайно. Любому обычному читателю ясно, что никакого руководства по выживанию для демократов нет, а значит, словосочетание употреблено не в прямом смысле. Статья посвящена тому, что начали выпускаться книги, прогнозирующие будущее «эпохи Трампа» и то, как он повлияет на демократические устои страны. Здесь можно проследить высмеивание демократических стран, которым теперь придется считаться с новым президентом США, и то, что Британию, страну, являющуюся конституционно-монархической, подобные перемены не коснутся.

Обратимся к заголовку он-лайн-газеты «Independent», который звучит как «*Two countries have already told the UK they must relax immigration rules if they want free trade*», что в переводе означает «*Две страны уже говорили Великобритании, что она должна ослабить правила иммиграции, если они хотят свободной торговли*». В данном примере употреблено слово «relax» (расслабляться) вместо слова «reduce», которое, по нашему мнению, подошло бы по смыслу лучше. Возможно, здесь имеется в виду тот факт, что правительство Британии проводит очень серьезную работу в сфере иммиграционной политики и что пора сделать перерыв на отдых. В таком случае в заголовке вновь выражается гордость за страну и за порядок.

Проанализируем заголовок из раздела «Culture» он-лайн-газеты «Independent», посвященный известной серии фильмов: «*Daniel Radcliffe, Emma Watson and Rupert Grint rumoured to be in talks for 'essentially Harry Potter: The Force Awakens'*», перевод заголовка «*Дэниел Рэдклифф, Эмма Уотсон и Руперт Гринт, по слухам, ведут переговоры по «продолжению Гарри Поттер: Пробуждение силы»*». Данный заголовок главным образом рассчитан на то, что читатель знает, с чем связано словосочетание «The Force Awakens» (Пробуждение силы). Название взято из продолжения знаменитой

серии фильмов «Звездные войны», а именно из последнего снятого, который так и назывался – «Звездные войны: Пробуждение силы». Автор статьи, судя по всему, связывает это название с тем, что когда-то очень популярная серия фильмов о звездных войнах была завершена, но спустя много лет создатели фильма решили «перезапустить» серию и достигли при этом определенных успехов. Точно так же серия фильмов о приключениях Гарри Поттера давно завершилась, и автор статьи указывает на то, что новые серии фильмов, если их снимут, могут быть удачным «перезапуском» серии. Как известно, серия фильмов о Гарри Поттере является, возможно, самой успешной экранизацией за последнее время, тем самым автор, используя словосочетание, относящееся к другому известному фильму, ставит британский фильм в один ряд со «Звездными войнами», показывая гордость за британский кинематограф и британскую культуру.

Еще один яркий пример заголовка из он-лайн-газеты «Independent», который звучит как «*iPhone bug crashes phone with emoji*». В данном заголовке читателю необходимо знать значение слов «*bug*» (ошибка), которое в своем основном значении переводится как «жук», а в значении «*ошибка*» используется только в сфере информационных технологий, а также слово «*emoji*» (Эмоджи), что означает определенный вид «смайликов», используемых при обмене текстовыми сообщениями. Перевод заголовка гласит: «*Ошибка iPhone выводит из строя телефон из-за emoji*». Автор статьи высмеивает американский смартфон, подчеркивая, что его сломали «смайлики». И хоть британцы, как и многие другие, пользуются иностранной продукцией, они всегда с удовольствием высмеивают недостатки чужой техники.

Рассмотрим еще один пример, также взятый нами из газеты «Independent»: «*Nicola Sturgeon pushes for second referendum on Scottish independence after UK Supreme Court ruling*». Перевод значит: «Никола Стерджен подталкивает на второй референдум по вопросу независимости Шотландии после решения верховного суда Соединенного королевства». Употребление слова «*pushes*» (нажимать) можно считать здесь необычным, оно употребляется в значении «подталкивать к чему-то», словно говорится о заговорщической деятельности. И в самом деле, такой поворот событий воспринялся неожиданно со стороны одного из политиков Британии. И хоть данное

событие может и не разовьется во что-то серьезное, автор статьи подчеркивает тот факт, что кто-то решил изменить политическую систему, разделив государство, и в статье передается это негодование автора.

Таким образом, проанализировав лексико-грамматические и лингвокультурные особенности заголовков медиатекстов, взятых из он-лайн-газет, можно утверждать, что они играют значительную роль в структуре этих текстов, т.к. они невероятно многофункциональны. Их основная задача – донести смысл до читателя, заинтересовать его в прочтении всего медиатекста и тем самым, что немаловажно для любого издания, повысить его рейтинг и популярность.

Литература

1. Кузьмина Н. А. Медиатекст как объект медиалингвистики // Современный медиатекст / отв. ред. Н. А. Кузьмина. – Омск: Омский гос. ун-т, 2011. – С. 11–55.

2. Он-лайн-газета «The Economist». – [Электронный ресурс] URL: <https://www.economist.com/>

3. Он-лайн-газета «The Independent». – [Электронный ресурс] URL: <https://www.independent.co.uk/>

4. Он-лайн-газета «The Times». – [Электронный ресурс] URL: <https://www.thetimes.co.uk/>

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ

*М.М. Мальцева**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, lovexboct@mail.ru

Аннотация: в работе рассматривается особая роль различных стилистических фигур в создании ярких образов англоязычной рекламы.

Ключевые слова: реклама, стилистическая фигура, анафора, эпифора.

* © М.М. Мальцева, 2018.

PECULIARITIES OF ADVERTISING TEXTS IN ENGLISH

M. Maltseva

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal University,

Lesosibirsk, Russia, lovexboct@mail.ru

Abstract: The paper considers the special role of various stylistic figures in creating vivid images of English-language advertising.

Keywords: advertising, stylistic figure, anaphora, epiphore.

Толчком к развитию рекламной индустрии послужила индустриальная революция, которой немало способствовали средства массовой информации. Технологический прогресс дал возможность производить и упаковывать товары ранее невиданными темпами. Перенасыщение внутреннего рынка сбыта товарами массового потребления вынудило производителей искать коммерческого счастья в других странах и регионах. Одни основали сети розничной торговли, другие предпочли торговать оптом или при помощи торговых посредников. Чтобы названия и ценные свойства их товаров прочно отложились в памяти потребителей, производители стали выпускать товары под собственными торговыми марками и рекламировать их [2].

Главная цель рекламы – увеличение объема реализации товаров и услуг. Неудивительно, что в настоящее время реклама окружает нас повсюду: на телевидении, в газетах на улицах городов и т.д.

Особое место в мире рекламы занимают англоязычные продающие тексты. Это во многом связано с этапами глобализации, значительно повлиявшей на интеграцию языков. В связи с этим растет значимость правильного перевода рекламных текстов или же их адаптации в сочетании с правильной визуализацией образов. Поэтому реклама представляет немалый интерес для лингвистов, ведь ее эффективность во многом определяется качеством текста рекламного сообщения. Однако до настоящего времени проблема языка рекламы остается недостаточно изученной. Все вышеуказанное и определяет актуальность нашего исследования.

Цель данной работы – изучение стилистических особенностей англоязычных рекламных текстов.

Существенное влияние на эффективность рекламного сообщения оказывает его язык. Использование различных стилистических фигур речи играет важную роль в создании яркого образа.

Стилистическая фигура – это оборот речи, синтаксическое построение, используемое для усиления выразительности высказывания.

Парцелляция – это членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы.

Buy it. Sell it. Love it – EBay.

Save money. Live better – Walmart.

It's a Skoda. Honest – Skoda.

Subaru. Think. Feel. Drive – Subaru Cars.

В рекламе может использоваться и эпифора – повторение слов или выражений в конце предложений или смежных отрывков.

Be in Colin's. Be free – Colin's.

Maybe she's born with it. Maybe it's Maybelline – Maybelline.

Sharp Minds, Sharp Products – Sharp.

Антитеза – это оборот речи, в котором для усиления выразительности речи резко противопоставляются противоположные понятия. Такие фразы также довольно часто употребляются в рекламных текстах:

Get more cars for less money! – Chevrolet.

Beauty outside. Best inside – Apple.

Looks ugly. Tastes great – Stella Artois beer.

Saturn. Like always. Like never before – Saturn Car.

Градация – стилистическая фигура, состоящая из такого расположения слов, при котором каждое последующее содержит усиливающееся (реже – уменьшающееся) значение, благодаря чему создается нарастание (ослабление) производимого ими впечатления. Обычно градацию применяют, когда приводят различные цифровые сопоставления и располагают их по мере усиления. Но иногда отдельные слова, фразы, целые абзацы рекламного текста выстраиваются в порядке их нарастания. Например,

Between love and madness lies obsession – Calvin Klein.

Эллипсис – стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого члена предложения, чаще всего глагола. Это создает динамичность речи, что очень важно для рекламы:

Volvo for life – Volvo.

Blind for love – Gucci.

Умолчание – оборот речи, заключающийся в том, что автор сознательно до конца не выражает мысль. В письменном тексте обычно ставится многоточие. Этот намеренный обрыв высказывания передает взволнованность речи и предполагает, что читатель догадается о невысказанном. Примеры подобного рода также можно встретить в текстах рекламы:

Tylos tea ... it's a part of your life – Tylos tea.

The best part of wakin' up ... is Folgers in your cup – Folgers Coffee.

Односоставные предложения наиболее часто употребляются в качестве синтаксического средства выразительности, что является необходимым свойством рекламы:

Chevrolet. An American Revolution – Chevrolet cars.

Creating a Higher Standard – Cadillac cars.

The Power to Be Your Best – Apple Computers.

Данные слоганы являются назывными предложениями. В них отсутствует тот или иной главный член предложения. Смысл выражения из-за таких пропусков не теряется, более того, такая конструкция позволяет облегчить текст для восприятия и тем самым обеспечивает его запоминаемость.

Параллельные конструкции (это синтаксические конструкции, близкие по значению, но выраженные различными синтаксическими единицами) в большинстве своем очень удачно влияют на восприятие текста, за счет параллельности во фразе улавливается выразительность и особенный смысл.

How refreshing! How Heineken! – Heineken beer.

Take Toshiba, Take the World – Toshiba.

Don't dream it. Drive it! – Jaguar cars.

Лексический повтор чаще всего носит несколько убеждающий характер, так как повтор слова или словосочетания в предложении делает на себе определенный акцент, на который потребитель должен обратить внимание.

A better beer deserves a better can – Heineken beer.

The Great Tea from Great Britain – Sir Winston Tea.

Анафора – стилистический прием, связанный с повторением сходных звуков, слова или группы слов в начале каждого параллельного ряда. Анафора во всех ее разновидностях активно используется в рекламных заголовках. Причиной активного использования анафоры является запоминаемость первых частей заголовка: *Maybe she's born with it. Maybe it's Maybelline* – Maybelline makeup.

Отмечается и употребление риторического вопроса: *Have you ever had a bad time in Levi's?* – Levi's Jeans .

Have you driven a Ford lately? – Ford cars.

Эпифора – данный стилистический прием образуется на базе повторения одинаковых букв, одинаковых частей слова, одинаковых слов или словосочетаний в конце предложения. Эпифора используется реже в рекламных заголовках по сравнению с анафорой: *Funny when this time comes around, the kids want to stay around* – IBM.

Рифма – достаточно востребованный способ оформления рекламных текстов для различных типов целевой аудитории. Она активно используется рекламодателями для увеличения эмоционального воздействия рекламного текста. Короткие рифмовки способствуют быстрому запоминанию рекламы, а значит, и товара, который она предлагает:

Nicorette, Nicorette, you can beat the cigarette! – Nicorette.

Gillette. The Best a Man Can Get – Gillette.

Grace, space, pace – Jaguar Cars.

Ещё одним распространенным речевым приемом в составлении рекламных текстов, а в особенности – рекламных слоганов, выступает игра слов. Игра слов помогает создать запоминающийся образ, ассоциирующийся непосредственно с конкретным объектом.

The Champagne of Beers – Miller.

Digitally yours – Samsung.

The CITI never sleeps – CITI Bank.

The world Puts Its Stock In US – NYSE.

Все эти и другие средства служат для придания слоганам и рекламным текстам выразительности, запоминаемости, они направлены на привлечение внимания целевой аудитории. Реклама

обладает огромной силой воздействия, если она составлена с учетом психологических особенностей человека, экономической и исторической ситуации страны, где она проходит, с правильным выбором стилистических приемов. Рекламный текст должен резюмировать частичную информацию о товаре, вызывать любопытство. Люди совершают покупки тех или иных товаров и услуг благодаря их преимуществам [1].

Таким образом, эффективность рекламного текста зависит от удачного соединения всех составляющих его компонентов: изображение, звук, образ, вербальный компонент рекламы. Отмечается первостепенная важность именно вербального компонента рекламы – словесного текста. Только благодаря словесному тексту ключевая рекламная идея получает свое реальное воплощение. Особенность рекламных текстов на английском языке заключается в использовании огромного количества стилистических фигур. Допускается упущение грамматической нормы в условиях применения стилистических фигур, контекстный подбор лексики, инверсионный порядок слов, использование как ярких слов и выражений, так и абстрактных, более общих.

Литература

1. Огилви Д. Огилви о рекламе. – [Электронный ресурс] URL: <http://dumajkak.ru/ogilvi-o-reklame-devid-ogilvi-besplatno-v-fb2-i-txt/>

2. Тангейт М. Всемирная история рекламы. – М.: Литагент «Альпина», 2015. – 440 с.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «HEAD»

*Д. А. Потылицына**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет»,
г. Лесосибирск, Россия, dina.potylicyna@inbox.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка с компонентом «head» с точки зрения семантической сплитности их компонентов.

* © Д.А. Потылицына, 2018.

Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

THE STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT «HEAD»

D.A. Potylitsyna

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal University,

Lesosibirsk, Russia, dina.potylitsyna@inbox.ru

Abstract: The article deals with phraseological units of the English language with the "head" component from the point of view of the semantic cohesion of their components.

Keywords: phraseological units, phraseological fusions, phraseological unities, phraseological combinations.

Считается, что язык отражает самые обычные житейские представления о том или ином объекте (ситуации). Особую роль в этом играют фразеологизмы. Природа значения фразеологизмов тесно связана со знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Своей семантикой фразеологизмы направлены на характеристику человека и его деятельности. Ещё в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности с головой, руками, ногами. Используя их названия в переносном значении, люди более полно передавали свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики. Еще Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [1].

В свете вышеизложенного объектом нашей работы выступают фразеологические единицы английского языка с компонентом «head».

Цель данного исследования заключается в выявлении структурно-семантических особенностей указанных фразеологических единиц.

По определению Ю. Н. Караулова, «фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не произносятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры-словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [2. С. 605].

Как и любая другая единица языка, фразеологические единицы обладают определенными признаками. К таким признакам большинство ученых относят: воспроизводимость, устойчивость, целостность значения, расчлененность своего состава (раздельнооформленное строение).

Среди классификаций фразеологических единиц широко распространена семантическая классификация, предложенная академиком В. В. Виноградовым. В основу этой классификации была положена семантическая слитность компонентов, меньшей или большей мотивированности значения фразеологических единиц. И здесь принято выделять три основных типа фразеологических единиц: 1) фразеологические сращения, 2) фразеологические единства, 3) фразеологические сочетания.

Проанализировав «Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией» П. П. Литвинова и «Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь» А. И. Алехиной, мы отобрали 58 фразеологических единиц с компонентом «head». Попытаемся разделить их согласно классификации В. В. Виноградова.

Фразеологические сращения представляют собой «неразложимые по смыслу фразеологические единицы, их целостное значение абсолютно не мотивировано значениями слов-компонентов [3. С. 240].

Во всех приведенных ниже фразеологических единицах общим признаком является то, что данные выражения семантически неделимые обороты. Они равносильны одному слову или

словосочетанию с точки зрения своего значения. Более того, грамматически и лексически они полностью стабильны, т.е. неделимы.

1. *To have one`s head screwed on* – быть разумным и реалистичным.
2. *To put one`s heads together* – объединить усилия для решения проблем.
3. *To drag something by the head and shoulders* – говорить что-то, не относящееся к делу.
4. *To be ahead of the game* – владеть положением, держать что-либо под контролем, быть хозяином положения
5. *To get one`s head around something* – понять что-нибудь новое или непривычное, согласиться с чем-то.
6. *To laugh one`s head off* – много смеяться.
7. *To need something like a hole in the head* – совершенно не хотеть чего-то.
8. *To hit the nail on the head* – точно описать или определить проблему или ситуацию.
9. *To do something standing on one`s head* – делать что-либо легко, без всяких усилий
10. *Streets ahead of somebody* – намного лучше кого-то, намного превосходить кого-то.
11. *To keep one`s head above water* – стараться выжить, стараться не влезать в долги.
12. *To keep one`s head below the parapet* – не высовываться (не поднимать голову над бруствером), не выступать с заявлениями, которые могут вызвать нападки или критику.
13. *To build up a head of steam* – накапливать возмущение.
14. *To bite somebody`s head off* – дерзко ответить кому-то, оборвать кого-то.
15. *To snatch bald headed* – «снимать стружку с кого-либо», т.е. заботиться, ухаживать за кем-либо.

Второй тип фразеологических единиц – это фразеологические единства, «целостное значение которых мотивировано значениями их компонентов» [3. С. 240]. В ходе исследования было выявлено, что большинство выбранных нами выражений составили именно фразеологические единства.

1. *To have a good head on one`s shoulders* – иметь голову на плечах.

2. *To be soft in the head* – быть слабоумным и придурковатым.
3. *To be out of one`s head / to be off one`s head* – быть не в своем уме.
4. *To keep one`s head down* – сконцентрироваться и напряженно работать над чем-то; не высовываться, пригнуть голову.
5. *To scratch one`s head* – почесывать затылок по поводу какой-то проблемы.
6. *To put/get something out of one`s head* – выбросить что-то из головы, перестать думать о чем-то.
7. *To knock a story or idea on the head* – разбить идею, опровергнуть сообщение.
8. *To get it into one`s head* – вбить себе в голову.
9. *To go over somebody`s head* – быть выше чьего-то понимания.
10. *To turn somebody`s head* – вскружить кому-то голову; сбивать кого-то с толку.
11. *To do somebody`s head in* – сводить кого-то с ума, расстраивать.
12. *To come to a head* – обостриться, созреть (как нарыв), требовать срочного вмешательства
13. *Heads will roll* – головы полетят, кому-то не поздоровится.
14. *To knock an activity on the head* – приостановить деятельность, бросить заниматься чем-то.
15. *To be head and shoulders above somebody* – быть намного лучше чего-то в своем роде.
16. *To be ahead of the pack* – оторваться от основной группы, опередить своих конкурентов, стать лидером.
17. *To give somebody their head* – разрешать кому-то делать что угодно по своему усмотрению, не останавливая их и не давая советов.
18. *To shake one`s head* – покачать головой отрицательно.
19. *To go head to head* – конкурировать друг с другом, столкнуться непосредственно в борьбе.
20. *To hold a gun to somebody`s head* – приставить пистолет к голове, заставлять кого-то сделать что-то, прибегая к угрозам.
21. *To rear one`s head / to raise one`s head* – вновь поднимать голову; начинать действовать после временного исчезновения.
22. *To knock peoples heads together* – заставить кого-то помириться между собой, используя власть или силу.
23. *To enter one`s head* – приходить в голову, приходить на ум.
24. *To lose one`s head* – потерять голову.

Последним типом фразеологических единиц являются фразеологические сочетания. Фразеологическими сочетаниями называют «воспроизводимые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов, из которых одно имеет свободное, а другое – связанное значение» [4. С. 63]. Под свободным значением слова понимается такое значение, которое может сочетаться с самыми разными словами, а под связанным значением понимают такие вторичные, переносные значения, которые всегда ограничены в возможностях употребления.

1. *A clear head* – светлая голова.
2. *To have an old head on young shoulders* – быть не по годам умным.
3. *To keep a cool head* – не терять голову, сохранять хладнокровие в трудный момент.
4. *To behave like a bear with a sore head* – вести себя раздраженно.
5. *To snatch bald headed* – «снимать стружку с кого-либо», т.е. заботиться, ухаживать за кем-либо.
6. *To stake one's head on* – давать голову на отсечение; божиться, каяться, уверять.
7. *To drive something into somebody's head* – вбивать/втолковывать что-то кому-то.

Помимо всех перечисленных типов фразеологических единиц Н. М. Шанский выделяет еще четвертый тип ФЕ – фразеологические выражения. К ним он относит такие воспроизводимые обороты речи, которые полностью состоят из слов со свободными значениями. Он считает, что фразеологические выражения – это «устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением» [5. С. 69].

1. *Two heads are better than one* – одна голова хорошо, а две лучше.
2. *To have eyes in the back of one's head* – иметь глаза на затылке, быть наблюдательным.
3. *To run around like a headless chicken* – суетиться, беспорядочно двигаться, вести себя нерационально.
4. *To lift up one's head* – поднять голову.

Таким образом, проведя структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «head», мы пришли к выводу, что данный компонент по своей семантике обладает большим количеством значений. Рассмотрев их структуру, мы выяснили, что большинство фразеологических единиц с компонентом «head» относятся к фразеологическим сращениям и единствам, а самую наименьшую группу будут составлять фразеологические сочетания и выражения.

Литература

1. Балли Ш. Фразеологическая стилистика. – М., 2002. – 281с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык. Энциклопедия. – М.: БРЭ. Дрофа, 1997. – 706 с.
3. Русский язык / Под ред. Л. Л. Касаткина – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 768 с.
4. Современный русский язык: учебник / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков [и др.]; под ред. П. А. Леканта. – М.: Высш. шк., 2004. – 462 с.
5. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учебник. – СПб.: Спец. лит., 1996. – 192 с.

ЯЗЫК СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

*Я.В. Романкина**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
yanaromankina@yandex.ru*

Аннотация: в статье проанализированы тексты социальных рекламных роликов американского телевидения, выделены используемые в них лингвостилистические языковые средства.

Ключевые слова: язык социальной рекламы, социальная реклама, телевизионная реклама, языковые средства.

LANGUAGE OF SOCIAL ADVERTISING

Y.V. Romankina

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, yanaromankina@yandex.ru*

* © Я.В. Романкина, 2018.

Abstract: The article analyzes the texts of social commercials on the American television; we highlight the linguistic and stylistic means.

Key words: language of social advertising, social advertising, television advertising, language tools.

Реклама – один из самых древнейших видов деятельности. Она появилась одновременно с торговлей и представляла собой выкрики торговцев и ремесленников. Появление книгопечатания, гравюры, литографии, фотографии, звукозаписи, радиовещания и затем телевидения и Интернета способствовало развитию рекламы [2]. Термин «социальная реклама» в его современном понимании появился в США в начале XX века. Тогда реклама не ставила своей целью предпринять какое-либо действие или купить товар, а лишь призвала изменить отношение к той или иной проблеме.

«Социальная реклама несет информацию, способную доводить до сознания и внимания людей наиболее важные факты и сведения о существующих в обществе проблемах. Возможности такой рекламы широки, а результаты рекламной деятельности могут быть благотворными» [1]. Вследствие этого социальную рекламу можно применить как инструмент вовлечения людей в общественные процессы. И поэтому внимание к общественной рекламе довольно велико.

Термин «социальная реклама» используется только в России. А во всем мире ему соответствуют понятия «некоммерческая реклама» и «общественная реклама». В Америке для обозначения такого типа рекламы используются термины «public service advertising» и «public service announcement» (PSA). Предметом PSA является идея, которая должна обладать определенной социальной ценностью. Цель такого типа рекламы – «изменить отношение публики к какой-либо проблеме, а в долгосрочной перспективе – создать новые социальные ценности» [3]. В своей работе мы выявим, каким образом социальная реклама влияет на сознание и действия человека, посредством каких языков средств, в чем ее специфика, функции, какова ее эффективность, ведь реклама - это способ восприятия и усваивания людьми образцов поведения, формирование мнений и установок, стереотипов предубеждений. С развитием информационных технологий реклама

определяет новые цели, форму и содержание, что, безусловно, оказывает большое влияние на телезрителей.

Цель нашего исследования – проанализировать текст англоязычной телевизионной социальной рекламы и определить используемые в ней языковые средства.

Приступая к анализу лингвистических особенностей текста социальной рекламы, необходимо отметить, что стилистические особенности выполняют функцию воздействия на адресата. Сочетание вербальных и невербальных средств в создании текстов социальной рекламы способствует эффективности изменения ориентиров в сфере человеческих ценностей, ведь успешность рекламной информации во многом определяется правильным выбором способа коммуникативного воздействия. Задача автора рекламного текста – привлечь внимание адресата, а с помощью стилистических средств не только обозначить общественную проблему, но и показать ее решение [4].

Материалом для исследования послужили рекламные ролики, взятые с сайта youtube.com, отражающие основные социальные проблемы общества и призывающие к решению таких негативных явлений, как курение, алкоголизм, наркомания, преступность (включая детскую). А также на преодоление не предотвращенных медицинской профилактикой распространяющихся болезней - СПИДа, туберкулеза, гепатита и сердечных приступов. В рамках исследования было проанализировано шесть социальных роликов американского телевидения.

Для достижения основной задачи социальной рекламы ее создатели активно используют различные языковые средства. Взаимосвязь языковых средств и видов речевого воздействия представим ниже.

Языковые средства телевизионной рекламы. К лексическим выразительным средствам можно отнести гиперболу, или намеренное преувеличение [5], например: I lost my heart the day I was born. (The Swiss Heart Foundation; «A heart attack stops life»). В данном контексте гипербола помогает еще ярче осознать риск сердечного приступа.

Повтор – включает в себя повторение какой-либо части предложения [5]. I smoke when I get up in the morning. I smoke while I'm watching cartoons. («Anti-smoking Commercial»). The forest. The forest covers 30% of our planet. («Environmental protection»). What's the number

of destroyed trees is much higher? What 10% of the remaining tropical forest today? (Environmental protection»). Повторение определенных слов в тексте дает возможность еще раз обратить внимание на ключевые слова данной социальной рекламы. «Smoke» - реклама о вреде курения. «Forest» - о защите леса. Повторение вопроса в начале «What» помогает задуматься о вопросах, которые ставятся.

Антитеза – одно или несколько предложений, построенных на основе противопоставления [5]. Second-hand smoke-it's nothing to kid about. («Anti-smoking Commercial»). Противопоставление заставляет задуматься о проблеме детского курения.

Далее рассмотрим синтаксические языковые средства. Эллипсис - это пропуск в речи или тексте подразумеваемой языковой единицы, структурная «неполнота» [8]. К примеру, She. (The Montana Meth Project - "Sisters"). First your teeth. Then your wig. Then your hands-free device. («CDC: Tips From Former Smokers - Terrie's Tip Ad»). Пропущенные глаголы/подлежащее придают эмоциональность и экспрессию высказыванию. Подлежащее «she» совместно с интонацией голоса придает предложению больше значимости, заставляет обратить внимание на данную социальную проблему, так же как и в данной инструкции с опущенными сказуемыми.

Императив - глагол в повелительном наклонении – может выражать как приказ, так и совет или просьбу [7]. Now it is up to us to take action. («Environmental protection»). Повелительное наклонение указывает на решение проблемы загрязнения окружающей среды.

Параллелизм - композиция высказывания, в которой отдельные части построены однотипно [7]. I smoke when I get up in the morning. I smoke while I'm watching cartoons. I usually smoke after dinner. Sometimes I smoke during my nap. («Anti-smoking Commercial»). Синтаксический параллелизм усиливается за счет лексического повтора глагола «smoke», что позволяет наиболее эффективно выделить информацию, фокусируя внимание смотрящего рекламу и помогая лучше её воспринять.

Инверсия – изменение нормального порядка слов или словосочетаний [9]. Better climate change. («Environmental protection»). Oh there she is («World Hurt»).

Изменение порядка слов заставляет сконцентрироваться на данном высказывании и придает ему эмоциональную окраску.

Вопросительные предложения. Задача вопросов – сосредоточить внимание слушателя на каком-либо предложении [9]. What's the number of destroyed trees is much higher? («Environmental protection»). What 10% of the remaining tropical forest today? («Environmental protection»). Вопросы заставляют задуматься о проблеме загрязнения природы.

Восклицания являются чрезвычайно экспрессивными. Как правило, восклицания служат для передачи эмоций автора [8]. What a geek! Get lost! («World Hurt»). We have an opportunity to make a change! («Environmental protection»). Smoking causes immediate damage to your body! («CDC: Tips From Former Smokers - Terrie's Tip Ad»). Восклицания придают эмоциональную окраску всему высказыванию. «What a geek! » - показывает ненависть ребёнка, «We have an opportunity» - указывает на шанс; «Smoking causes immediate damage to your body!» - заставляет еще раз осознать всю проблему.

Также рассмотрим фонетические выразительные средства, такие как фонетическая компрессия - редукция вспомогательных глаголов, т.е. сокращение начальных букв вспомогательных глаголов [7]: I'd like.. («CDC: Tips From Former Smokers - Terrie's Tip Ad»). Means they'll have inhaled. («Anti-smoking Commercial»). I've tried.. («Anti-smoking Commercial»). Сокращение некоторых букв служит для удобства и экономии речевых средств.

Ритм – всякое равномерное чередование [7]. First your teeth. Then your wig. Then your hands-free device. («CDC: Tips From Former Smokers Terrie's Tip Ad»). Ритм влияет на настроение человека, удерживает внимание слушателя, позволяет сконцентрироваться на данной инструкции.

В ходе исследования было доказано, что для воздействия на целевую аудиторию нужно, прежде всего, привлечь внимание слушателей. Для этого необходимо, чтобы рекламный текст был составлен грамотно, был эффективен, соответствовал своему назначению. В рекламном тексте нужно обязательно использовать художественные, синтаксические и лингвистические приемы. Они влияют на восприятие и побуждают к действию. Язык социальной рекламы строится на языковой игре рекламных текстов. В рекламных роликах мы выявили следующие приемы воздействия на потребителя: лексический повтор, гипербола, антитеза, которые придают рекламе эффект преувеличения проблемы, заставляя тут же задуматься над

вопросом её решения. Фонетические средства, такие как ритм и компрессия, придают тексту мелодичность, запоминаемость. Текст, построенный на ритмической организации, интересней, он избавляет речь от монотонности звучания, внося в нее интенсивность и увлекательность. Интересный, необычный текст закрепляется в памяти как факт интересного звучания. Что касается синтаксиса, то сочетание таких средств, как параллелизм, инверсия и восклицания, придает эмоциональность и выразительность рекламе, заставляя слушателя запомнить те или иные ключевые высказывания. В основном язык рекламы прост, легко воспринимается, воздействует на адресата, указывая актуальную общественную проблему и давая четкую инструкцию и способы её решения.

Литература

1. Никулина О.Е. Курсовая работа на тему «Актуальные проблемы современности в социальной рекламе» (на примере профилактики СПИДа) [Электронный ресурс] URL: <https://www.webkursovik.ru/kartgotrab.asp?id=-50716>
2. История зарубежной рекламы. Часть 1. [Электронный ресурс] URL: <http://prdays.ru/istoriya-zarubezhnoj-reklamy-chast-1.html>
3. Понятие некоммерческой рекламы. [Электронный ресурс] URL: https://vuzlit.ru/297684/ponyatie_nekommercheskoy_reklamy
4. Современная российская социальная реклама: стилистический аспект [Электронный ресурс]. URL: http://elib.sfukras.ru/bitstream/handle/2311/26647/sovremennaya_rossijskaya_sociálnaya_reklama_stilisticheskiy_aspekt.pdf?sequence=2
5. Основные языковые средства в русском языке. Языковые средства: определение и употребление. [Электронный ресурс] URL: <http://fb.ru/article/238297/osnovnyie-yazykovyie-sredstva-v-russkom-yazyike-yazykovyie-sredstva-opredelenie-i-upotreblenie>
6. Проблема разграничения лексических выразительных средств и стилистических приемов. [Электронный ресурс] URL: http://studbooks.net/2098704/literatura/problema_razgranicheniya_leksicheskikh_vyr_azitelnyh_sredstv_stilisticheskikh_priemov
7. Электронные толковые словари/ Словарь Ефремовой. [Электронный ресурс] URL: <http://www.slovar.plib.ru/dictionary/d1/134635.html>
8. Явление эллипсиса в английском языке. [Электронный ресурс] URL: <http://stud24.ru/foreign-language/yavlenie-jellipsisa-v-anglijskom-yazyke/492394-1905188-page1.html>
9. Синтаксические особенности рекламных текстов. [Электронный ресурс] URL: <https://www.kazedu.kz/referat/186449/8>

**ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ
СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИИ»**

*А. С. Черникова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
Nurashka-96@mail.ru*

Аннотация: в статье дается характеристика фоновой лексики и приводятся примеры на основе семантического поля «образование в Англии».

Ключевые слова: культура, фоновые знания, фоновая лексика, образование.

**BACKGROUND VOCABULARY ON THE EXAMPLE OF THE
VOCABULARY OF THE SEMANTIC FIELD «EDUCATION IN
ENGLAND»**

A. S. Chernikova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, Nurashka-96@mail.ru*

Abstract: The article gives characteristics of the background vocabulary, and examples are given on the basis of the semantic field “education in England”.

Keywords: culture, background knowledge, background vocabulary, education.

В современной лингвистической науке активно разрабатывается направление, в котором язык рассматривается как культурный фон нации, так как все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален. Поэтому необходимо изучать язык в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящем на этом языке.

Мы полностью согласны с И. Ю. Морковиним и Ю. А. Сорокиным, которые считают, что «в ситуации контакта представителей

* © А.С. Черникова, 2018.

различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер – не существенное препятствие на пути к взаимопониманию.

Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур – коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

- а) традиции..., а также обычаи... и обряды;
- б) бытовую культуру...;
- в) повседневное поведение..., а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды...;
- г) национальные картины мира, отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления...;
- д) художественную культуру... .

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [1. С. 77].

Следовательно, необходимо видеть тот культурный фон, который стоит за единицей языка и который позволяет соотносить структуры языка с их глубинной сущностью, т.е. обладать определенными фоновыми знаниями.

В. П. Фурманова выделяет следующие «разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть культурно-языковая личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации:

- историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;
- социокультурный фон;
- этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;
- семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения» [6].

Г. Д. Томахин указывает, что «содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п.» [5].

Изучение фоновых знаний, выделение национально-культурного компонента дает возможность глубже проникнуть в природу языка, лучше понять и представить язык как общественное явление в новом свете. Фоновые знания сопряжены с целой совокупностью информации, известной каждому носителю данного языка. Даже носитель языка не поймет, о чем именно идет речь, если не будет иметь фоновых знаний [3].

Отсюда возникает необходимость специального отбора и изучения языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять, так как их понимает носитель языка, т.е. единиц, которые составляют фоновую лексику.

«Фоновая лексика – слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащих к данной языковой культуре.

Суть фоновой лексики в том, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний» [2. С.136]

«Фоновая лексика – лексика, несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера» [4].

Предметом нашего исследования является лексика семантического поля «образование в Англии».

Система британского образования складывалась веками и, естественно, отражает социальную систему страны: при получении образования дети из разных слоев общества имеют разные возможности. И, конечно же, система образования в Великобритании в значительной степени отличается от российской. Поэтому при

изучении данного явления мы сталкиваемся с лексикой, в которой к основному значению добавляется дополнительное содержание.

В государственном секторе дети с 5-ти лет поступают в начальную школу, где учатся до 11-летнего возраста. Но в отличие от российской в Англии начальная школа имеет две ступени: 1) **infant school** или **infants classes** – классы первой ступени начальной школы (от 5 до 7 лет), где дети учатся писать, читать и считать; 2) **junior school** – начальная школа для детей от 7 до 11 лет, где к ранее изученным предметам добавляются естественные науки, география, история, искусство, музыка и физкультура. При переходе из начальной школы в среднюю сдается **Eleven-plus** – экзамены для одиннадцатилетних: отборочные испытания школьников, включающие проверку умственных способностей учащегося, его сообразительности и знания английского языка и арифметики. По результатам этого экзамена решают, в какой из трех типов школ учащийся будет продолжать свое образование: 1) в **grammar school** – классической школе, которая имеет академическую направленность, программа предусматривает изучение классических языков, и по окончании этой школы дети имеют реальную возможность поступить в высшее учебное заведение; 2) **secondary modern school** – в средней современной школе, которая имеет практическую направленность; или 3) в **technical school** – технической школе с профессиональным уклоном. Данные экзамены сейчас не проводятся, т.к. они ограничивают возможности учащихся, и сейчас 90 % детей посещают единые средние школы (**comprehensive school**), которые объединяют все типы вышеуказанных школ, а учащиеся принимаются без экзаменов. Учиться можно в частной, так называемой **public school**, а не в «общественной», как зачастую переводят и, соответственно, неверно понимают суть данного вида школ.

Желающим поступить в университет предлагается специальный двухгодичный курс. Ученики поступают в колледж для старшекласников (**6th Form College**), где изучают определенный набор дисциплин, исходя из собственного выбора и требований того университета, в который намерены поступать. Как мы видим, наполнение содержания слова *college* отличается от принятого в русском языке.

Есть интересные термины, связанные с высшим образованием. Так, в системе высшего образования есть степени, для получения которых необходим еще и опыт практической работы. Такой вид обучения называется **Sandwich courses** – перемежающийся курс «сэндвич»: когда занятия в учебном заведении чередуются с работой на производстве, срок обучения соответственно возрастает. Так, для получения степени бакалавра медицины, зубоветеринарного дела и архитектуры нужно учиться до 7 лет.

Учебный процесс строится на таких формах обучения, как лекции, семинары, тьюториалы (**Tutorial** – индивидуальные занятия студента с преподавателем) и самостоятельная работа.

Далее мы перечислим и расшифруем примеры фоновой лексики данного тематического поля.

Girl guide – герл-гайдз, член организации the Girl Guide Association, организованной в 1910 году с целью развития практических навыков и характера девочек.

Summer school – летняя школа: курс лекций, семинаров и практических занятий в основном для преподавателей и некоторых категорий студентов, в том числе иностранных, в целях повышения их квалификации, проводятся в период летних каникул в школах, университетах и т.п.

Lines – «строчки», дополнительное задание: отрывок из книги или назидательная фраза, которую учащийся должен переписать много раз в виде наказания.

Detention – если вы «in detention», вы остаетесь после занятий для выполнения дополнительной работы, возможно lines, на полчаса и т.п.

Report – если вы «on report», вы получаете карточку, которую вы должны подавать учителю после каждого урока, где он отмечает, как вы себя вели.

Exclusion – исключение, если вы исключены, вы не можете посещать школу несколько дней или недель, а родители должны встречаться с директором школы.

Expulsion – если вы исключены, то вы покидаете вашу школу. Вы должны идти в другую школу, где все учителя знают о вашей плохой репутации.

Мы привели лишь несколько примеров, но и они доказывают, что знание национально окрашенной лексики (фондовой лексики), правильное толкование и уместное употребление способствует более эффективному общению в процессе межкультурной коммуникации. Кроме того, помогает глубже понять, как функционирует британская система образования, в чем ее отличие от системы образования в России, какие особенности есть в учебных заведениях Англии.

Литература

1. Антипов Г. А. *Текст как явление культуры* / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. – Новосибирск: Наука; Сиб. отд-ние, 1989. – 194 с.
2. Евсюкова Т. В. *Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник* / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 480 с.
3. Макарова Е. А. *Схема и фон в семиотическом пространстве*. – М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. – 208 с
4. Нелюбин Л. Л. *Толковый переводоведческий словарь*. – М.: Флинта, 2003. – 320 с
5. Томахин Г. Д. *Великобритания. Лингвострановедческий словарь*. – М.: АСТ, 2015. – 336 с.
6. Фурманова В. П. *Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения, иностранным языкам*. – М.: АСТ, 2013. – 158 с.

Раздел III. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ФИНЛЯНДИИ

*Е.Ю. Протасова**

Хельсинкский университет, Хельсинки, Финляндия,

ekaterina.protassova@helsinki.fi

Аннотация: знаменитая финляндская образовательная система снова подвергается реформам, которые не затрагивают основного смысла языкового образования: коммуникативные умения на многих языках все еще в центре педагогического куррикулума. Находясь в числе 5 % стран с лучшим образованием в мире, Финляндия демонстрирует высокие средние результаты и стремится улучшить будущее страны через введение модулей, ориентированных на исследование явлений и работу по проектам.

Ключевые слова: реформа образования, финляндская система образования, языковое образование.

LANGUAGE EDUCATION IN FINLAND

Protassova E.Y.

University of Helsinki, Helsinki, Finland, ekaterina.protassova@helsinki.fi

Abstract: The famous Finnish educational system is again undergoing reforms that will not affect the main sense of the language education: communicative skills in many languages are still in the core curriculum. Among the best 5 % of world's educational systems, Finland demonstrates high average results and looks for improving the future of the country through new phenomenon-based and project-based modules.

Keywords: education reform, Finnish educational system, language education.

Школьная система страны является индикатором той ценности образования, которая придается подрастающему поколению и будущему развитию общества. Наряду с историческим аспектом развития школьной структуры и учебной культуры выступают все более глобализирующиеся требования будущих десятилетий. Финляндия

* © Е.Ю. Протасова, 2018.

перешла от аграрной экономики к индустриальной, затем к информационному и наукоемкому обществу, предстоит жить в цифровом обществе биотехнологий и коммуникаций. Сосуществование людей становится все более сложной социальной задачей, и пока не придумано более хорошего решения, чем качественное базовое образование для всех, предполагающее сформированность умений коммуницировать на родном и иностранных языках, решать задачи сообща, сотрудничать, развивать предпринимательство, культурную грамотность, учиться учиться, нести ответственность за себя. Финляндская образовательная система постоянно реформируется [3]. Примерно одна пятая часть школьников недостаточно хорошо владеет родным языком, особенно мальчики, и усилия направлены на мотивацию чтения и письма, поддержку проектов школ с библиотеками, СМИ, издательствами и писательскими объединениями. Учителя знакомятся с детской и подростковой литературой, сотрудничают с семьями. Финны заняты благоустройством своего общества, они считают, что взаимный договор о поддержке уязвимых слоев населения очень важен, поэтому о соревновании между учителями или учениками не должно быть речи. Существуют олимпиады по разным предметам (учеников отправляют на них по рекомендации учителей или по собственному желанию), конкурсы письменных работ (эссе на определенную тему), в которых участвуют все ученики определенного года рождения, есть школы с различными уклонами (спорт, театральная деятельность, изобразительное искусство, математика, естествознание, языки и т.п.), а также специальные лагеря, в том числе и выходного дня, для особо одаренных (например, по математике, музыке, какому-то виду спорта, языку). Проводятся также конкурсы проектных работ по науке.

Целостность языкового образования видна и в том, как построено изучение иностранных языков, которое рассматривается как инструмент развития мышления и речи. Оно начинается все раньше, теперь рекомендуют вводить первый иностранный язык с первого класса. Через два года вводится второй иностранный язык, потом второй государственный (шведский в финских школах и финский в шведских), потом, по желанию, изучаются третий и четвертый иностранные языки – в любом объеме, от так называемого «ресторанного» до интенсивного и поездки на год по обмену в другую

страну. Среди составителей учебников – и финляндские авторы, и носители языка, причем чаще всего школьные учителя, ведущие уроки в соответствующих классах (как и при составлении учебников по родному языку). Иностранные языки преподаются с коммуникативными целями. Широко используется методика CLIL (Content and Language Integrated Learning, т.е. предметно-языковое интегрированное обучение). Типовые учебники по биологии в старших классах могут быть англоязычными. Чтобы этот переход был возможен, уже в начальной школе в учебниках биологии и некоторых других предметов к каждому уроку дается словарь соответствующих англоязычных понятий.

Для иммигрантов могут быть (при наличии достаточного количества желающих и ресурсов у муниципалитета) организованы занятия домашним (родным) языком с возраста 6 лет и до окончания школы в объеме двух часов в неделю (в столичном регионе так преподается более 50 языков). По русскому языку можно сдать государственный (в 9-м классе) и выпускной экзамены.

В Финляндии нет т.н. «педагогика мероприятий»: дети приходят в школу учиться. Есть внешкольные кружки за дополнительную плату, на которые можно оставаться. Никто не оценивает школу на основе того, какие декорации, костюмы или угощение были продемонстрированы на празднике. Чтобы собрать деньги для нужд, например, школьного театра, в некоторых школах в связи с каким-нибудь спектаклем родители или сами ученики готовят и продают еду или устраивают лотереи. По желанию родители могут сдавать деньги на закупку дополнительного оборудования или на кофе для родительских собраний. Для Финляндии типична культура высокого качества. Хорошо образованные учителя совместно работают в каждой школе, чтобы разработать эффективные уроки, основанные на национальных стандартах, и сосредоточиваются на развитии и успехе каждого учащегося. Все школы справляются с заданиями хорошо, где бы они ни находились, разница минимальна. Сотрудничество, доверие и обязательность – признаки финляндской образовательной системы на каждом ее уровне. В Финляндии предпочитают прозрачное и нейтральное письменное общение, преимущественно через Интернет. Школы перешли на электронные журналы успеваемости и присутствия, в Сети выставляются оценки и происходит общение между педагогами

и родителями. Часто способом передачи информации являются распечатанные записки, которые дошкольники и школьники должны научиться передавать родителям (ответ родителей требуется вернуть обратно). По сравнению с учителями других стран, финские педагоги очень самостоятельны в школе и классе, и все уроки очень разные; никаких инспекторских проверок извне не существует, нет общенациональных экзаменов, направленных на отсеивание неуспевающих, кроме тех, которые сдаются по окончании школы и являются одновременно частью экзаменов для поступления в университеты. Применяются своеобразные, разработанные самими учителями формы отзывов об успеваемости учащихся; считается, что самооценка – один из лучших способов совершенствования образования. При самооценке школ выясняется мнение родителей и учителей. Каждые три года Управление школьным образованием проверяет успеваемость во всех школах случайным образом по какому-нибудь предмету, чтобы в результате понять, что требуется улучшить на национальном уровне куррикулума. Краеугольным камнем образовательной системы является понимание того, что все должны иметь равный доступ к образованию, что вся нация должна быть высокообразованной, чтобы добиться процветания и благополучия, а индивидуальные способности ведут к личному успеху, но также способствуют достижениям страны. Учащийся самостоятелен и активен, и как только ему требуется дополнительная помощь, он ее немедленно получает. Отношение к школьным учителям уважительное. В школе формируются навыки, необходимые в XXI в.: умение общаться на нескольких языках, формулировать и решать проблемы, принимать на себя персональную ответственность за свои действия, уметь учиться, сотрудничать с другими, использовать разнообразные технические средства. Чтобы перенять финский опыт в других странах, следует всем ответственным лицам и заинтересованным сторонам поменять свои установки, политику и практику, чтобы помочь всем детям максимально реализовать свой потенциал в мире, где правит конкуренция [4]. В Финляндии принято говорить учителю «ты» и называть его по имени или кратким вариантом слова *opettaja* (учитель или воспитатель) – *оре*. За плохой почерк оценки обычно не снижают, сегодня постепенно переходят на письмо на компьютере. Почти никто не опаздывает. Когда даются задания на самостоятельную работу в тетрадях, разрешается

подходить друг к другу и разговаривать (разумеется, не во время контрольных; подсказывать и списывать не принято). В аудитории все рассказываются таким образом, чтобы оказаться на равном расстоянии между собой, причем первые ряды занимают в последнюю очередь.

Финская культура – культура очевидности: зачем говорить там, где все ясно. Принято избегать эмоциональных оценок, ругать или хвалить. В то же время считают необходимым обращать внимание на развитие эмоционального интеллекта. Современная мультиграмотность предполагает учет того, что мы живем, учимся и взаимодействуем в мире сверхразнообразия, т.е. вместе с людьми, говорящими на разных языках, представляющими разные культуры, и все они должны уметь выразить свои мысли и быть понятыми на самых разных уровнях и при разных формах выражения. Исторически российская педагогика обычно положительно относилась ко многим западным достижениям, но считалось, в России они, возможно, не пойдут [1, 2]. За последнее время внимание к финляндской системе образования среди российских педагогов и общественности повысилось. Следует отметить, что новые тенденции в образовании касаются способов и форм работы, учета жизненно важных навыков (в том числе устойчивого развития), которые меняются в цифровом обществе, и разнообразия вариантов размышлений о мире.

Литература

1. Протасова Е. *Западная педагогика в России* // Обатнин Г.В., Песонен П., Хуттунен Т. (ред.) *Европа в России. Studia Russica Helsingiensia et Tartuensia XI*. М. НПО, 2009.

2. Протасова Е. *Педагогика и язык: поиски соответствий* // *Актуальные аспекты истории и современности русского зарубежья: параллели и антитезы*. М.: Институт всеобщей истории РАН, 2007, 73-92.

3. Hautamäki J., Kupiainen S. (2014) *Learning to Learn in Finland. Theory and Policy, Research and Practice. Learning to Learn. International Perspectives from Theory and Practice* (eds R. Deakin Crick, C. Stringher, K. Ren). Routledge.

4. Sclafani S.K. *Two roads to high performance* // *Educational Leadership*, Vol. 66, No 2, October 2008, 26-30.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ СТАРШЕКЛАСНИКА В РОССИИ

*В.И. Петрищев**

Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.

Астафьева

vpetrichtchev@hotmail.com

Аннотация: в статье рассматриваются различные дефиниции экономической культуры и роль английского языка в формировании экономической культуры у старшеклассника в российской школе.

Ключевые слова: старшеклассник, экономическая культура, школа, английский язык.

ENGLISH AS A MEANS OF HIGH SCHOOL STUDENTS' ECONOMIC CULTURE FORMATION IN RUSSIA

V.I. Petrishchev

Krasnoyarsk State Pedagogical University

vpetrichtchev@hotmail.com

Abstract. The article considers different definitions of the economic culture and the role of English in the formation of economic culture for high school students in Russian schools.

Key words: high school student, economic culture, school, English.

Статья подготовлена при финансовой поддержке автора Российским фондом фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 18

В XXI веке произошли преобразования в социально-экономической жизни нашей страны, которые внесли существенные коррективы в подготовку старшеклассников к жизни и к труду в условиях рыночных отношений и информатизации общества.

Интерес к экономической культуре населения и особенно молодежи является вполне закономерным, так как наша страна выбрала путь развития на базе регулируемых социально-рыночных отношений.

Современное общество в России характеризуется формированием

* © В.И. Петрищев, 2018.

рыночных отношений, переходом к многообразию форм собственности, приватизацией и коммерциализацией.

Сущность экономической культуры в целом, ее место в системе общей культуры и теоретико-методологические основы формирования раскрывают Л.И. Абалкин, А.Ф. Аменд, А.С. Прутченков, И.А. Сасова и др.

Прежде чем приступить к анализу понятия «экономическая культура», рассмотрим сам термин «культура», который имеет множество толкований, как и его более чем столетняя история существования.

Как отмечает А.С. Евдокимова, согласно Мелвиллу Херсковичу, культура – часть среды обитания человека, включающая знания, верования, искусство, обычаи [1].

По словам Т. И. Заславской и Р. В. Рывкиной, экономическая культура – это не особая часть культуры, а как бы «проекция» общей культуры на сферу социально-экономических отношений, т.к. в сфере экономики «работает» вся культура. Она предоставляет обществу экономические ценности, влияющие на образ «экономической жизни» и образ экономического поведения, испытывающие, в свою очередь, влияние социокультурной и социально-экономической ситуации и создающие новые социально-экономические практики [2].

Сегодня России нужны молодые люди, способные находить решения экономических проблем и эффективно осуществлять экономическую деятельность.

В этих условиях общеобразовательная школа приходит на помощь и старается уделять большое внимание формированию экономической культуры старшеклассника средствами английского языка.

Мы рассмотрим, как это может происходить на примере магистрантов программы «Английский язык и межкультурная коммуникация» в КГПУ им. В.П. Астафьева, которые непосредственно работают в школах, гимназиях и лицеях г. Красноярска, преподавая английский язык. Под нашим научным руководством они реализовывали проекты со старшими школьниками по формированию у этой категории обучающихся экономической культуры с помощью английского языка.

Совершенно естественно, это происходило с учетом возрастных особенностей. Понимаем, что старший школьный возраст – это время

становления личности, ее самоопределения, поэтому появляется потребность и необходимость в самосовершенствовании, желание определиться с выбором будущей профессии, выбрать предметы для углубленного изучения.

Английский язык как учебный предмет обладает большим образовательным, воспитательным и развивающим потенциалом. Благодаря своему «беспредметному» характеру он может служить формированию экономических знаний и умений, развитию экономически значимых качеств личности [3].

Магистранты во время своей работы использовали такие организационные формы обучения, к которым относятся индивидуальные, групповые, мини-группы, позволяющие сделать обучение максимально интерактивным, интенсивным и комфортным. На уроках английского языка они проводили деловые игры «Презентация компании», «Банк» и др., которые помогали старшеклассникам активизировать изучение экономических понятий, связанных с рыночными отношениями. При этом вся речевая деятельность старшеклассников проходила на английском языке.

Кроме этого, магистранты организовывали просмотр видео на английском языке на экономические темы. Такой просмотр дает возможность наблюдать за носителями языка и копировать их манеру, акцент. Старшеклассники включались в выполнение различных коммуникативных упражнений: обсуждали экономические проблемы, затронутые в фильме, комментировали сюжет, высказывали свое мнение по поводу происходящего на экране и т.д. Непосредственно перед просмотром магистранты познакомили старшеклассников с новой лексикой, которую они закрепляли через систему речевых тренировочных упражнений.

Подобная работа способствует развитию таких качеств, как способность принимать решения, работать в команде, умение планировать, ответственность, креативность.

Такая ситуация на уроках английского языка особенно важна для старшеклассников, которые вступают во взрослый возраст. Одной из важнейших задач их развития является формирование умения самостоятельного мышления, самостоятельной деятельности. Она дает старшеклассникам необходимые знания, умения и навыки, позволяющие в будущем эффективно решать данные задачи.

В результате проделанной работы магистранты отмечают, что использование английского языка на уроке вполне может способствовать успешному формированию экономической культуры школьников в новых социально-рыночных условиях. Школа формирует у старшеклассников критическое мышление и навыки, необходимые им как гражданам для принятия разумных решений.

Литература

1. Евдокимова А. Социально-психологические факторы экономической социализации личности: дис. канд. псих. наук. – Иркутск, 2014. – С.39.
2. Заславская Т.И., Рывкина Р.В. Социология экономической жизни: очерки теории. – Новосибирск: Наука, 1991. – С.110.
3. Бим, И. Л. Обучение иностранным языкам: поиск новых путей // Иностранные языки в школе. - 1998. - № 1. – С. 13.

МАССОВЫЙ ОТКРЫТЫЙ ОНЛАЙН-КУРС «КУЛЬТУРА РОССИИ (НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ)» В КОНТЕКСТЕ ИЗМЕНЕНИЯ ЦЕЛЕПОЛАГАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*В.И. Семенов, Е.В. Семенова, Л. Э. Томас, Я.Н. Казанцева**
Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
elenacs@mail.ru

Аннотация: в статье представлено описание опыта работы по созданию массового открытого онлайн-курса «Культура России (на иностранном языке)» в контексте изменения целеполагания современного иноязычного образования.

Ключевые слова: Интернет, массовый открытый онлайн-курс, культура России (на иностранном языке), современное иноязычное образование.

* © В.И. Семенов, Е.В. Семенова, Л.Э. Томас, Я.Н. Казанцева, 2018.

**MASS OPEN ONLINE COURSE "CULTURE OF RUSSIA (IN FOREIGN LANGUAGE)"
IN THE CONTEXT OF CHANGING THE TEXTLINE OF MODERN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION**

*V.I. Semenov, E.V. Semenova, L. E. Thomas, Y.N. Kazantseva
Lesosibirsk Pedagogical Institute - branch of "Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia,
elenacs@mail.ru*

Abstract: The article describes the experience of creating a mass open online course "Culture of Russia (in a foreign language)" in the context of changing the goal setting of modern foreign language education.

Keywords: Internet, mass open online chickens, Russian culture (in a foreign language), modern foreign language education.

Одной из существенных черт современного образования выступает его открытость, что связано, прежде всего, с возможностью получить любую информацию за минимальный срок. Интернет с его необозримыми возможностями поставил мир на грань быть поглощенным этой информацией, обеспечил ему шанс стать одновременно потребителем и автором информации [1]. Возник закономерный вопрос: для чего современному человеку эта кажущаяся свобода? Мотивов великое множество, и один из них – возможность изменить формат привычного образования, активизировав самообразование. Действительно, современный человек может решить с помощью Интернета, какой образовательный контент он может выбрать и как его осваивать. При этом удаленность ресурса принципиально не имеет значения.

Одним из наиболее популярных вариантов такого обучения в современном информационном пространстве выступают массовые открытые онлайн-курсы (МООК).

Сам по себе феномен не нов. Во второй половине XX в. в Великобритании получило популярность движение «открытых университетов», когда все желающие могли пройти обучение по избранному направлению с помощью открытых телевизионных образовательных курсов. С появлением Интернета этот процесс существенно не изменился, к нему прибавилась только неограниченная

свобода, присущая Всемирной сети. Сегодня любой желающий может найти интересующий его мировой открытый онлайн-курс, освоить его, получить сертификат и пополнить свое образование. Судя по все расширяющемуся контенту MOOK в сети Интернет, предложение и спрос здесь уравнивают друг друга [2 – 6].

Вместе с тем, практика убеждает нас в том, что, как любая новая образовательная технология (а мы имеем дело прежде всего с технологией), MOOK наряду с неоспоримыми достоинствами и еще не до конца раскрытыми ресурсами имеет ряд ограничений. Поэтому нельзя говорить ни о буме MOOK, ни об этой технологии как панацее. Это касается в равной степени и создания контента, и разработки заданий, и наличия у создателей курса таких умений, как работа с камерой на воображаемую аудиторию, установление виртуального контакта и др. Необходимо понимать специфику восприятия информации зрителями и слушателями курса не «вживую», а с экрана [7].

Теоретические предпосылки создания MOOK далеко не исчерпываются перечисленными выше положениями. Нам представляется, что практическая работа по созданию таких курсов вносит и будет вносить новые коррективы и дополнения в теорию вопроса.

Перейдем к анализу практической работы в создании и использовании MOOK в учебном процессе высшей педагогической школы.

Авторы предлагаемой статьи создали MOOK «Культура России (на иностранном языке)», что стало органичной частью обучения иностранному языку на направлении «Педагогическое образование», неязыковые профили, а также профиль «иностраннный язык».

Прежде всего, мы исходили из идеи существенного изменения цели иноязычного образования. Кроме формирования собственно коммуникативных умений, где владение иностранным языком играет существенную роль, современный формат иноязычного образования включает в себя новый ракурс, который заключается в следующем. Современному россиянину владение иностранным языком необходимо для того, чтобы уметь рассказать на этом языке миру о своей стране [8]. Такой поворот целеполагания включает в себя в равной степени образовательный и воспитательный аспекты, формирует отношение к

своей стране, основанное на чувстве гордости за страну, где ты живешь. Поэтому задачи при создании MOOK были сформулированы следующим образом.

1. Систематизация знаний в области синтеза истории и культуры России для потенциальных слушателей курса.

2. Привлечение внимания мировой общественности к изучению исторического и культурного наследия России.

3. Внедрение интерактивных форм обучения и активного включения слушателей курса в процесс обучения и выполнения заданий.

Контент состоял из цикла лекций по истории и культуре России и включал в себя следующие темы: «Россия в IX- XIX вв. », «Россия в XX в.», «Москва – центр культурной жизни России», «Санкт-Петербург – северная культурная столица России», «Красноярск: культурная жизнь большого сибирского города», «Енисейск — старинный сибирский город-памятник». Москва и Санкт-Петербург в этом списке не случайны, поскольку именно в этих городах можно наблюдать сосредоточение культурно-исторического наследия. Кроме того, представилось целесообразным отразить культурную жизнь российской провинции на примере крупного сибирского города Красноярска и старинного сибирского города-памятника Енисейска. MOOK предполагал англоязычную версию, поэтому лекции были начитаны носителем английского языка, выпускницей Кембриджского университета Лаурой Томас. За основу лекций был взят курс учебного пособия [9].

Мы предполагали, что для студентов неязыковых профилей материал лекций будет представлять некоторую сложность, учитывая сложность материала, аутентичное чтение лекции носителем языка. Наши предположения подтвердились лишь отчасти, поскольку в самом содержании много лакун, которые имеют схожее звучание на русском и английском языках и поэтому легко воспринимаются и узнаются студентами. Кроме того, весь контент мы условно разделили на две части: первая – материал по истории России, которым все студенты владеют на школьном и вузовском уровнях, и вторая – материал по культуре России. Здесь все оказалось сложнее, поскольку современные студенты провинциального вуза не имеют опыта посещения Москвы, Санкт-Петербурга и даже Красноярска и Енисейска в качестве туристов. Поэтому многое из предлагаемого в лекциях

содержания для них оказалось новой информацией, которая носила пропедевтический характер. У студентов профиля «иностраный язык» освоение содержания курса проходило намного легче в силу их большей языковой подготовленности, но они так же, как и студенты неязыковых профилей, не имеют опыта посещения крупных российских городов.

Выполнение заданий по каждому разделу МООК было ориентировано на формирование личностного отношения к изучаемому материалу. Предпочтение было отдано заданиям творческого характера. Приводим примеры таких заданий.

1. Draw a diagram entitled 'The Arrow of Time'. Mark the most important events of Russian history. Add explanations of these events. *Нарисуйте диаграмму «Стрела времени». Обозначьте на ней наиболее значимые события российской истории. Добавьте объяснения к событиям.*

2. Complete the table to show Russia's most important historical events. Use the '5 W' Method ('Who? What? When? Where? Why?') *Составьте таблицу, где нашли бы отражение данные о каком-либо важном событии российской истории. Воспользуйтесь методом '5 W'.*

3. Complete physical and administrative maps of Russia. *Составьте физическую и административную карты России.*

4. Imagine you are a guide in the Tretyakov Gallery. Choose any picture by a Russian painter and talk about the painter and the picture. *Представьте, что Вы экскурсовод в Третьяковской галерее. Выберите одну из картин русского художника и расскажите о нем и о картине.*

5. Write the essay 'You are only for one day in Moscow. Where will you go and why?' Give the reasons of your choice. *Напишите эссе «Вы только один день в Москве. Куда пойдете и почему?».*

6. Prepare a presentation about a place of interest in Saint Petersburg which you would like to visit. *Подготовьте презентацию об одной из достопримечательностей Санкт-Петербурга, которую Вы бы хотели посетить.*

7. Design a map of Krasnoyarsk Krai for foreign tourists. *Создайте карту Красноярского края для иностранных туристов.*

8. Design a map of Yeniseisk with notes for foreign tourists. *Создайте карту Енисейска для иностранных туристов.*

Подведем итог. МООК выступает сегодня не только новой технологией, но и расширением образования и самообразования в содержательном плане, позволяющим эффективно решать вопросы изменения целеполагания иноязычного образования в системе высшего педагогического образования.

Литература

1. Савчук В.В. *Медиафилософия. Присуп реальности.* — СПб.: Изд-во РХГА. 2013. — 350 с.
2. <https://www.coursera.org/>
3. <https://www.edx.org/>
4. <https://openedu.ru/>
5. <http://universarium.org>
6. Семенова Е.В., Семенов В.И., Румянцев М.В. *К вопросу о создании массового открытого онлайн-курса «от Енисейской губернии до Красноярского края» (этап моделирования) // Инновационная наука, № 11, часть 2. — с. 208-210.*
7. Семенов В.И., Казанцева Я.Н. *Массовые открытые онлайн курсы как новый формат образования // Современные проблемы науки и образования. — 2017—№6.*
URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=27103>
8. Тер-Минасова С.Г. *Преподавание иностранных языков в современной России. Что впереди? // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация . — 2014 . — №2 . — С. 31-41.*
9. Семенова Е.В., Семенов В. И., Томас Л.Э. *Историческое и культурное наследие России. — 2-е изд. доп. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2016. — 148 с.*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ: НЕСТАНДАРТНАЯ ФОРМА УРОКА ФГОС

А.В. Кара-Иванова*
МБОУ «СОШ 6» г. Лесосибирск
shkoda_nancy@mail.ru

* © А.В. Кара-Иванова, 2018.

Аннотация. В статье рассматривается проблема использования видеоматериалов в нестандартных формах организации учебного процесса.

Ключевые слова: ФГОС, урок иностранного языка, видеоматериалы

USAGE OF VIDEO MATERIALS: A NON-STANDARD FORM OF LESSON IN THE CONTEXT OF THE NEW STANDARD

A.V. Kara-Ivanova

School № 6 Lesosibirsk

shkoda_nancy@mail.ru

Abstract. The article discusses the problem of using video materials in non-standard forms of the organization of the educational process.

Keywords: GEF, foreign language lesson, video materials.

С тех пор как в человеческом обществе возникла необходимость в обучении иностранному языку, появилась и задача поиска эффективных путей достижения этой цели. В наше время эта проблема приняла поистине глобальный характер: вопросами обучения иностранному языку занимаются практически во всех странах мира. Огромное количество учёных и педагогов стремятся создать конкретные системы обучения, способные обеспечить каждому обучающемуся успешное овладение иностранным языком.

Возросшие требования к качеству обучения иностранному языку ставят целью более ранний выход на общение на изучаемом языке. Наиболее эффективный способ практического овладения иностранным языком в искусственных условиях (на уроках) – стимулировать процесс порождения обучаемыми собственных мыслей, идей, чувств, переживаний в связи с некоторым событием. Также необходимо стимулировать процесс поиска обучаемыми языковых средств и форм для формирования и выражения собственных мыслей, идей, чувств и переживаний на основе имеющихся речевых навыков, стимулировать вышеназванные действия в процессе говорения.

Одним из мощных средств такого стимулирования является использование учебных видеофильмов на уроках английского языка.

Для того чтобы понять содержание фильма, учащимся необходимо приложить определенные усилия. Так, произвольное внимание переходит в произвольное, а интенсивность внимания оказывает влияние на процесс запоминания. Использование различных каналов поступления информации (слуховой, зрительный, моторное восприятие) положительно влияет на прочность запечатления языкового материала.

Существует огромное количество видеоматериалов, которые можно использовать на уроках английского языка.

По смысловому содержанию видеоматериалы можно разделить на:

- художественные (мультфильмы, художественные фильмы, фрагменты спектаклей);
- научно-популярные, публицистические (интервью, документальные и учебные фильмы);
- информационные (реклама, записи новостей, телепередач, видеоролики);
- страноведческие (видеоэкскурсии).

В зависимости от способа создания видеоматериалы могут быть:

- предназначенные для обучения иностранному языку (видеокурсы и другие учебные фильмы);
- предназначенные для носителей языка или аутентичные, включая художественные фильмы и прямую трансляцию телепрограмм в эфир;
- разработанные самими преподавателями и учащимися.

Согласно жанрово-тематической направленности аутентичные видеоматериалы можно разделить на три группы:

- развлекательные программы (драматические произведения всех видов, шоу, спортивно-развлекательные программы и др.);
- программы, базирующиеся на фактической информации (документальное видео, теледискуссии и др.);
- «короткие программы» (shorties), продолжительностью от 10 секунд до 15 минут (новости, прогноз погоды, результаты спортивных соревнований, рекламные объявления и др.) [1].

Для действительно эффективного использования видео на уроке нужно убедиться в следующем:

1. Содержание используемых видеоматериалов соответствует уровню общей и языковой подготовленности учащихся.

2. Длительность используемого видеофрагмента не превышает реальные возможности урока или этапа урока.

3. Ситуации видеофрагмента предоставляют интересные возможности для развития языковой, речевой, социокультурной компетенции учащихся.

4. Контекст имеет определенную степень новизны или неожиданности.

5. Текст видео сопровождается четкой инструкцией, направленной на решение конкретной учебной задачи, понятной ученикам и оправданной логикой урока.

Есть ряд ситуаций на уроках, когда видео может быть особенно полезным:

- если мы хотим представить законченный языковой контекст;
- показать коммуникативную сторону языка через изучение мимики и жестов;
- практиковать навыки аудирования в естественном контексте;
- представить ситуации для обыгрывания в классе (например, ролевая игра);
- практиковать навыки описания и пересказа;
- обогатить словарный запас;
- стимулировать общение или дискуссию [2].

План видеоурока предусматривает следующие этапы:

1. Преддемонстрационный этап:

а. Проводится предварительное обсуждение, в ходе которого повторяется лексика, близкая к тематике фильма, а также стимулируется интерес учащихся к теме.

б. Творческая работа, в ходе которой можно дать учащимся возможность самим предложить названия фильмов, использовать проблемные ситуации, связанные с обсуждаемой темой.

с. Работа с новой лексикой, в ходе которой учащимся даются новые слова по данной теме.

1. Демонстрационный этап:

а. Проверка предсказаний, сделанных учащимися до просмотра.

б. Информационный поиск. После первого просмотра учащимся предлагаются упражнения на поиск информации, и сюжет просматривается снова, по сегментам или целиком, в зависимости от уровня класса и задач урока.

с. Работа с отдельным сегментом. Этот этап работы предоставляет наибольшие возможности для формирования элементов коммуникативной культуры. Кроме того, на этом этапе проводится отработка основных навыков дешифровки текста, что является важнейшим аспектом аудирования. Учащиеся просматривают какой-либо отдельный сегмент видеосюжета и выполняют одно (или более) из упражнений.

Иногда можно убрать изображение, чтобы остался только звук. Сюжет проигрывается по частям, и ученикам задаются вопросы: кто говорил, где происходило действие, что делали герои, куда пошли, о чем беседовали и так далее (последемонстрационный этап). Когда собрали всю возможную информацию, они смотрят еще раз, уже с изображением, и проверяют свою интерпретацию.

Учебные задачи, которые можно решать с помощью видео:

1. Повторение лексики и расширение словарного запаса.
2. Введение новых лексических единиц или новой лексической темы.
3. Обучение пониманию речи на слух.
4. Использование видеодиалогов (в течение 5-15 минут) с целью тренинга аудирования и выработки навыков чтения.
5. Проектная работа, исследование.
6. Использование видеоматериалов с целью поиска языковой информации.

Эти задания ориентированы на поиск, вычленение, фиксирование, трансформацию определенного языкового материала: лексики, грамматики, фонетики. При этом содержание упражнения обеспечивает степень эффективности выполнения задания.

В заключение можно отметить, что эффективность использования видеопленки при обучении речи зависит не только от точного определения его места в системе обучения, но и от того, насколько рационально организована структура видеозанятия, как согласованы учебные возможности видеопленки с задачами обучения.

Литература

1. Барменкова О.И. *Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 3. — С. 20.*

2. Гореликова А.П. Развитие коммуникативной культуры учащихся на уроках английского языка с использованием видеоматериалов. – СПб., 1998.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс. – М., 2010. – С. 25.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация – М.: Слово, 2000.

ДИДАКТИЧЕСКАЯ СКАЗКА НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.В. Ковалева*

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия
Kav5163@mail.ru

Аннотация: в статье проанализированы возможности дидактической сказки на примере урока английского языка по теме «Степени сравнения имен прилагательных». Рассмотрены типы сказок и способы работы с ними. Автор предлагает собственную разработку дидактической сказки и дает рекомендации для работы с ней.

Ключевые слова: дидактика, дидактическая сказка, английский язык, образовательный процесс.

DIDACTIC FAIRY TALE AT ENGLISH LESSONS

A.V. Kovaleva

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, Kav5163@mail.ru

Abstract: in the article the possibilities of didactic fairy tale are analyzed on the example of English lesson on the topic of "The degrees of comparison of adjectives". The types of fairy tales and ways of working with them are discussed. The author of the work offers a didactic fairy tale and gives recommendations when working with it.

Keywords: didactics, didactic fairy tale, English, educational process.

* © А.В. Ковалева, 2018.

В современном мире роль английского языка стремительно растет: знание английского становится основным требованием при поступлении в вуз или устройстве на работу, происходит развитие межкультурных коммуникаций и интернет-технологий. Такие тенденции наблюдаются во всех сферах общества, включая образовательные организации. Министр образования О.Ю. Васильева высказалась следующим образом: «В 2022 году сдача ЕГЭ по иностранному языку станет обязательной. А с 2020 года она пойдет у нас в штатном режиме по нескольким регионам как пилот [5]». В связи с этим заявлением повысились требования к уровню овладения учащимися языковыми навыками и умениями, а также остро встала проблема поиска нестандартных средств и методов обучения английскому языку. Нами был рассмотрен способ дидактической сказки и проанализированы её возможности на уроке английского языка на примере занятия по теме: «Степени сравнения имен прилагательных».

Обратимся к семантике понятия «дидактическая сказка». Л.Д. Короткова, кандидат педагогических наук, считает, что это «специально создаваемая или приспособленная для целей обучения сказка, выполняющая функции наставления, поучения». Также нами были рассмотрены трактовки понятия «дидактика». По В.Б. Моисееву: «Дидактика выявляет закономерности, принципы обучения, задачи, содержание образования, формы и методы преподавания и учения, стимулирования и контроля в учебном процессе» [4]. Наука дидактика производит «отбор содержания образования, устанавливая принципы обучения, нормативы применения методов и средств обучения» [1]. В следствие этого дидактическая сказка имеет сильный педагогических эффект и обладает рядом особенностей: 1) ее содержание носит социально-нравственный характер и отражает ценности, идеалы, модели поведения; 2) содержание дидактической сказки является для воспитанников предметом познания, анализа и обсуждения, в следствие этого формируются необходимые коммуникативные компетенции; 3) способствует повышению интереса учащихся к учебному предмету, формируется осознанная потребность в накоплении знаний и умений; 4) содействует эффективному усвоению учебного материала.

Специалисты выделяют следующие виды дидактических сказок и в соответствии с ними способы работы на уроке [2]:

1. Сказка-рассказ – применяется для объяснения нового материала.

2. Сказка – придуманный рассказ – используется во время опроса, проведения контрольных работ, для исправления неточностей в тексте сказки нужно владеть фактическим материалом по изученной теме.

3. Сказка-игра и сказка-загадка – применяется для закрепления изученного ранее материала или во время проверки домашнего задания.

4. Сказка-задание – применяется для поиска правильных ответов, которые нуждаются не только во владении материалом, но и в проявлении сообразительности и творчества.

Дидактическая сказка как метод организации учебного процесса позволяет педагогу «спрятать» учебный материал с помощью одушевления грамматических структур или математических символов и форм и создания ассоциаций на базе конкретных сказочных образов. Так, в сборнике сказок математического содержания «Истории и сказки Тетушки Математики» представлена страна геометрии, где героями являются цифры и геометрические фигуры. Или в сборнике грамматических сказок для уроков английского языка в начальной школе составителя М.А. Никулиной окончание [s] выступает комариком. Таким образом, трудные для понимания обучающихся знания раскрываются и усваиваются без особых усилий в игровой форме.

Методологические исследования Е.С. Антоновой, Е.В. Архиповой, Р.Ю. Барсук, Т.М. Воитлевой, Б.М. Джандар, И.О. Ильясова и др. в рамках деятельностного подхода подтверждают эффективность использования текста как основной дидактической единицы в процессе изучения языков. На уроке английского языка перед преподавателем стоит цель – развитие лингвистической компетенции обучающихся. Она включает в себя три основных раздела изучения: фонетику, лексику, грамматику.

Нами была разработана дидактическая сказка, на основе которой можно построить урок и добиться выполнения задач по каждому из перечисленных разделов. «В одном англо-царстве, в грамматическом государстве, жила-была семья. Главу семьи звали Adjective и были у него три любимые дочки. Младшая дочь – самая спокойная, добрая и послушная Positive. Говорил ей Adjective: «I love you my little daughter.

You are obedient, good and kind. И Positive не возражала отцу: «Yes, father. I am obedient, good and kind». Была у отца и средняя дочь Comparative. Характер у неё был вредный, не такой послушный, как у младшей дочери. Иногда скажет ей отец: «My middle daughter. You are nice, polite and beautiful». Говорила тогда Comparative: «No, father. I am nicer, politer and more beautiful than Positive». Средняя дочь хоть и была вредной, но и сестру любила, да и не докучала никому. А вот старшая сестра Superlative самая непослушная и избалованная. С отцом всегда спорила и над младшими себя превозносила: «You are clever, cute and interesting, my daughter». «No, father. I am the cleverest, cutest and the most interesting daughter». Так и жили они, а отец их Adjective все равно любил всех дочерей одинаково, хоть и спорили они часто между собой». Вид сказки – рассказ. Хорошо подходит для введения в тему и объяснения материала.

В соответствии со сказкой можно выделить следующие задачи: 1) изучение новой лексики из текста сказки, слов по теме: «Имена прилагательные»; 2) систематизация грамматического материала - формы глагола To be, сравнительная и превосходная степени имен прилагательных; 3) повторение ранее изученной лексики; 4) развитие аналитических навыков, коммуникации; 5) воспитание чувства уважения к иноязычной культуре, обучение работе в группе.

На основе сказки детям можно предложить задания на осмысление грамматических форм. Приведем пример: Как вы думаете, если мы услышим разговор семьи Adjective, мы сможем понять, кто именно говорит? Давайте представим, что из окна их дома доносятся голоса. Определите, чей голос вы слышите. Учитель читает фразы: «I am good; I am the most interesting in our family; I am smaller; I am obedient; I am the cleverest».

Обучающийся, услышав фразу, может отреагировать словами: Comparative says «I am smaller» и т.д. Также можно поиграть в импровизированный театр, когда разыгрываются другие моменты из жизни семьи Adjective.

Для закрепления материала можно предложить детям дидактическую сказку-задание. В нашем случае это может быть продолжение первой части сказки.

Допишите, где необходимо, окончания прилагательных. «Однажды отец Adjective решил купить подарки дочерям. He bought animal for

Positive. It was green___, slow___, calm___. Who was it? For Comparative father bought cloth. It was warm___, nice___, soft___. What was it? For Superlative father bought a book. It was the big___, the most interesting___, the fun_____».

Таким образом, сказка на занятии английского языка способна обеспечить правильную подачу материала, в интересной и занимательной форме стать основой для отработки грамматического материала и изучения лексики, а также при правильном выборе упражнений будет задействован рецептивный вид речевой деятельности и ритмико-интонационные навыки. Дидактическая сказка - это оптимальный способ разнообразить занятия. Предлагаемые задания к сказке должны быть направлены в основном на актуализацию знаний, формирование умения применять знания в нестандартных ситуациях и проявлять творчество. Можно точно сказать, что включение сказки в образовательный процесс – эффективная стратегия решения проблемы трудности овладения языком в школе.

Литература

1. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. М., 2002. С. 69-71
2. Волок Ю. Отчетная работа «Дидактическая сказка» [Электронный ресурс]. URL: <https://studfiles.net/preview/2424951/> (дата обращения: 04.05.2018)
3. Короткова Л.Д. Авторская дидактическая сказка как средство духовно-нравственного воспитания детей дошкольного и младшего школьного возраста – Москва: Московский гуманитарный университет, 2008. – 66 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.i-love-copywriting.ru/article/copywriting-21.pdf?p=122> (дата обращения: 20.10.2011).
4. Мусеев В.Б. Информационные технологии в системе высшего образования. – Пенза, 2002. – С. 94.
5. РБК. Васильева про ЕГЭ по иностранному языку. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/society/29/05/2017/592c0ae69a7947d61d456d68> (дата обращения: 04.05.2018)

«ВИРТУАЛЬНАЯ ЭКСКУРСИЯ» КАК ИННОВАЦИОННАЯ ФОРМА УРОКА

*Е.Г. Коваленко**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал
Сибирского федерального университета, г. Лесосибирск, Россия
kobe24mvp12@gmail.com*

Аннотация. В статье рассмотрены ключевые особенности организации и включение в процесс обучения такой формы проведения урока как «Виртуальная экскурсия».

Ключевые слова: виртуальная экскурсия, урок

"VIRTUAL TOURS" AS AN INNOVATIVE FORM OF LESSON

E.G. Kovalenko

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, kobe24mvp12@gmail.com*

Abstract . The article considers the key features of the organization and inclusion in the learning process form of teaching lesson as a "Virtual Tour.

Keywords: virtual tours, lesson.

В современном мире в связи с тенденцией становления мировой глобализации и переходом строя общества от индустриального к информативному встает вопрос о сформированности различного рода компетенций у обучающихся в сфере страноведения и лингвострановедения, при усвоении которых использование виртуальных экскурсий на уроках английского языка начинает играть немаловажную роль.

Развивающая функция современного урока английского языка заключается в развитии у всех обучающихся познавательных процессов, таких как наблюдательности, памяти, мышления, речи, воображения, а также умственных способностей. Помимо этого,

* © Е.Г. Коваленко, 2018.

овладение основными теоретическими понятиями, законами науки, методами их логического анализа, способствует быстрому развитию учеников в умственном плане [1].

Предлагаемая тема является актуальной для исследования рассматриваемой проблемы, так как информационно-коммуникационные технологии расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. Информационные компьютерные технологии позволяют учителю эффективно дополнить процесс обучения языку на различных этапах урока: в ходе фонетической и речевой разминки, при проверке домашнего задания, в ходе устной работы, при объяснении нового материала, при закреплении полученных знаний, умений и навыков [5].

Английский язык в курсе основного общего образования является довольно сложным предметом, и, разумеется, задача каждого учителя состоит в наиболее полном освоении учениками основ этого предмета. Перед учителем встаёт вопрос о выборе средств и методов обучения с целью обеспечения максимальной эффективности обучения английскому языку. Компьютер на уроках может исключать монотонность, привлекать внимание учащихся. Яркость, насыщенность слайдов, появление на слайдах фотографий с иллюстрациями вносит разнообразие в учебный процесс, активизирует внимание и познавательную деятельность учащихся, стимулирует мотивацию учащихся, повышает интерес к предмету, призывает изучать различные источники. Использование информационных технологий в процессе обучения способствует росту профессионального мастерства учителя, повышению эффективности овладения самостоятельного извлечения знаний, развитию личности обучаемого и подготовке обучающегося к комфортной жизни в условиях информационного общества [6].

Одной из актуальных проблем, адресованных педагогической аудитории, является проблема применения инновационных педагогических технологий. В настоящее время лидирующее положение занимают методы и приемы обучения, основанные на использовании современных компьютеров, что привело к различного рода изменениям в теории и практике образования. Поэтому в

современных условиях для успешной организации учебного процесса перед учителем встает необходимость поиска новых форм, методов и средств подачи материала. И в связи с тем, что и персональный компьютер, и Интернет очень прочно вошли в нашу жизнь, а современная молодежь проявляет к ним значительный интерес, задача учителя заключается в том, чтобы данные средства появились и в системе образования. Ведь и персональный компьютер, и Интернет могут выступать в роли непосредственного помощника учителя.

Говоря о виртуальных экскурсиях, необходимо обратиться непосредственно к понятию экскурсии и его истории в процессе обучения. Экскурсии как метод обучения возникли в конце XVIII – начале XIX века, что уже тогда способствовало развитию наблюдательности, навыков самостоятельной работы у обучающихся. Они внедрялись в процесс обучения прогрессивными педагогами Западной Европы и России, выступавшими против схоластики в преподавании. В течение XIX века экскурсии постепенно становятся органичной частью учебного процесса в школе. Многие учёные-дидакты, такие как П.И. Пидкасистый, И.П. Подласый, Е.Я. Голант, В.В. Голубков и многие другие, обращались к экскурсиям как одной из удобных форм учебной работы.

Спустя два столетия изобретение компьютера и внедрение новых информационных технологий в процесс обучения меняют подход к экскурсиям и претерпевают существенные изменения, начинается зарождение нового вида экскурсий, а именно виртуальных экскурсий. Полагают, что термин «виртуальный» происходит от английского слова *virtual* – похожий, неотличимый. Впервые, виртуальные музеи стали появляться в Интернете в 1991 году. Они представляли собой небольшие сайты с информацией о самих музеях, об их географических положениях и режимах работы. Далее на страницах виртуальных музеев стали появляться виртуальные экспозиции. Множество известных во всем мире музеев создавали несколько виртуальных экспозиций и объединяли их в виртуальные экскурсии. В настоящее время количество и глубина изложенного материала, доступного через Интернет, непрерывно растёт, и, возможно, уже через несколько лет собственные виртуальные экскурсии будут иметь все музеи мира [2,3].

Классифицировать виртуальные экскурсии можно на следующие виды:

- краеведческие – это экскурсии по местам, которые хранят память о различных событиях разных временных периодов;
- исторические – экскурсии, раскрывающие определённые периоды развития национальной культуры тех или иных стран;
- художественные – экскурсии по мировым выставочным залам;
- обзорные сайты, где собрано несколько виртуальных экскурсий в рамках знакомства с чем- или кем-либо.

Также следует упомянуть, что большую роль в активизации деятельности обучающихся во время виртуальных экскурсий играет поисковый метод. Ученики не просто знакомятся с материалами экспозиций, но и занимаются активным поиском информации. Это достигается путём постановки проблемных вопросов перед экскурсией либо получением определённых творческих заданий. Несмотря на кажущуюся простоту проведения виртуальных экскурсий на уроке, не стоит забывать о том, что учитель может столкнуться с рядом проблем при возникновении идеи о проведении виртуальной экскурсии. Первая и главная проблема — это невозможность подключения в школе к сети Интернет. Также проблемой может стать ограниченное количество компьютеров и компьютерных классов в школе.

В данном случае на помощь учителю могут прийти интерактивные экскурсии, которые учитель разработал и воплотил собственными силами. Такие мультимедийные экскурсии также относятся к разряду виртуальных, но для их проведения нет необходимости подключения к сети Интернет. Достаточно лишь иметь в кабинете компьютер и мультимедийный проектор. Достоинства данных экскурсий в том, что учитель может сам отбирать нужный ему материал, составлять необходимый маршрут, изменять содержание согласно поставленным целям. Составляющими данной экскурсии могут выступать видеосюжеты, звуковые дорожки, анимации, а также репродукции картин, изображения природы, портреты, фотографии.

Таким образом, использование информационных технологий, в том числе и виртуальных экскурсий, делает процесс обучения и преподавания более интересным, качественным, результативным [4].

Урок английского языка как второго языка школьной программы не имеет конкретного предмета изучения, а является дисциплиной, в

которой могут рассматриваются различные сферы жизнедеятельности от истории до географии. Очень важно уделять внимание всестороннему развитию обучающихся, и не забывать про такие дисциплины, как страноведение и лингвострановедение. Благодаря этим дисциплинам на уроках можно достигать очень высоких показателей по многим сторонам учебного процесса, от мотивации к изучению, и использовать язык не в качестве цели для получения хороших оценок, а в качестве средства для достижения различных результатов от получения новых знаний до непосредственной, успешной коммуникации с носителями английского языка как родного. Помимо всего, знание грамматики и лексики языка может пригодиться для подготовки к другим предметам школьной программы. Урок построенный по принципу экскурсии, может развить все вышеупомянутые показатели в разы лучше, чем другие виды уроков.

Литература

1. Филатьева В.В. Развитие творческих способностей обучающихся [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://открытыйурок.рф/статьи/636917> [Дата обращения: 05.12.2017]
2. Каунов А.М. Виртуальные образовательные интернет-ресурсы – эффективный инновационный инструментарий современного педагога // Грани познания : Электронный научно-образовательный журнал 2013. №5(25). URL : <http://grani.vspu.ru/files/publics/1378466765.pdf> [Дата обращения: 20.11.2017]
3. Что такое виртуальная экскурсия? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://sites.google.com/site/virtualnyeekskursiisvenerockoj/cto-takoe-virtualnaa-ekskursia> [Дата обращения: 01.12.2017]
4. Александрова Е. В. Виртуальная экскурсия как одна из эффективных форм организации учебного процесса на уроке литературы. Литература в школе : Учебное пособие / Е. В. Александрова. — Москва : 2010.
5. Современные информационные технологии. Теория и практика: Материалы II Всероссийской научно-практической конференции в рамках ИТ-форума «ICITY 2015: Информатизация промышленного города» (г. Череповец, 19 ноября 2015 г.) / Под ред. Е.А. Смирновой. – Череповец: ЧГУ, 2016. – 221 с.
6. Коновалова В.А. Виртуальные экскурсии на уроках английского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://infourok.ru/virtualnie-ekskursii-na-urokah-anglijskogo-yazika-845595.html> [Дата обращения: 03.12.2017]

АРТ-ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*И. В. Нежелская**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет»,
г. Лесосибирск, Россия
belchonok2011n@gmail.com*

Аннотация: в статье рассматриваются варианты использования арт-технологий в процессе обучения английскому языку. Приводятся аргументы в пользу применения арт-технологий в обучении.

Ключевые слова: Арт-технологии, обучение, английский язык.

ART TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH

I.V. Nezhelskaya

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal
University,
Lesosibirsk, Russia, belchonok2011n@gmail.com*

Abstract: The article considers options for using art technologies in the process of teaching English. Arguments are given in favor of the use of art technologies in teaching.

Keywords: Art- technology, training, English.

В современных условиях жизни одной из познавательных задач ФГОС является развитие творческого потенциала обучающихся. Это объясняется тем, что обществу нужна творчески активная личность, которая умеет нестандартно мыслить, преодолевать какие-либо сложные жизненные ситуации, критически мыслить и находить правильное решение, поэтому современному учителю следует искать новый подход к преподаванию, использовать новые методы и технологии на уроках. На сегодняшний день существует огромное количество технологий в преподавании английского языка, но мы более

* © И. В. Нежелская, 2018

подробно рассмотрим арт-технологии, так как, на наш взгляд, искусство позволяет сделать процесс обучения интересным и познавательным для обучающихся.

Обратимся к семантике понятия «арт-технология». Арт-технология (от англ. art – искусство, мастерство) – новое перспективное направление в современном образовании. В их основе находится тот или иной вид искусства [4]. И. М. Кургунова определяет арт-технологии как совокупность средств искусства и методов художественно творческой деятельности для достижения намеченной педагогической цели [3]. Можно сказать, что сущность данной технологии заключается в использовании разнообразных техник и приемов искусства для решения педагогических задач. Как известно, искусство помогает познать мир, сформировать и внутренний мир ребенка, а также имеет воздействующий характер, тем самым развивает творческие способности и коммуникативные навыки.

Следует отметить, что к арт-технологиям относится использование: средств иллюстративной наглядности (фотографий, картин, карикатур, диаграмм, коллажа, слайдов); просмотр видеофильмов, прослушивание музыкальных произведений, создание коллажей по разной тематике, разучивание стихов, рифмовок, песен, художественное сочинение, инсценирование, исполнение различных ролей в диалогах, ролевых играх, небольших пьесах. Все это стимулирует интерес учащихся к изучению английского языка, восстанавливает их внутренние силы, ускоряет темп их интеллектуального развития, иными словами, объединяет их мировосприятие, чувства, переживания и даже пластику. Спонтанность креативность и творчество являются важнейшими составными частями арт-технологии [1].

При обучении разговорной речи на английском языке с помощью арт-технологий, учителю следует узнать у обучающихся, что им нравится, чем они увлекаются, слушают ли музыку или танцуют. Все это поможет учителю составить правильный ход образовательного процесса. Также стоит заметить, что данный вид работы может быть индивидуальным, парным, групповым и коллективным. Мы предлагаем посмотреть возможные варианты использования арт-технологий. Просмотр видеофильма на английском языке поможет повысить уровень знаний обучающихся, если данный фильм будет интересен им.

Для того чтобы узнать это, учитель должен спросить или провести анкетирование, впоследствии чего учитель анализирует видеofilm и составляет различные виды заданий. Например, анализ образа, инсценировка сюжета, создание продолжение фильма или изменение сюжета. Использование музыки для выражения чувств обучающихся тоже может нести познавательный характер. Так, например, в конце урока учитель может предложить обучающимся написать прилагательные, возникшие у них при прослушивании композиций, это внесет разнообразие в урок и поможет закрепить материал по теме. С помощью рисования учитель может не только развить фантазию и воображение у обучающихся, но и повысить интерес к учебной деятельности. Например, используя такое задание, как восстановить картинку по тексту. Обучающимся дается текст с несколькими предложениями, где содержится информация, которую следует нарисовать. Так, например для обучающихся в младшей школе подойдут самые простые конструкции: «monster has two eyes, five legs and eight ears». Следует отметить, что развитие быстрого и адекватного ориентирования в коммуникативных ситуациях происходит с помощью ролевых игр. Например, в игре «Я – телевизионный ведущий» обучающимся необходимо обдумать передачу, сделать так, чтобы она была интересной, придумать подачу данного материала, продумать откуда будет вестись репортаж или интервью.

Вследствие вышесказанного можно выявить следующие особенности использования арт-технологий в процессе обучения английскому языку: происходит взаимодействие обучающихся, раскрывается личностный потенциал обучающегося, образовательный процесс становится интересным, что является немаловажным для формирования положительного отношения к учебной деятельности обучающегося.

Литература

1. Афанасьева А. Е. *Использование арт – технологий в обучении английскому языку в средней школе [Электронный ресурс]. – 2016. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/115/30545/>*
2. *Использование музыки и песен на уроках английского [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://smashtrash.ru/english-through-music/ispolzovanie-muzyki-i-pesen-na-uroka.html>*
3. Паныткина Н. И. *Использование драматизации как вида арт-технологий в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс]. – 2017. Режим*

доступна: <https://cyberleninka.ru/article/v/ispolzovanie-dramatizatsii-kak-vida-art-tehnologiy-v-obuchenii-inostrannym-yazykam>

4.Светоносова Л. Г. Арт-технология как средство формирования педагогической культуры будущего учителя [Электронный ресурс]. – 2016. Режим доступа: <http://mir-nauki.com/PDF/48PDMN316.pdf>

5.Свенторжицкая С. В. Технология ролевых игр на уроках английского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2017/03/29/statya-tehnologiya-rolevyh-igr-na>

6.Уроки изобразительного искусства как способ в изучении английского языка младших школьников [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://multiurok.ru/files/uroki-izobrazitel-nogho-iskusstva-kak-sposob-v-iz.html>

УЧЕБНАЯ ДИСКУССИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*Д.С. Никитин**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, dmitriy_enoxom@mail.ru

Аннотация: в статье рассматриваются формы и этапы проведения учебной дискуссии на уроках иностранного языка.

Ключевые слова: дискуссия, учебная дискуссия, урок, иностранный язык.

ACADEMIC DISCUSSION AT THE LESSONS OF A FOREIGN LANGUAGE

D.S. Nikitin

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, dmitriy_enoxom@mail.ru

Abstract: The article considers the forms and stages of conducting the academic discussion at the lessons of a foreign language.

Keywords: discussion, academic discussion, lesson, foreign language.

* © Д.С. Никитин, 2018.

Урок был и остаётся основным звеном учебно-воспитательного процесса. Именно на уроке обучающиеся могут получить основной объем знаний. Самой важной задачей, которая стоит перед учителями-предметниками и методистами, является повышение эффективности урока как основной формы обучения и воспитания. Кроме того, необходимо создание благоприятных условий для формирования личности, способной и готовой к межкультурной коммуникации, т.е. формирование коммуникативной компетенции обучающихся. В этом процессе большая роль отводится положительной мотивации. Полагается, что её необходимо связать с познавательными интересами обучающихся, их потребностями в овладении новыми знаниями, умениями и навыками. Те, кто занимаются изучением иностранного языка, должны обладать хорошими коммуникативными навыками. Для того чтобы стимулировать развитие этих навыков, нужно выбирать такие формы урока, которые будут способствовать успешному решению поставленной задачи [2].

Возможности и средства обучения современной школы являются разнообразными, и, вместе с тем, стало тяжелее ответить на вопрос, как же добиться максимальной эффективности урока, какой прием, метод или подход лучше всего использовать в данной конкретной ситуации. К каждому ученику необходимо найти подход, заинтересовать его, нужно объединить группу, создать коллектив, воспитать в каждом ученике личность, не забывая при этом прививать детям любовь к иностранному языку, чужой культуре. Если раньше при изучении иностранного языка говорили о возможности передачи знаний, то сегодня стало очевидно, что знания не передаются, а формируются в процессе личностно-значимой деятельности. Для успешного овладения иностранным языком должна быть создана благоприятная обучающая и воспитывающая среда, которая предполагает собой значительную гибкость в определении целей, учёт личностных интересов и индивидуальных способностей каждого, кто изучает иностранный язык. В процессе изучения языка, учащиеся становятся в ситуацию выбора, используется апелляция к личному опыту, чувствам и эмоциям, что побуждает их к выражению собственного мнения, заставляет самостоятельно мыслить и уметь делать общие выводы по тем или иным вопросам [1].

Мы полагаем, что учебная дискуссия позволяет сделать процесс обучения более эффективным благодаря проблематизации обучения, суть которой заключается в том, что обучающиеся не получают знания в готовом виде, перед ними ставятся проблемные задачи, побуждающие искать способы их решения. Учебная дискуссия помогает развитию мышления и способностей учащихся, а также развитию их творческих умений. В ходе активного поиска учащиеся усваивают знания, умения, в результате чего эти знания, умения более прочные, чем при традиционном обучении [Там же]. Учебная дискуссия – это, прежде всего, форма сотрудничества, которая используется для изучения двух или более различных точек зрения по какой-либо проблеме с целью установления истины.

Дискуссии могут быть стихийного, свободного и организованного характера. В учебном процессе чаще всего используются организованные дискуссии, которые проводятся по регламенту в заранее установленном порядке, они довольно ограничены по времени и очень замкнуты в пространстве. В целом в мировом педагогическом опыте получили большое распространение следующие формы дискуссии:

1) круглый стол – это беседа, в которой участвует небольшая группа обучающихся, между которыми происходит обмен опытом;

2) заседание экспертной группы – это панельная дискуссия, на которой сначала всеми участниками группы обсуждается главная поставленная проблема, а затем каждый из них излагает свою позицию перед аудиторией;

3) форум – это обсуждение, которое похоже с предыдущей формой, в ходе которого эта группа обменивается мнениями с аудиторией;

4) дебаты – это формализованное обсуждение, которое построено на основе выступления участников, представителей двух противоборствующих команд. Примером этого обсуждения можно назвать парламентские дебаты;

5) симпозиум – это формальное обсуждение, в ходе которого участники выступают со своими сообщениями, выражающими их точки зрения, затем отвечают на вопросы аудитории;

6) судебное заседание – это обсуждение, которое имитирует судебное разбирательство;

7) техника аквариума – это особый вариант организации обсуждения, в ходе которого после небольшого обмена мнениями между группами каждый представитель своей команды участвует в публичной дискуссии. Каждый из членов его команды может помочь ему своими советами, которые передавались в форме записок или во время тайм-аута. Такая разновидность дискуссии чаще всего применяется при работе с материалом, содержание которого напрямую связано с противоречивыми подходами, конфликтами и различного вида разногласиями [1].

Методика подготовки и проведения групповой дискуссии включает в себя несколько этапов.

Во-первых, выбор темы. Тема должна быть актуальной для участников дискуссии, социально значимой, связанной с реальной практикой. Она также должна содержать проблемные моменты, которые смогут вызывать интерес у присутствующих, быть для них достаточно знакомой, чтобы они могли компетентно вести ее обсуждение. Тема может быть выбрана в рамках учебной программы по иностранному языку, но обязательно с учетом интересов участников дискуссии. Формулировка темы должна быть четкой и ясной, по возможности краткой, привлекающей внимание участников, заставляющей задуматься над поставленной проблемой. К примеру, для студенческой среды могут быть предложены следующие темы: «How to become a professional?», «Do parents and children always understand each other?» и др.

Во-вторых, разработка вопросов для обсуждения. От того, как будут поставлены эти вопросы, во многом зависит успех предстоящего разговора. Формулировка вопросов должна включать в себя возможность предъявления различных точек зрения, быть поводом для размышления. В формулировках могут содержаться мнения, которые не являются бесспорными, могут приводиться положения, противоречащие фактам действительности, отличные от общепринятой трактовки.

В-третьих, разработка сценария дискуссии. Сценарий, как правило, включает следующие компоненты: вводное слово руководителя (который обоснует выбор данной темы, указание на ее актуальность, задачи, стоящие перед участниками дискуссии); вопросы, вынесенные на обсуждение, условия ведения дискуссии; приемы активизации

обучаемых (наглядные пособия, технические средства и др.); список литературы, необходимой для изучения. Основные мысли замысла дискуссии доводятся до ее участников заранее. Обучающиеся должны за несколько дней до проведения дискуссии знать тему спора, предложенные для обсуждения вопросы, чтобы изучить проблему, прочитать необходимую литературу, проконсультироваться со специалистами, проанализировать различные точки зрения, сопоставить их, определить собственную позицию.

Далее следует четвертый этап – непосредственное проведение групповой дискуссии на учебном занятии. На этом этапе происходят выступления всех участников, прения различных сторон дискуссии, обсуждение главной проблемы и принятие конечного вывода о данной проблеме. Руководитель может задавать вопросы участникам разговора, ограничивать их, если они выходят за рамки обсуждаемой темы. Он может применять специальные приемы для повышения активности аудитории: подбадривать «противников»; заострять противоположные точки зрения; использовать противоречия, разногласия в суждениях выступающих, обращать доводы спорящего против него самого; предупреждать возможные возражения со стороны спорящих; создавать затруднительные ситуации, когда выдвигаются примеры, содержащие противоречивые моменты, сложные решения, делающие возможным появление различных точек зрения.

Последний этап – это разбор, подведение итогов дискуссии. Ведущий подводит итоги дискуссии, анализирует выводы, к которым пришли участники спора, подчеркивает основные моменты правильного понимания проблемы, показывает ложность, ошибочность высказываний, несостоятельность отдельных позиций по конкретным вопросам темы спора. Он обращает внимание на содержание речей, точность выражения мыслей, глубину и научность аргументов, правильность употребления понятий, оценивает умение отвечать на вопросы, применять различные средства полемики, отмечает наиболее активных участников дискуссии, дает рекомендации по дальнейшему изучению обсуждаемой проблемы, совершенствованию полемических навыков и умений [2].

Таким образом, учебная дискуссия рассматривает вопросы, ответы на которые, зачастую, уже известны учителю, который направляет ход дискуссии. Учебные дискуссии, как правило, проводятся тогда, когда

навыки анализа и интерпретации уже развиты, однако необходимо учитывать психолого-возрастные особенности обучающихся. В старших классах у школьников происходит выработка взглядов и убеждений в формировании мировоззрения, очень остро стоит проблема самоопределения. К сожалению, иногда учащиеся, зачастую, не имеют шанс реализовать свои возможности и способности. Однако, благодаря учебной дискуссии, в ходе которой решаются актуальные для обучающихся вопросы, они могут реализовать свой потенциал.

Литература

1. Иванова Н. К. Обучения иноязычному говорению: учебное пособие / Н. К. Иванова. – Иваново: 2009. – 208 с.
2. Кларин М.В. Риторика и культура речи: учебник / М. В. Кларин. – Минск: Феникс, 2004. – 162 с.

ВНЕУЧЕБНАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Д. О. Решетникова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия
dromanova267@gmail.com*

Аннотация: статья посвящена вопросу формирования мотивации к изучению иностранного языка посредством организации внеучебной деятельности обучающихся

Ключевые слова: мотивация, внеучебная деятельность, межпредметные связи.

EXTRACURRICULAR WORK AS A MEANS OF MOTIVATING STUDENTS TO LEARN ENGLISH

Reshetnikova D.O.

* © Д.О. Решетникова, 2018.

Abstract. The article is devoted to the extra-curricular work as an important motivating aid in the instruction and education of students.

Keywords: motivation, extra-curricular work, interdisciplinary connections.

Известно, что на среднем этапе обучения в школе резко падает мотивация к изучению иностранного языка. Это объясняется тем, что данному возрасту присущи выраженные в разных формах элементы «взрослости», которые могут проявляться в стремлении к самостоятельности, в категорическом отказе от помощи, в неудовлетворении контролем над выполнением работы» [2, с. 81].

Практика преподавания иностранного языка показывает, что для решения задачи, связанной с повышением мотивации, широкие возможности имеет внеучебная работа.

Цель данного исследования – выявить возможности внеурочной деятельности обучающихся в формировании мотивации к изучению иностранного языка.

«Внеклассная работа по иностранному языку – это мотивированная, целенаправленная, организованная внеучебная деятельность под руководством учителя или учащихся более старшей ступени обучения, но всегда направляемая учителем с целью совершенствования и дальнейшего развития иноязычной коммуникативной компетенции со всеми ее составляющими (языковая, речевая, социокультурная, компенсаторная, общеучебная компетенции)» [1, с. 21].

Система внеклассной работы по английскому языку содержит последовательные ряды взаимосвязанных и взаимодействующих видов занятий в рамках организационных форм, методов и видов внеурочной деятельности, которые объединены общей целью и задачами.

Внеклассные мероприятия по английскому языку в средней школе начинаются с тщательной подготовки всех частей данного мероприятия. Выбирая тему, нужно обязательно учитывать возраст, уровень владения иностранным языком, интересы и способности школьников. Мотивация к изучению английского языка возрастает, если

педагог основательно показывает практическую значимость темы, ее связь с актуальной проблемой современности. Проведение внеклассных мероприятий по английскому языку – это уже непосредственно открытие выставки, проведение викторины, инсценировок. Некоторая доля внеурочных учебных мероприятий имеет непосредственную связь с уроками: выполнением текущих домашних заданий, подготовкой проектов, рефератов для представлений в классе, написанием эссе. Другая часть внеурочных учебных занятий связана с уроками опосредованно и может выполняться в свободное от изучения школьной программы время. Это разнообразная кружковая деятельность, факультативные занятия и т.д. Данные формы организации соответствуют многочисленным интересам школьников и их склонностям к самостоятельной образовательной деятельности по своему выбору.

Выбор тематики внеклассного занятия для того или иного уровня обучения обуславливается, с одной стороны, объемом языкового материала, а с другой – уровнем общеобразовательной подготовленности школьников, возможностью реализации многочисленных межпредметных связей. Педагог должен максимально использовать знания и умения, которые приобретены школьниками в учебном процессе и участии во внеклассных мероприятиях, и минимально нагружать их заучиванием неизученного материала, в особенности такого, который может содержать незнакомые лексические единицы и грамматические явления. Таким образом, оптимально отобранный материал поможет укрепить все составляющие мотивации: потребности, интересы, эмоции, сами мотивы.

Кроме того, положительная обстановка на внеклассных мероприятиях, которая построена на добровольных началах, способствует стимулированию развития инициативы учащихся, его способностей, содействует снятию различных психологических барьеров и комплексов; каждый школьник имеет возможность проявить себя. Следовательно, участие во внеклассных мероприятиях способствует раскрепощению и развитию личности учеников, в частности развитию активности, целеустремленности, интересу и участию в происходящем, и, в конечном счёте, помогают успешной социализации личности школьника.

Учитывая тот факт, что одним из эффективных средств стимулирования познавательного интереса являются учебно-познавательные игры, на педагогической практике нами была проведена опытно-экспериментальная работа по формированию мотивации обучающихся к изучению иностранного языка в форме внеурочной игры «Enjoy English». В соревновательной форме две команды выполняли различные задания: отгадывали загадки, читали скороговорки, угадывали книги английских авторов по краткому изложению их содержания, вспоминали русские и английские пословицы и поговорки, исправляли в текстах грамматические и лексические ошибки, в различной форме вспоминали английские слова по определенной тематике и другие задания.

Анализ проведенного мероприятия позволяет сделать вывод, что оно способствовало активизации и повторению ранее изученного материала, закреплению приобретенных умений и навыков. Успех мероприятия заключался в том, что обучающиеся, участвуя в коллективном взаимодействии, старались использовать свои языковые возможности, а это хорошая основа для формирования мотивации, повышения интереса к изучению английского языка.

Литература

1. Анохина Г. М. *Учителю о мотивации к учебной деятельности: научно-методическое пособие.* – Воронеж : Научная книга (НК), 2017. – 148 с.

2. *Внеклассная работа по иностранному языку в школе: пособие для учителей / Е. М. Ружин, И. Г. Колесник, Н. И. Злобина, М. А. Заруба.* – Киев, 1985. – 148 с.

НЕФОРМАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ОБЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ У ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ УРОКОВ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕТРАДИЦИОННЫХ ФОРМАХ

*Ю.А. Рябова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,*

darya_guseva_1996@mail.ru

* © Ю.А. Рябова, 2018.

Аннотация: в статье представлено исследование неформального стиля общения в английском языке и его роль в учебном процессе на нетрадиционных уроках иностранного языка. Ключевые слова: стиль, неформальный, нетрадиционный, общение, урок.

INFORMAL STYLE OF ENGLISH LANGUAGE USED ON UNCONVENTIONAL LESSONS OF FOREIGN LANGUAGE

J.A. Ryabova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, darya_quseva_1996@mail.ru

Abstract: the article describes research which is about informal style of speech used on the lessons of foreign language in unconventional forms.

Keywords: style, informal, unconventional, communication, lesson.

В современном мире знание иностранных языков становится необходимостью, поскольку крепче становятся международные связи, и система образования стремится к тому, чтобы отвечать запросам общества и времени. Коммуникативная направленность процесса обучения иностранным языкам требует многообразия форм организации учебного процесса. Часто ученикам занятия кажутся скучными, так как задания по развитию всех видов речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо), как правило, однообразны. От этого обучающиеся могут терять интерес к изучению языка в целом. Избежать этого можно, применяя неординарный подход на уроках. Нестандартные уроки связаны с неформальным стилем общения английского языка, который придает атмосфере на уроке более непринужденный характер. Об этой взаимосвязи и её полезности пойдет речь в данной статье.

Нетрадиционный урок направлен на снятие эмоционального напряжения, активизацию мышления и воображения, повышение интереса к занятию. Приведем примеры самых распространенных форм нетрадиционных уроков иностранного языка: урок-игра, урок-викторина, интернет-урок, урок-экскурсия, урок-путешествие, урок-спектакль, урок-праздник, видеоурок и др. [5]. Нестандартные уроки способствуют устранению психологического барьера, который мешает многим обучающимся активно участвовать в уроке из-за боязни

ошибиться, страха перед аудиторией и т.д. Эти трудности преодолеваются благодаря тому, что во время уроков в нетрадиционной форме учитель и ученики сближаются, а общение учеников между собой укрепляется посредством более неформального общения, близкого к повседневному. Кроме того, неформальный стиль на уроках английского языка важен еще и по той причине, что он имеет свои особенности, которые ученикам следует знать, чтобы понимать иноязычную разговорную речь и поддерживать неформальное общение с носителями языка.

Неформальный стиль общения используется в неофициальной обстановке. Он характерен для общения в кругу семьи или друзей, а также для общения в интернет-чатах, в зависимости от их темы и предназначения. Общение в неформальном стиле спонтанно, и собеседники не нацелены на достижение каких-то конкретных результатов от общения. Этот стиль отличается частым употреблением идиом, сленговых выражений, краткостью и конкретностью высказываний, менее строгим соблюдением логичности. Также в этом стиле используются фразовые глаголы (*find out - learn, get together - meet with*) [4], сокращение слов и выражений (*going to = gonna, lot of = lotta, about = 'bout, are not/am not/is not/have-has not = ain't, did you = didja*) [3], заполнение пауз «сорными» словами и выражениями (*Well, I mean, You see, You know*), отсутствует необходимость в соблюдении правил грамматики и пунктуации. Указанные особенности отражают самобытность неформального стиля. Обучающимся следует вникать в эти особенности для того, чтобы быстро находить разницу между формальным и неформальным стилями, адаптироваться под речевую ситуацию и применять соответствующие ей речевые единицы [2]. Чтобы рассмотреть функционирование неформального стиля общения на нетрадиционных уроках иностранного языка, мы приведем примеры из фрагмента урока-праздника Хэллоуин для 5-го класса:

1. Приветствие

– Hello class! I'm glad to see you. You can take your sits. (Здравствуйте, класс! Я рада вас видеть. Можете сесть на свои места.) Can you tell me, what the date is today? (Вы можете назвать сегодняшнюю дату?). (Класс отвечает: Today is the 31st of October (Сегодня 31-е октября).

– Yes, you're right. Do you know anything about this date? (Да, вы правы. Знаете ли вы что-нибудь об этой дате?) (Ученики высказывают свои мысли на английском языке.)

– Very good! I see you've already understood that today we're going to have a Halloween party. (Очень хорошо! Я вижу, вы уже поняли, что сегодня мы отпразднуем Хэллоуин.)

2. Презентация с фонетической зарядкой

– Do you know how people celebrate Halloween in Great Britain? (Знаете ли вы, как люди празднуют Хэллоуин в Великобритании?) (Ученики высказывают свои мысли по заданному вопросу.)

– Well, thank you! Look at presentation. Let's do some phonetic exercises. Read and translate (Хорошо, спасибо! Посмотрите на презентацию. Давайте поупражняемся в фонетике.) (Задание учеников – по очереди читать и переводить данные со слайда). На слайде выведены следующие слова и выражения, подкрепленные соответствующими картинками:

1. trick or treat – кошелек или жизнь;
2. to put on spooky faces - сделать страшное лицо;
3. to jump and run round the house - бегать и прыгать по дому;
4. to rip out pumpkins – срывать тыквы;
5. to put on spooky costumes — надевать страшные костюмы;
6. jack-o-lantern – светильник Джека

3. Письменное задание с раздаточным материалом

– On Halloween people tell a lot of scary stories. Make up your own scary story (Во время Хэллоуина люди рассказывают “страшилки”. Придумайте свою “страшилку”.) Ученикам выдаются листы с заданием, где нужно вставить в пропуски подходящие по смыслу слова, перечисленные под заданием.

In the dark dark forest there is a dark dark _____

under the dark dark _____ there is a black black _____

in the dark dark _____ there is a yellow _____

Tree, ghost, house, pumpkin, skeleton, spider, witch, candle, cat.

В данном фрагменте урока представлены такие элементы неформального стиля общения, как:

– сокращения (I'm, You've, We're и др.), используемые в разговорной речи;

– выражение «Jack-o-lantern», сокращенное от «Jack of (the) lantern»;

– неполное предложение (Read and translate, look at presentation);

– фразовые глаголы (Make up, put on, run round и др.), являющиеся неотъемлемыми элементами неформального стиля общения;

– редупликация (удвоение) с целью усиления значения высказывания (very very, dark dark, black black).

Примеры показывают, что данные элементы неформального стиля упрощают речь, делая её легче для понимания учениками 5-го класса. Особенно ярко это проявляется в использовании неполных предложений и фразовых глаголов, которые в разговорной речи более распространены, чем их формальные аналоги (make up – produce, create; rip out – pluck). Кроме того, элементы редупликации направлены на эмоциональную окраску и усиление значения высказываний, а сокращения (I'm, You've, We're и др.), будучи элементами неформального стиля, придают речи разговорную, повседневную окраску.

Таким образом, неформальный стиль общения на нетрадиционных уроках иностранного языка является важным элементом в силу того, что он упрощает речь и облегчает её понимание учениками, создает более дружественную и непринужденную атмосферу, которая способствует улучшению работы, повышению активности учеников и, как следствие, качественному усвоению материала и продуктивности учебного процесса. Изучение функциональных стилей общения в школе важно потому, что для дальнейшего общения ученикам может пригодиться умение отличать формальный стиль от неформального и применять элементы каждого стиля так, чтобы они соответствовали ситуации, в которой происходит общение.

Литература

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка: учебник. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 342 с.
2. Гуревич В. В. English stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие. – 6-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 72 с.
3. Мангутова О.Н. Современный урок иностранного языка: основные подходы к проектированию // Интернет-журнал «Эйдос». 2010. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2010/0930-04.htm> (дата обращения: 03.02.2018).
4. Семенова Е.В., Практикум по культуре речевого общения (английский язык): учеб. пособие, англ. / Е.В. Семенова, Я.Н. Казанцева. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2017. – 67 с.
5. Стретенская А. Ю. Урок-праздник в 5 классе Halloween // Социальная сеть работников образования nsportal.ru. – 17.12.2011. URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/library/2011/12/17/urok-prazdnik-v-5-klasse-halloween> (дата обращения: 03.02.2018)

ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС «ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ ЕНИСЕЙСКУ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

О.В. Тюкало*

МАОУ «СШ №1 имени И.П. Кытманова» г. Енисейска
Красноярского края, Россия
Olga-tyukalo@yandex.ru

Аннотация: в данной статье рассматривается важность регионального компонента при изучении английского языка на примере элективного курса, созданного самостоятельно.

Ключевые слова: региональный компонент, элективный курс, творчество.

ELECTIVE COURSE «EXCURSION TO THE CITY OF YENISEISK IN THE CONTEXT OF FORMING SKILLS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

O.V. Tyukalo

Secondary school №1 named after I.P. Kytmanov, Yeniseisk,
Krasnoyarsk Territory, Russia

* © О.В. Тюкало, 2018.

Abstract: the importance of the regional component at studying the English language on the base of elective course, which was created by alone is discussed.

Keywords: the regional component, elective course, creativity.

Современные УМК по английскому языку очень разнообразны и интересны, содержат огромное количество материала о странах изучаемого языка. Материалов, содержащих информацию о родной стране, недостаточно. В основном учебники включают информацию о столице – Москве и культурной столице – Санкт-Петербурге. Краеведческого материала в учебниках не так много, и он распределен в УМК «неравномерно».

При обращении к региональному компоненту на уроках или вне урока иностранного языка перед учителем открываются широкие предметные, воспитательные, эстетические, культурологические возможности.

Региональный компонент помогает учащимися более эффективно усвоить полученные на уроках знания в более реальных жизненных условиях. Помогает объединить иноязычную коммуникацию с личным опытом, это позволяет ребятам использовать в учебной беседе (ситуации) факты и сведения, с которыми они сталкиваются в своей повседневной жизни. На основе этого материала можно моделировать вполне реальные коммуникативные ситуации: беседа о родном крае, о городе, селе с гостем из-за рубежа; проведение экскурсии для гостей на иностранном языке. Личное участие учеников, которое появляется в процессе реализации всех форм учебной работы с использованием краеведческих материалов, не только усиливает эффективность всех аспектов воспитания — нравственного, гражданского, эстетического, культурного, но и значительно повышают мотивацию к изучению иностранного языка.

Общение представителей различных языков и культур реализуется с наибольшей эффективностью тогда, когда в процессе преподавания иностранного языка отводится место родной национальной культуре. Анализ отечественных УМК по английскому языку показал, что в них содержится обилие материалов страноведческого характера, например, сведения из истории, культуры, географии стран изучаемых

языков. В современных учебниках наша страна, тем более отдельные регионы, представлены недостаточно. Кроме того, включить краеведческие материалы всех субъектов Российской Федерации в УМК невозможно.

Моя задача как учителя-предметника состоит в том, чтобы научить ученика говорить на английском языке о том, что его окружает, что ему близко и дорого с детства, чем он гордится и готов рассказать своим партнерам по межкультурной коммуникации. Именно регионоведческий материал о культуре, природе и географии родных мест, об истории малой родины дополнит содержательную сторону речи.

Материалы регионоведения можно использовать при обучении всем видам речевой деятельности на уроке и вне урока английского языка.

В результате работы по УМК родилась идея создать элективный курс для учащихся 8-9 классов общеобразовательной школы «Экскурсия по городу Енисейску. Первые пробы: гид-экскурсовод».

Задания подобраны так, чтобы облегчить понимание текста. Добавлены иллюстрации, фотографии, сопровождающие тексты и задания. Следует отметить, что знакомые учащимся реалии, имеющие иллюстративную поддержку, значительно облегчают восприятие англоязычного текста. Все инструкции и объяснения даны на английском языке.

На первом этапе ребята знакомятся с историей города-памятника, читают текст, содержащий в себе краеведческий материал, адаптированный для их возраста. Во время работы с текстом для чтения необходимо обратить внимание учащихся как на лингвистические трудности, так и на трудности содержательного характера. Отбор слов производился с учетом их необходимости для понимания текста.

Затем давалось задание, которое помогало проверить, как ребята поняли информацию.

На втором этапе, ребята кратко знакомятся с профессией гида-переводчика, каким он (она) должен быть, отвечают, как они понимают кто такой гид-переводчик.

Третий этап включает в себя краеведческий материал о городе-памятнике Енисейске – здания архитектуры 18-19 веков.

Наличие наглядности, знакомый материал, дополненный информацией из прочитанного, делает удачным организацию

диалогической и монологической речи учащихся после чтения текстов. Можно предложить учащимся вопросы для обсуждения:

When was Eniseysk founded?

Who founded Eniseysk fortress?

Why was Eniseysk the father of Siberian cities?

What is the first stone building in our town?

How many churches were built in Eniseysk in 16—19 centuries? Who built its?

How many churches are there in nowadays?

Named please the architectural monuments in Eniseysk?

Используя регионоведческий материал, дети обучаются письменной речи. Им предлагается следующее задание:

Describe the most interesting monument for you using the plan:

Plan:

The name of the monument.

Where it is situated/ located

Who created this building? The history of creation

Give the description of this monument (size, colour, material)

Historical facts or events connected with the building

На заключительном этапе ребятам предлагается настольная карта-игра, с помощью которой они выбирают маршрут своей экскурсии и проводят ее на английском языке.

Затем, в конце курса, им предлагается самостоятельно создать свою карту маршрута и провести экскурсию.

Практическая деятельность учащихся курировалась учителем английского языка, так как при обилии информации и огромном интересе учащихся необходимо правильное структурирование и оформление имеющегося материала.

Работая над проектами, учащиеся проявили большую фантазию, творчество и знание ИКТ.

Красивые фотографии, рисунки, нарисованные собственными руками, сделали проекты яркими и красочными.

Форма презентации зависит от выбора и интересов учащихся. У ребят это получилось в виде буклетов, электронной карты по Енисейску, мини-книги об истории МАОУ СШ №1, видеорепортажа, плакатов.

Презентацию своих проектов учащиеся делали в классе с обсуждением итогов. Выполненные проекты были подарены школьному музею, планируется использовать собранные материалы во время приема иностранных гостей.

Несмотря на большой объем новой лексики, учащиеся активно применяли ее в своих работах, что является подтверждением высокой мотивации к изучению данного материала на английском языке.

Заинтересованность и увлеченность учащихся проявилась не только в оформлении, но и в грамотно оформленном интересном материале.

Литература

1. *Историко-архитектурные памятники Енисейска. Енисейский краеведческий музей / сост. Г.Н. Ситникова, оформление: И.В. Арбатский. — Енисейск, 2003.*
2. *Енисейск / сост. Н.Черепанова, фото: А. Якубович-Ясный. — Енисейск, 1986.*
3. *Енисейск. Путеводитель по городу / Министерство спорта, туризма и молодежной политики Красноярского края. Администрация города Енисейска. ArtStyle.*
4. *Колодин Е.А. Куда пойти учиться. Гид-переводчик [Электронный ресурс] - URL: <http://www.ucheba.ru/prof/709.html> (дата обращения март 2015)*

Наши авторы

Агафонова Евгения Викторовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Афониная Ирина Сергеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Безглядов Антон Сергеевич – студент филиала Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева в г. Лесосибирске, Россия.

Белева Виктория Владиславовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Васичева Анастасия Николаевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Вильникова Наталья Леонидовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Евпак Матвей Антонович – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Зыкова Ангелина Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Имамова Светлана Владимировна, студентка Анапского медицинского колледжа – филиала ГОУ СПО «Новороссийский медицинский колледж», Краснодарский край, Россия.

Казанцева Яна Николаевна – преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Кара-Иванова Анастасия Васильевна – учитель английского языка МБОУ № 6, г. Лесосибирск, Россия.

Киселева Дарья Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Коваленко Евгений Георгиевич – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Ковалева Анастасия Викторовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Костюкова Анна Алексеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Леоненко Андрей Сергеевич – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Мальцева Марина Викторовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Маринина Алина Евгеньевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Морозова Анастасия Руслановна – преподаватель английского языка Анапского медицинского колледжа – филиала ГОУ СПО «Новороссийский медицинский колледж», Краснодарский край, Россия.

Нежелская Изabella Викторовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Немчинова Наталья Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных направлений ИФиЯК, СФУ, Россия

Нечепуренко Виктория Валерьевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Новикова Дарья Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Никитин Дмитрий Сергеевич – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Петрищев Владимир Иннокентьевич – доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, Россия.

Потылицына Диана Александровна – студентка филологического факультета педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Протасова Екатерина Юрьевна – доктор педагогических наук, профессор университета г. Хельсинки, Финляндия.

Решетникова Дарья Олеговна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Романкина Яна Владиславовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Ростова Марина Леонидовна – преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Рябова Юлия Анатольевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Семенов Владимир Иванович – кандидат педагогических наук, профессор кафедры математики, информатики и естествознания Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Семенова Елена Владиленовна – кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Семенова Наталья Ивановна – доцент кафедры гуманитарных и социально-политических дисциплин филиала Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева в г. Лесосибирске, Россия.

Сулейманова Лилия Рустамовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Томас Лора Элизабет – преподаватель английского языка, Великобритания.

Тюкало Ольга Валерьевна – учитель английского языка МБОУ № 1 г. Енисейска, Россия.

Черникова Анна Сергеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Шарифуллин Борис Яхъевич – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, литературы и истории Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Шумских Диана Сергеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета, Россия.

Содержание

Раздел I. Язык и культура: проблема взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации.....	3
Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира The Beatles. Статья вторая: «I am the walrus» (животные в лирике «Битлз» и в реальности).....	3
Афонина И.С. Особенности речевого общения игроков онлайн-игры «Worldofwarcraft».....	13
Имамова С.В., Морозова А.Р. Американская политкорректность как языковой феномен.....	18
Киселева Д.В. Разговорный стиль в американском варианте английского языка (на примере сериала "Теория большого взрыва").....	27
Леоненко А.С. Сравнительный анализ произношения нормативного английского языка и кокни (на примере речи героев фильма «My Fair Lady»).....	31
Нечепуренко В. В. Влияние хип-хоп-культуры на развитие английского молодежного сленга.....	35
Новикова Д.В. Англоязычная лексика для флирта в современной межкультурной коммуникации на примере лексики пользователей приложения TINDER.....	40
Рябова Ю.А. Неформальный стиль общения в англоязычных текстах современных рок-исполнителей на примере группы «Guns N’ Roses».....	44
Семенова Н.И., Безглядов А.С. К вопросу об английских изобретателях.....	50
Сулейманова Л.Р. Формулы приветствия и прощания в английском и русском языках.....	55
Шумских Д.С. Культура комплиментарных высказываний в русском и английском языках.....	61
Раздел II. Проблемы английской филологии.....	66
Агафонова Е.В. Эмотивные фразеологизмы в английском и русском языках.....	66
Белёва В.В. Французские заимствования в системе современного английского языка.....	71

Маринина А.Е., Васичева А.Н. Метафора в текстах песен английской группы «Coldplay».....	76
Вильникова Н.Л. Сленг студентов Итонского колледжа: этимологический аспект.....	80
Зыкова А.В. Идиомы с наименованиями еды в английском и русском языках.....	86
Евпак М.А. Сленговые термины в англоязычной компьютерной лексике.....	92
Костюкова А. А. Фразеологизмы в текстах англоязычных рок-песен..	96
Немчинова Н.В., Казанцева Я.Н., Ростова М.Л. Лексико-грамматические и лингвокультурные особенности заголовков британских медиатекстов.....	101
Мальцева М. М. Стилистические особенности англоязычной рекламы.....	108
Потылицына Д. А. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с компонентом «head».....	113
Романкина Я.В. Язык социальной рекламы.....	119
Черникова А. С. Фоновая лексика на примере лексики семантического поля «образование в Англии».....	125
Раздел III. Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам.....	131
Протасова Е.Ю. Языковое образование в Финляндии.....	131
Петрищев В.И. Английский язык как средство формирования экономической культуры старшеклассника в России.....	136
Семенов В.И., Семенова Е.В., Томас Л. Э., Казанцева Я.Н. Массовый открытый онлайн-курс «Культура России (на иностранном языке)» в контексте изменения целеполагания современного иноязычного образования.....	139
Кара-Иванова А.В. Использование видеоматериалов: нестандартная форма урока в контексте ФГОС.....	144
Ковалева А.В. Дидактическая сказка на уроке английского языка.....	149
Коваленко Е.Г. «Виртуальная экскурсия» как инновационная форма урока.....	154
Нежелская И. В. Арт-технологии в процессе обучения английскому языку.....	159
Никитин Д.С. Учебная дискуссия на уроках иностранного языка.....	162

Решетникова Д.О. Внеучебная работа как средство формирования мотивации обучающихся к изучению английского языка.....	167
Рябова Ю.А. Неформальный стиль общения в английском языке у обучающихся при проведении уроков иностранного языка в нетрадиционных формах.....	170
Тюкало О.В. Элективный курс «Экскурсия по городу Енисейску» в контексте формирования навыков межкультурной коммуникации...	175
Наши авторы.....	180
Содержание.....	184

Научное издание

**ПРОБЛЕМЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Отв. и науч. редактор Елена Владиленовна Семенова

Редактор И. А. Вейсиг

Подписано в печать 5.07.2018 Формат 60X84 /16
Уч. - изд. л. 7,8

Библиотечно-издательский комплекс
Сибирского федерального университета
660041, Красноярск, пр. Свободный, 82а
Тел. (391) 206-26-674 <http://bik.sfu-kras.ru>
E-mail: publishing_house@sfu-kras.ru